叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

第1/3页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **17** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第17卷

['ɪʃu:] - , [mɑ:rtʃ] [faɪv] , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **479** - **,** , **March** 行进 **5** 5 **,** , **1831** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第479期，1831年3月5日，作者不详

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **161** - **]**]

[第161页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 **.** .

卷

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - .]
XVII 十七 **,** , **NO** 不 **.** . **479** - **.** . **]**]

第十七卷，第479号。

['sætərdeɪ] , [mɑ:rtʃ] [faɪv] , - .
SATURDAY 周六 **,** , **MARCH** 行进 **5** 5 **,** , **1831** - **.** .

1831年3月5日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[**PRICE** [价格 **2d** 2d . .

[价格 2d。

['eɪnʃənt]	['pæləs]	[ʌv; əv]	['hɑːliruːd]	,	[æt; ət]	['edɪnbərə]	.
ANCIENT	**PALACE**	**OF**	**HOLYROOD**	**,**	**AT**	**EDINBURGH**	**.**
古老的	宫殿	的	圣十字教堂	,	在	爱丁堡	.

爱丁堡的古老圣十字宫。

[hɪr]	[ɪz]	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['restɪŋ]	-	['pleɪsɪz][ʌv; əv]['fɔːlən]	['rɔɪəlti]	;
Here	**is**	**another**	**of**	**the**	**resting**	**-**	**places**	**of**	**fallen**	**royalty**	**;**
这里	是	其他	的	这	休息	-	地方	的	倒下	皇室	;

这里是另一位陨落皇室成员的安息之地;

[ænd; ənd][ə; eɪ]	['hæpi]	['heɪv(ə)n][hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvd]	[tuː; tə]	['meni]	[ə; eɪ]	[kraʊnd]	[hed]	;
and	**a**	**happy**	**haven**	**has**	**it**	**proved**	**to**	**many**	**a**	**crowned**	**head**	**;**
和	一个	快乐的	避风港	有	它	已证实	到	许多	一个	加冕	头	;

对于许多君主来说，这里都是一个令人愉悦的避风港;

[ə; eɪ]	[rɪ'triːt]	[wer]	[ðə; ði][pleɪn]	[rɪ'pruːf]	[ʌv; əv]	['flætəri]	—
a	**retreat**	**where**	**the**	**plain**	**reproof**	**of**	**flattery**	**—**
一个	撤退	在哪里	这	清楚的	责备	的	奉承	—

一个可以直言不讳地斥责奉承的避风港——

[haʊ]	[kæn; kən][juː; jʊ]	[seɪ]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	,	—	[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]	[kɪŋ]	?
How	**can**	**you**	**say**	**to**	**me**	**,**	**—**	**I**	**am**	**a**	**king**	**?**
如何	能	你	说	到	我	,	—	我	是	一个	国王	?

你怎么能对我说——我是国王?

[wʊd]	[saʊnd]	[wɪð; wɪθ]	['melənkɑːli]	['sædnəs]	[ænd; ənd]	[truːθ]	.
would	**sound**	**with**	**melancholy**	**sadness**	**and**	**truth**	**.**
会	声音	和	忧郁	悲伤	和	真相	.

听起来会充满忧伤和真挚。

[ðə; ði]	['riːdər]	[ʌv; əv]	"	[ðə; ði][eɪdʒ]	[ænd; ənd]	['bɑːdi][ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	"	[niːd]	[nɑːt][biː; bi]	[toʊld]	[ðæt]
The	**reader**	**of**	**"**	**the**	**age**	**and**	**body**	**of**	**the**	**time**	**"**	**need**	**not**	**be**	**told**	**that**
这	读者	的	"	这	年龄	和	身体	的	这	时间	"	需要	不是	是	讲述	那

[ðə; ði]	['tenənsi]	[ʌv; əv]	['hɑːliruːd]	[baɪ][ðə; ði][eks]	-	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[fræns]	[hæz; həz]	[sə'dʒestɪd]	[ɪts]['prez(ə)nt]
the	**tenancy**	**of**	**Holyrood**	**by**	**the**	**Ex**	**-**	**King**	**of**	**France**	**has**	**suggested**	**its**	**present**
这	租约	的	霍利鲁德	经过	这	前任	-	国王	的	法国	有	建议	它是	展示

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	,
introduction	**,**
介绍	,

了解"时代背景和当时社会状况"的读者无需赘述，法国前国王对荷里路德宫的统治促成了它如今的呈现方式。

[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]	[ɪn'greɪvɪŋ]	[ˌreprɪ'zents]	[ðə; ði]	['pæləs]	[ə'baʊt][ðə; ði]	[jɪr]	-	.
although	**the**	**Engraving**	**represents**	**the**	**Palace**	**about**	**the**	**year**	**1640**	**.**
虽然	这	雕刻	代表	这	宫殿	关于	这	年	-	.

虽然这幅版画描绘的是 1640 年左右的宫殿。

[ðə; ði]	['strʌktʃər]	,	[ɪn]	[kə'nekʃən]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	,	[wʌn][ɪz]	[ðʌs]	[dɪ'skraɪbd]	[ɪn]	['tʃeɪmbɜːzɪz]
The	**structure**	**,**	**in**	**connexion**	**with**	**the**	**Chapel**	**,**	**1**	**is**	**thus**	**described**	**in**	**Chambers's**
这	结构	,	在	连接	和	这	教堂	,	1	是	因此	描述	在	钱伯斯

['pɪktʃər]	[ʌv; əv]['skɑːtlənd]	,	['vɑːl]	.
Picture	**of**	**Scotland**	**,**	**vol**	**.**
图片	的	苏格兰	,	卷	.

该建筑与教堂有关，1 在钱伯斯的《苏格兰图景》第 1 卷中有如下描述。

[iː]	.
ii	**.**
二、	.

二、

[piː]	.	-	.
p	**.**	**61**	**.**
p	.	-	.

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['pæləs] [ʌv; əv] ['hɑːliruːd] [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Chapel	and	Palace	of	Holyrood	are	situated	at	the	extremity	of	the
这	教堂	和	宫殿	的	霍利鲁德	是	位于	在	这	末端	的	这

['sʌbɜːrb] [kɔːld] [ðə; ði] [kænəngeɪt] .

suburb	called	the	Cannongate	.
市郊	称为	这	加农门	.

荷里路德教堂和宫殿位于名为坎农盖特的郊区尽头。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [freɪz] " [ðə; ði] ['æbi] , " [stɪl] ['pɑːpjələrli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][bəuθ] ['bɪldɪŋz] ,

The	ordinary	phrase	"	the	Abbey	,	"	still	popularly	applied	to	both	buildings	,
这	普通的	短语	"	这	修道院	,	"	仍然	广为人知	应用	到	两个都	建筑物	,

“修道院”这个普通短语，至今仍被人们普遍用来指代这两座建筑。

['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

indicates	that	the	former	is	the	more	ancient	of	the	two	.
表示	那	这	以前的	是	这	更多的	古老的	的	这	二	.

这表明前者比后者更古老。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] [is'tæbliʃmənts] , [ˌaɪ 'tiː] [oʊnz] ['deɪvɪd][aɪ] . [fɔːr; fər][ɪts] ['faʊndər] .

Like	so	many	other	religious	establishments	,	it	owns	David	I	.	for	its	founder	.
喜欢	所以	许多	其他	宗教	机构	,	它	拥有	大卫	我	.	为了	它是	创始人	.

像许多其他宗教机构一样，它以创始人大卫·I 的名字命名。

[i'rektid] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn'daʊd] [baɪ] [ðæt] ['mɑːnərk] ,

Erected	in	the	twelfth	century	,	and	magnificently	endowed	by	that	monarch	,
竖立	在	这	第十二	世纪	,	和	壮丽	捐赠	经过	那	君主	,

建于十二世纪，并由那位君主慷慨捐赠。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [fɔːr] ['sentʃəriz] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [æz; əz][æn; ən] ['æbi] , [ænd; ənd][tuː; tə]

it	continued	for	about	four	centuries	to	flourish	as	an	abbey	,	and	to
它	持续	为了	关于	四	几个世纪	到	繁荣	作为	一个	修道院	,	和	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

它作为一座修道院持续繁荣了大约四个世纪，并且一直如此。

[æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] .

at	least	during	the	latter	part	of	that	time	,	the	residence	of	the	sovereign	.
在	至少	期间	这	后者	部分	的	那	时间	,	这	住宅	的	这	主权	.

至少在那段时间的后半段，是君主的住所。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [dʒeɪmz][viː] . ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði][kən'ventjuəl] ['bɪldɪŋz] .

In	the	year	1528	,	James	V	.	added	a	palace	to	the	conventual	buildings	.
在	这	年	-	,	詹姆斯	V	.	额外	一个	宫殿	到	这	会议	建筑物	.

1528年，詹姆斯五世在修道院建筑群中增建了一座宫殿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [reɪn] [ʌv; əv] ['meri] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

During	the	subsequent	reign	of	Mary	,	this	was	the	principal	seat	of	the
期间	这	随后的	在位	的	玛丽	,	这	曾是	这	主要的	座位	的	这

[kɔːrt] ;

court	;
法庭	;

在玛丽女王统治时期，这里是宫廷的主要所在地；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	so	it	continued	in	a	great	measure	to	be	,
和	所以	它	持续	在	一个	伟大的	措施	到	是	,

因此，这种情况在很大程度上继续下去了。

[tɪl] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['vaɪ, 'viː] . [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] .

till	the	departure	of	King	James	VI	.	for	England	.
直到	这	离开	的	国王	詹姆斯	六年级	.	为了	英格兰	.

直到詹姆斯六世国王启程返回英格兰。

['priːviəsli] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd] ['pæləs] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['faɪər] ,

Previously	**to**	**this**	**period**	**,**	**the**	**Abbey**	**and**	**Palace**	**had**	**suffered**	**from**	**fire**	**,**
之前	到	这	时期	,	这	修道院	和	宫殿	有	遭受	从	火	,

在此之前，威斯敏斯特教堂和宫殿都曾遭受过火灾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌtʃ] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [ðæt] ,

and	**they**	**have**	**since**	**undergone**	**such**	**revolutions**	**,**	**that**	**,**
和	他们	有	自从	经历	这样的	革命	,	那	,

此后，它们经历了如此巨大的变革，以至于

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['kʌtlɚz] ['stɑːkɪŋz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

as	**in**	**the**	**celebrated**	**case**	**of**	**Sir**	**John**	**Cutler's**	**stockings**	**,**	**which**	**,**	**in**	**the**	**course**
作为	在	这	著名	案件	的	先生	约翰	卡特勒的	长筒袜	,	哪个	,	在	这	课程

[ʌv; əv] ['dɑːrnɪŋ] ,

of	**darning**	**,**
的	织补	,

例如约翰·卡特勒爵士的袜子，在缝补过程中，

[tʃeɪndʒd] ['nɪrli] [ðer; ðər] [hoʊl] ['sʌbstəns] ,

changed	**nearly**	**their**	**whole**	**substance**	**,**
已更改	几乎	他们的	所有的	物质	,

它们几乎完全改变了自身的性质，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] ['eɪnʃənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

it	**is**	**now**	**scarcely**	**possible**	**to**	**distinguish**	**what**	**is**	**really**	**ancient**	**from**	**the**
它	是	现在	几乎	可能的	到	区分	什么	是	真的	古老的	从	这

['mɑːdərn] [ə'dɪʃənz] .

modern	**additions**	**.**
现代的	新增内容	.

现在几乎不可能区分真正的古代文物和现代添加的文物了。

[æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt][stænd] , [ðə; ði] ['pæləs] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['edɪfɪs] ,

As	**they**	**at**	**present**	**stand**	**,**	**the**	**Palace**	**is**	**a**	**handsome**	**edifice**	**,**
作为	他们	在	展示	站立	,	这	宫殿	是	一个	英俊的	大厦	,

就目前而言，这座宫殿是一座漂亮的建筑。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːdræŋgl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] ['flæŋkt] [baɪ] ['dʌb(ə)l] ['taʊərz] ,

built	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**quadrangle**	**,**	**with**	**a**	**front**	**flanked**	**by**	**double**	**towers**	**,**
建造	在	这	形式	的	一个	四边形	,	和	一个	正面	侧翼	经过	双倍的	塔楼	,

建筑呈四边形，正面两侧各有一座双塔。

[waɪl] [ðə; ði] ['æbi] [ɪz] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'rɪdʒənəli] [ɪk'stensɪv] [daɪ'menʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr]

while	**the**	**Abbey**	**is**	**reduced**	**from**	**its**	**originally**	**extensive**	**dimensions**	**to**	**the**	**mere**
尽管	这	修道院	是	减少	从	它是	起初	广泛的	方面	到	这	仅仅

['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

ruin	**of**	**the**	**chapel**	**,**
废墟	的	这	教堂	,

而修道院则从原本广阔的规模缩减到只剩下小教堂的废墟。

[wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnz][tuː; tə][ə; eɪ] [pɑː'stɪriər]

one	**corner**	**of**	**which**	**adjoins**	**to**	**a**	**posterior**
一	角落	的	哪个	相邻	到	一个	后部

其中一个角与后部相连

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

angle	**of**	**the**	**Palace**	**.**
角度	的	这	宫殿	.

宫殿的角度。

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] ['strʌktʃər] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ['taʊərz] [ə'loʊn][ɑ:r; ər][oʊld] .

Of	the	palatial	structure	,	the	north	-	west	towers	alone	are	old	.
的	这	宫殿	结构	,	这	北	-	西方	塔楼	独自的	是	老的	.

这座宫殿建筑群中，只有西北角的塔楼是古老的。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][dʒeɪmz][vi:] .

The	walls	were	certainly	erected	in	the	time	of	James	V	.
这	墙壁	是	当然	竖立	在	这	时间	的	詹姆斯	V	.

这些城墙肯定是在詹姆斯五世时期建造的。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [kwi:n] ['meri] [ri'zaidid] , [ænd; ənd] [wer] [hɜ:r; hər] ['mɪnjən]

They	contain	the	apartments	in	which	Queen	Mary	resided	,	and	where	her	minion
他们	包含	这	公寓	在	哪个	女王	玛丽	居住地	,	和	在哪里	她	小黄人

,

,

,

其中包含玛丽女王居住的公寓，以及她的侍从居住的公寓。

['rɪtsioʊ] , [fel] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bru:t(ə)l] ['hʌzbənd] .

Rizzio	,	fell	a	sacrifice	to	the	revenge	of	her	brutal	husband	.
里齐奥	,	跌倒	一个	牺牲	到	这	复仇	的	她	野蛮	丈夫	.

里齐奥成了她残暴丈夫复仇的祭品。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

A	certain	portion	of	the	furniture	is	of	the	time	,
一个	肯定	部分	的	这	家具	是	的	这	时间	,

部分家具具有那个时代的特色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['smɔ:lər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['hændiwɜ:rk][ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnses] .

and	a	still	smaller	portion	is	said	to	be	the	handiwork	of	that	princess	.
和	一个	仍然	较小的	部分	是	说	到	是	这	手工制品	的	那	公主	.

据说其中更小的一部分是那位公主亲手绘制的。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɜ:r; wər] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [i:] .

The	remaining	parts	of	the	structure	were	erected	in	the	time	of	Charles	II	.
这	其余的	部分	的	这	结构	是	竖立	在	这	时间	的	查尔斯	二	.

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət][noʊ][taɪm] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ]['eni] ['rɔɪəl] ['pɜ:sənɪdʒz] ,

and	have	at	no	time	been	occupied	by	any	royal	personages	,
和	有	在	不	时间	到过	占领	经过	任何	皇家	人物	,

该建筑的其余部分建于查理二世时期，从未有任何皇室成员居住过。

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [prɪns] [tʃɑ:rlz] ['stjʊt] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,

other	than	the	Duke	of	York	,	Prince	Charles	Stuart	,	the	Duke	of	Cumberland	,
其他	比	这	公爵	的	约克	,	王子	查尔斯	斯图尔特	,	这	公爵	的	坎伯兰	,

除了约克公爵、查尔斯·斯图亚特王子、坎伯兰公爵之外，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , ([ɪn] - - [naɪn] ,) [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ 'vi:] .

the	King	of	France	,	(	in	1795	-	9	,	)	and	King	George	IV	.
这	国王	的	法国	,	(	在	-	-	9	,	)	和	国王	乔治	第四	.

法国国王（1795-9 年）和乔治四世国王。

[ɪn] - .

in	1822	.
在	-	.

1822年。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:dræŋgl][ɪz][ə; eɪ] ['gæləri] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fi:t]

In	the	northern	side	of	the	quadrangle	is	a	gallery	one	hundred	and	fifty	feet
在	这	北方	边	的	这	四边形	是	一个	画廊	一	百	和	五十	脚

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

in	length	,
在	长度	,

四合院北侧有一条长150英尺的走廊，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['nɪrli] [æz; əz] ['meni] [ɪ'mædʒɪneri] ['skɑ:tɪʃ] [kɪŋz] .

filled	**with**	**the**	**portraits**	**of**	**nearly**	**as**	**many**	**imaginary**	**Scottish**	**kings**	**.**
已填	和	这	肖像	的	几乎	作为	许多	假想	苏格兰	国王	.

里面画满了几乎同样多的虚构苏格兰国王的画像。

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənts] ,

The	**south**	**side**	**contains**	**a**	**suite**	**of**	**state**	**apartments**	**,**
这	南	边	包含	一个	套房	的	状态	公寓	,

南侧是一套州政府公寓，

['fɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] ['mɑ:nərk] .

fitted	**up**	**for**	**the**	**use**	**of**	**the**	**last**	**-**	**mentioned**	**monarch**	**.**
适配	向上	为了	这	使用	的	这	最后的	-	提及	君主	.

为上述君主配备了使用设备。

[ði:z] ['veriəs] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ɑ:r; ər] [ʃoʊn]

These	**various**	**departments**	**of**	**the**	**Palace**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**Chapel**	**,**	**are**	**shown**
这些	各种各样的	部门	的	这	宫殿	,	作为	出色地	作为	这	教堂	,	是	所示

[tu:; tə][st'reɪndʒəz] ,

to	**strangers**	**,**
到	陌生人	,

宫殿的各个部门以及教堂都会向陌生人开放参观。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][grə'tu:əti] , [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['hæmɪltən] ,

for	**a**	**gratuity**	**,**	**by**	**the**	**servants**	**of**	**the**	**Duke**	**of**	**Hamilton**	**,**
为了	一个	小费	,	经过	这	仆人	的	这	公爵	的	汉密尔顿	,

为了酬劳，汉密尔顿公爵的仆人们

[hu:] [ɪz] [hə'redɪteri] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

who	**is**	**hereditary**	**keeper**	**of**	**the**	**Palace**	**.**
WHO	是	遗传	守门员	的	这	宫殿	.

谁是宫殿的世袭守护者?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] , [bɪ'fɔ:r] [dis'misɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

It	**may**	**be**	**mentioned**	**,**	**before**	**dismissing**	**this**	**subject**	**,**
它	可能	是	提及	,	前	解雇	这	主题	,

在结束这个话题之前，或许应该提一下：

[ðæt] [ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv] [ði:z] ['ɪntrəstɪŋ] ['edəfɪsiz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ]['sæŋktʃueri]

that	**the**	**precincts**	**of**	**these**	**interesting**	**edifices**	**were**	**formerly**	**a**	**sanctuary**
那	这	辖区	的	这些	有趣的	建筑物	是	以前	一个	避难所

[ʌv; əv]['krɪmənəlz] ,

of	**criminals**	**,**
的	罪犯	,

这些引人注目的建筑群所在区域以前曾是罪犯的藏身之处。

[ænd; ənd][kæn; kən] [jet] [ə'fɔ:rd] ['refju:dʒ][tu:; tə][ɪn'sɑ:lvənt] ['detəz] .

and	**can**	**yet**	**afford**	**refuge**	**to**	**insolvent**	**debtors**	**.**
和	能	然而	买得起	避难所	到	破产	债务人	.

而且还能为无力偿债的债务人提供庇护。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [ɪn]

From	**the**	**time**	**of**	**the**	**departure**	**of**	**George**	**the**	**Fourth**	**from**	**Edinburgh**	**,**	**in**
从	这	时间	的	这	离开	的	乔治	这	第四	从	爱丁堡	,	在

-

,

1822	**,**
-	,

自乔治四世于1822年离开爱丁堡以来，

['hɑːliruːd] ['pæləs] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌn'tɪl] [læst] [jɪr] , [wen]
Holyrood Palace remained without any distinguished inhabitant until last year , when
霍利鲁德 宫殿 剩余 没有 任何 杰出的 居民 直到 最后的 年 , 什么时候
[tʃɑːrlz] [ðə; ði] [tenθ] ,
Charles the Tenth ,
查尔斯 这 第十 ,

荷里路德宫一直没有显赫的住户，直到去年查理十世到来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] , [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
and his suite , took up their abode within its walls .
和 他的 套房 , 采取 向上 他们的 住所 之内 它是 墙壁 .

他的套房也住进了这栋建筑里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [tuː] , [daɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] .
In the same year too , died George IV .
在 这 相同的 年 也 , 死亡 乔治 第四 .

同年，乔治四世也去世了。

[ðə; ði] [læst] [saʊndz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] .
THE LAST SOUNDS OF BATTLE .
这 最后的 声音 的 战斗 .

战斗的最后声响。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ɑːn]['jɑːndər] [blʌd] - [trɑːd] [hɪl] ,
on yonder blood - trod hill ,
在 远处 血 - 践踏 爬坡道 ,

在那边血迹斑斑的山丘上，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['liŋgəz] [stɪl] , —
The sound of battle lingers still , —
这 声音 的 战斗 徘徊不去 仍然 , —

战斗的声响依然萦绕耳畔。

[bʌt; bət] [feɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [fɔːr; fər] ['evri] [bloʊ]
But faint it comes , for every blow
但 头晕的 它 来 , 为了 每一个 吹

但每一次打击，它都会变得微弱。

[ɪz] ['fiːb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][woʊ] :
Is feebled with the touch of woe :
是 虚弱 和 这 触碰 的 悲哀 :

因悲伤而变得虚弱：

[ðer; ðər] [lɪmz] [ɑːr; ər] ['wɪri] , [ænd; ənd] [fər'get]
Their limbs are weary , and forget
他们的 四肢 是 厌倦 , 和 忘记

他们的四肢疲惫不堪，渐渐遗忘。

[ðeɪ] [stænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l][pleɪn] , —
They stand upon the battle plain , —
他们 站立 之上 这 战斗 清楚的 , —

他们站在战场上，——

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər]['spɪrɪt] ['flæʃɪz] [jet] ,

But	still	their	spirit	flashes	yet	,
但	仍然	他们的	精神	闪光灯	然而	,

但他们的精神依然闪耀。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [laɪts] [ðer; ðər] [soʊlz] [ə'gen] !

And	dimly	lights	their	souls	again	!
和	依稀	灯	他们的	灵魂	再次	!

再次点亮他们灵魂的微光!

[laɪk] ['revləz] , - [wɪð; wɪθ] - [waɪn] ,

Like	revellers	,	flush'd	with	dead'ning	wine	,
喜欢	狂欢者	,	-	和	-	葡萄酒	,

就像喝醉了酒的狂欢者一样,

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['slʌgɪʃ] [tred] ,

Measuring	the	dance	with	sluggish	tread	,
测量	这	舞蹈	和	迟缓	踏	,

以缓慢的步伐衡量舞蹈,

[ðer; ðər]['spɪrɪts][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ʃaɪn] ,

Their	spirits	for	an	instant	shine	,
他们的	烈酒	为了	一个	立即的	闪耀	,

他们精神抖擞,瞬间闪耀光芒。

[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [paʊər] [hæθ] [fled] .

Ashamed	to	show	their	pow'r	hath	fled	.
羞愧	到	展示	他们的	力量	有	逃亡	.

羞于示人,他们的权力已经逃走了。

[bæt][hɑ:rk] !

Bat	hark	!
蝙蝠	听着	!

蝙蝠听!

[i:n] [ðæt] [feɪnt] [saʊnd] [hæθ] [daɪd] ,

e'en	that	faint	sound	hath	died	,
e'en	那	头晕的	声音	有	死亡	,

连那微弱的声音也消失了。

[ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ʌp][ðə; ði] [veɪl]

And	sad	and	solemn	up	the	vale
和	伤心	和	庄严	向上	这	谷

悲伤而庄严地沿着山谷向上走

[ðə; ði]['saɪləns] [sti:lz] , [ænd; ənd][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd]

The	silence	steals	,	and	far	and	wide
这	沉默	偷窃	,	和	远的	和	宽的

寂静悄悄地吞噬着一切,而且蔓延甚广。

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [teɪl] .

It	tells	of	death	the	dreadful	tale	.
它	讲述	的	死亡	这	可怕	故事	.

它讲述了死亡的可怕故事。

[dʒeɪ] . [em] . ['dʌblju:] .

J	.	M	.	W	.
J	.	M	.	W	.

JMW

[ˌretrə'spektɪv] ['gli:nɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

['eɪnʃənt] [tə'pɑ:grəfi] [ʌv; əv] ['hoʊlbərn] .
ANCIENT **TOPOGRAPHY** **OF** **HOLBORN** **.**
古老的 地形 的 霍尔本 .

霍尔本的古代地形。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['hoʊlbərn][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] , [bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk]
The **name** **of** **Holborn** **is** **derived** **from** **an** **ancient** **village** **,** **built** **upon** **the** **bank**
这 姓名 的 霍尔本 是 衍生的 从 一个 古老的 村庄 , 建造 之上 这 银行
[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt] ,
of **the** **rivulet** **,**
的 这 溪流 ,

霍尔本这个名字来源于一个古老的村庄，该村庄建在小溪岸边。

[ɔ:r] [buən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] . — [stoʊ] [sez] , " - , [ɔ:r] - , [wʌz; wəz][ðə; ði]
or **bourne** **,** **of** **the** **same** **name** **.** **—** **Stowe** **says** **,** **"** **Oldborne** **,** **or** **Hilborne** **,** **was** **the**
或者 伯恩 , 的 这 相同的 姓名 . — 斯托 说道 , " - , 或者 - , 曾是 这
['wɔ:tər] ,
water **,**
水 ,

或同名的伯恩。——斯托夫人说："奥尔德伯恩，或希尔伯恩，是水源地，

['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [naʊ] [ðə; ði] ['bɑ:rz] [doʊ][stænd] ;
breaking **out** **about** **the** **place** **where** **now** **the** **Barres** **doe** **stand** **;**
打破 出去 关于 这 地方 在哪里 现在 这 巴雷斯 雌鹿 站立 ;

冲破了现在巴雷斯母鹿站立的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ræn] ['daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] [tu:; tə] - [brɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]
and **it** **ranne** **downe** **the** **whole** **street** **to** **Oldborne** **Bridge** **,** **and** **into** **the**
和 它 兰内 唐恩 这 所有的 街道 到 - 桥 , 和 进入 这
['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [welz] ,
river **of** **the** **Wels** **,**
河 的 这 威尔斯 ,

它沿着整条街流到奥尔德伯恩桥，然后汇入韦尔斯河。

[ɔ:r] [tɜ:rn] - [mɪl] [brʊk] .
or **Turne** **-** **mill** **Brooke** **.**
或者 特恩 - 磨 布鲁克 .

或特恩米尔溪。

[ðɪs] [bʊrn] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [stɑ:pt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
This **Boorne** **was** **long** **since** **stopped** **up** **at** **the** **head** **,** **and** **other** **places** **,**
这 伯恩 曾是 长的 自从 停止 向上 在 这 头 , 和 其他 地方 ,

这条博恩河的河道早已在河口处堵塞，其他地方也是如此。

[wer] [ðə; ði] [seɪm] [hæθ] ['broʊkən] [aʊt] ; [bʌt; bət] [jet] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] ,
where **the** **same** **hath** **broken** **out** **;** **but** **yet** **till** **this** **day** **,**
在哪里 这 相同的 有 破碎的 出去 ; 但 然而 直到 这 天 ,

那里也爆发了同样的事件；但直到今天，

[ðə; ði] [sed] [stri:t] [ɪz][ðer; ðər] [kɔ:ld] [haɪ] , - [hɪl] , [ænd; ənd][bəuθ][saɪdz] [ˌðer'ʌv] ,
the **said** **street** **is** **there** **called** **high** **,** **Oldborne** **hill** **,** **and** **both** **sides** **thereof** **,**
这 说 街道 是 那里 称为 高的 , - 爬坡道 , 和 两个都 侧面 其中 ,

上述街道在那里被称为高街、奥尔德伯恩山，街道两旁都是如此。

([tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [graʊndz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ðæt] [laɪ] [bɪ'twɪkst][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər]
(together with all the grounds adjoining , that lye betwixt it and the River
(一起 和 全部 这 理由 相邻的 , 那 碱液 中间 它 和 这 河
[ʌv; əv] [temz] ,
of Thames ,
的 泰晤士河 ,

（连同所有毗邻的、位于其与泰晤士河之间的土地，

) [rɪmeɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋz] , [soʊ] [ðæt] ['wɔ:tər][ɪz][ðer; ðər] [faʊnd] [æt; ət][hænd] ,
) remaine full of springs , so that water is there found at hand ,
) 剩余 满的 的 弹簧 , 所以 那 水 是 那里 成立 在 手 ,

）仍然充满泉水，因此随时都能找到水源，

[ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:pt] [ɪn] ['evri] [haʊs] . "
and hard to be stopped in every house . "
和 难的 到 是 停止 在 每一个 房子 . "

而且很难在每家每户都阻止它。

" - ['kɑ:nduɪt] , [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ] - [krɔ:s] , [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['bildid] - .
" Oldborne Conduit , which stood by Oldborne Crosse , was first builded 1498 .
" - 导管 , 哪个 站立 经过 - 克罗斯 , 曾是 第一的 已建成 - .

“奥尔德伯恩引水渠位于奥尔德伯恩十字架旁，始建于 1498 年。

['tɑm.əs.ɪn] , ['wɪdoʊ] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['pə:sivəl] , ['maɪˌɔ:r] , [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] ['meɪkɪŋ] [ˌðer'ʌv]
Thomasin , widow to John Percival , maior , gave to the second making thereof
托马辛 , 寡妇 到 约翰 珀西瓦尔 , 市长 , 给予 到 这 第二 制作 其中
['twenti] ['mɑ:rks] ;
twenty markes ;
二十 市场 ;

约翰·珀西瓦尔市长的遗孀托马辛向第二次制作该作品捐赠了二十马克；

['ritʃəd] [ʃɔ:r] , [ten] [paʊndz] ; ['tɔməs] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔ:lsoʊ] , [dɪd] [gɪv] [tɔ:rdz]
Richard Shore , ten pounds ; Thomas Knesworth , and others also , did give towards
理查德 支撑 , 十 磅 ; 托马斯 - , 和 其他的 还 , 做过 给 向
[ˌaɪ 'ti:] . — [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ,
it . — But of late ,
它 . — 但 的 晚的 ,

理查德·肖尔捐了十英镑；托马斯·克尼斯沃思和其他人也捐了款。——但最近，

[ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:nduɪt][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bildid] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , ['neɪmli] , [ɪn][ðə; ði]
a new conduit was there builded , in place of the old , namely , in the yeere
一个 新的 导管 曾是 那里 已建成 , 在 地方 的 这 老的 , 即 , 在 这 耶尔
-
1577 ;
- ;

1577 年，在那里修建了一条新的输水管道，取代了旧的输水管道；

[baɪ] ['wɪljəm] ['læm] , ['sʌmtaɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəl] [tu:; tə] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði]
by William Lambe , sometime a gentleman of the chappell to King Henry the
经过 威廉 兰贝 , 有时 一个 绅士 的 这 查佩尔 到 国王 亨利 这
[eɪtθ] ,
Eighth ,
第八 ,

作者：威廉·兰贝，曾任亨利八世国王的侍从。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['klɔ:θˌwɜ:rkər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tu:; tə]
and afterwards a citizen and clothworker of London , which amounted to
和 然后 一个 公民 和 布工 的 伦敦 , 哪个 金额 到
[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] , 500l .
the sum of 1 , 500l .
这 和 的 1 , 500l .

后来成为伦敦的一位市民和布商，收入为 1,500 英镑。

" [skrʊp] - ['ɪnɛ] , [ˌtuː'tuː] ['sʌmtaɪm] ['sɑːrdʒənts] ['ɪnɛ] , [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
" Scroops ' Inne , 2 sometime Sergeant's Inne , was situate against the church
" 偷窃 - 内 , 2 有时 中士的 内 , 曾是 位于 反对 这 教会
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] ,
of St . Andrew ,
的 英石 . 安德鲁 ,

"Scroops' Inne，有时也叫 Sergeant's Inne，位于圣安德鲁教堂对面。"

[ɪn] - , [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['gaːdnz] .
in Oldborne , in the city of London , with two gardens .
在 - , 在 这 城市 的 伦敦 , 和 二 花园 .

位于伦敦市奥尔德伯恩，拥有两个花园。

" [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [striːt] [ʌv; əv] - ([sez] [stoʊ]) [hæv; həv][jiː; ji] ['meni] [fer] ['haʊzɪz]
" On the High - streete of Oldborne (says Stowe) have ye many fair houses
" 在 这 高的 - 街 的 - (说道 斯托) 有 是的 许多 公平的 房屋
['bildid] ,
builded ,
已建成 ,

"在奥尔德伯恩的商业街上（斯托夫人写道），建有许多漂亮的房子，

[ænd; ənd] ['laːdʒɪŋz] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] , ['ɪnəs] [fɔːr; fər] ['trævələz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
and lodgings for gentlemen , innes for travellers , and such like ,
和 住宿 为了 先生们 , 因尼斯 为了 旅行者 , 和 这样的 喜欢 ,

以及供绅士居住的旅馆、供旅行者居住的客栈等等。

[ʌp]['ɔːlmoʊst] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lækɪθ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]) [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .
up almost (for it lacketh but little) to St . Giles's in the Fields .
向上 几乎 (为了 它 缺乏 但 小的) 到 英石 . 吉尔斯的 在 这 田野 .

几乎（只差一点点）到达圣吉尔斯田野教堂。

" ['dʒeraːd,dʒə'raːd] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɜːrbəlɪstˌhɜːrbəlɪst] , [lɪvd] [ɪn]['hoʊlbərn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər]
" Gerard , the famous herbalist , lived in Holborn , and had there
" 杰拉德 , 这 著名的 草药师 , 居住地 在 霍尔本 , 和 有 那里
[ə; eɪ][laːrdʒ][bə'tænɪk] ['gaːrdn] .
a large botanic garden .
一个 大的 植物 花园 .

"著名草药学家杰拉德住在霍尔本，他在那里拥有一座大型植物园。

['hoʊlbərn][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .
Holborn was then in the outskirts of the town on that side .
霍尔本 曾是 然后 在 这 郊区 的 这 镇 在 那 边 .

当时霍尔本位于小镇那边的郊区。

['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] [æskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['iːli][tuː; tə][send][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
Richard the Third asked the Bishop of Ely to send for some of the good
理查德 这 第三 问 这 主教 的 伊利 到 发送 为了 一些 的 这 好的
['strɔːberɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gaːrdn] [ɪn]['hoʊlbərn] .
strawberries which he heard the bishop had in his garden in Holborn .
草莓 哪个 他 听到 这 主教 有 在 他的 花园 在 霍尔本 .

理查三世请求伊利主教送些上好的草莓来，因为他听说主教在霍尔本的花园里种了一些。

" [ɪn] - , ['loʊər] ['hoʊlbərn] ([sez] ['breɪli]) [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnlets][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,
" In 1417 , Lower Holborn (says Brayley) one of the great inlets to the city ,
" 在 - , 降低 霍尔本 (说道 布雷利) 一 的 这 伟大的 入口 到 这 城市 ,

"1417年，下霍尔本（布雷利说）是通往这座城市的主要入口之一，

[wʌz; wəz][fɜːrst] [peɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðen] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪweɪ] , [soʊ] [diːp] [ænd; ənd]['maɪri]

was	first	paved	,	it	being	then	described	as	a	highway	,	so	deep	and	miry
曾是	第一的	铺砌路面	,	它	存在	然后	描述	作为	一个	公路	,	所以	深的	和	溷

,

,

,

最初铺设路面时，它被描述为一条公路，但路面又深又泥泞。

[ðæt] ['meni] ['perilz][ænd; ənd]['hæzərdz][wɜːr; wər] [ˌðer'baɪ] [ɔ'keɪʒənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət]

that	many	perils	and	hazards	were	thereby	occasioned	;	and	the	King	,	at
那	许多	危险	和	危险	是	从而	引发	;	和	这	国王	,	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,

his	own	expense	,
他的	自己的	费用	,

因此造成了许多危险和风险；国王自掏腰包，

[ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

is	recorded	to	have
是	记录	到	有

据记载有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ɪm'plɔɪd] [tuː] ['ves(ə)lz] , [iːtʃ] [ʌv; əv] ['twenti] [tʌnz] ['bɜːrðən] , [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [stoʊnz] [fɔːr; fər] [ðæt]

employed	two	vessels	,	each	of	twenty	tons	burthen	,	for	bringing	stones	for	that
受雇	二	船只	,	每个	的	二十	吨	负担	,	为了	带来	石头	为了	那

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

为此目的，他们雇佣了两艘载重二十吨的船只，用来运送石头。

" [ɪn] - [æn; ən][ækt][wʌz; wəz] [pæst] [fɔːr; fər] ['peɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'twiːn]

"	In	1534	an	act	was	passed	for	paving	with	stone	the	street	between
"	在	-	一个	行为	曾是	通过了	为了	铺路	和	石头	这	街道	之间

['hoʊlbərn] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['hoʊlbərn][baːz] ,

Holborn	Bridge	and	Holborn	Bars	,
霍尔本	桥	和	霍尔本	酒吧	,

"1534年通过了一项法令，规定用石头铺设霍尔本桥和霍尔本酒吧之间的街道。"

[æt; ət][ðə; ði] [west] [end] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['sʌðərk] ;

at	the	west	end	thereof	,	and	also	the	streets	of	Southwark	;
在	这	西方	结尾	其中	,	和	还	这	街道	的	南华克	;

在其西端，以及南华克区的街道；

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

and	every	person	was	made	liable	to	maintain	the	pavement	before	his
和	每一个	人	曾是	制成	容易	到	维持	这	路面	前	他的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

每个人都有义务维护自家门前的路面。

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [skwer] [jɑːrd] .

under	the	forfeiture	of	sixpence	to	the	king	for	every	square	yard	.
在下面	这	没收	的	六便士	到	这	国王	为了	每一个	正方形	院子	.

每平方码土地需向国王缴纳六便士的税款。

" [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]['hoʊlbərn] [hɪl] [wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv]

"	On	the	south	side	of	Holborn	Hill	was	St	.	Andrew's	Church	,	of
"	在	这	南	边	的	霍尔本	爬坡道	曾是	英石	.	安德鲁的	教会	,	的

[kən'sɪdərəb(ə)l][æn'tɪkwəti] ;

considerable	antiquity	;
大量	古代	;

"霍尔本山南侧有一座历史悠久的圣安德鲁教堂;

[bʌt; bət] [ˌriː'bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , [niːt] ['mænər] .

but	rebuilt	in	a	plain	,	neat	manner	.
但	重建	在	一个	清楚的	,	整洁的	方式	.

但重建方式简洁明了。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['berid] ['tɔməs] ['raɪəθsli] ,

Here	was	buried	Thomas	Wriothesley	,
这里	曾是	埋葬	托马斯	赖奥斯利	,

托马斯·赖奥斯利就葬在这里。

[lɔːrd] ['tʃænslər] [ɪn][ðə; ði]['lætər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] : [ə; eɪ]['faɪəri] ['zelət]

lord	chancellor	in	the	latter	part	of	the	life	of	Henry	the	Eighth	:	a	fiery	zealot
主	校长	在	这	后者	部分	的	这	生活	的	亨利	这	第八	:	一个	火热	狂热者

,

,

,

亨利八世晚年的大法官：一个狂热的狂热分子，

[huː] ([sez] ['penənt]) [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [æn] [ə'skjuː] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði]

who	(	says	Pennant	)	not	content	with	seeing	the	amiable	Anne	Askew	put	to	the
WHO	(	说道	三角旗	)	不是	内容	和	看到	这	可亲	安妮	歪斜	放	到	这

['tɔːrtʃər] ,

torture	,
酷刑	,

（佩南特说）他不仅对和蔼可亲的安妮·阿斯克遭受酷刑，

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [kraɪm][ðæn; ðən] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [feɪθ] , [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gaʊn] ,

for	no	other	crime	than	difference	of	faith	,	flung	off	his	gown	,
为了	不	其他	犯罪	比	不同之处	的	信仰	,	扔	离开	他的	袍	,

仅仅因为信仰不同，他就脱下长袍，没有犯其他任何罪过。

[dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [geɪv] [fɔːrs]

degraded	the	chancellor	into	the	bureau	,	and	with	his	own	hands	gave	force
退化的	这	校长	进入	这	局	,	和	和	他的	自己的	双手	给予	力量

[tuː; tə][ðə; ði] [ræk] .

to	the	rack	.
到	这	架子	.

他将首相贬为官吏，并亲手施以酷刑。

" - [ɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

"	Furnival's	Inn	was	one	of	the	hosteries	belonging	to	Lincoln's	Inn	,
"	-	客栈	曾是	一	的	这	-	属于	到	林肯的	客栈	,

"弗尼瓦尔旅馆是林肯律师学院旗下的一家旅馆，

[ɪn][oʊld][taɪmz][ðə; ði] [taʊn] [ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] - .

in	old	times	the	town	abode	of	the	Lords	of	Furnivals	.
在	老的	时代	这	镇	住所	的	这	领主	的	-	.

在古代，这里是弗尼瓦尔斯领主们的城镇住所。

" - [ɪn] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [oʊld][æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði][θɜːrd] .

"	Thaive's	Inn	was	another	,	old	as	the	time	of	Edward	the	Third	.
"	-	客栈	曾是	其他	,	老的	作为	这	时间	的	爱德华	这	第三	.

"盗贼客栈是另一家，它的历史可以追溯到爱德华三世时期。"

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][dʒɑːn] [teɪvi] .

It	took	its	name	from	John	Tavye	.
它	采取	它是	姓名	从	约翰	塔维	.

它以约翰·塔维的名字命名。

" ['steɪpəlz] [ɪn] ;

"	Staples	Inn	;
"	史泰博	客栈	;

"史泰博旅馆;

[soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['steɪp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊl] - ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər]

so	called	from	its	having	been	a	staple	in	which	the	wool	-	merchants	were
所以	称为	从	它是	拥有	到过	一个	主食	在	哪个	这	羊毛	-	商人	是

[juːst] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] .

used	to	assemble	.
用过的	到	集合	.

之所以得名，是因为这里曾是羊毛商人聚集的主要场所。

" ['baːrnaːrdz] [ɪn] , [ə'rɪdʒənəli] - [ɪn] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv]

"	Barnard's	Inn	,	originally	Mackworth's	Inn	,	having	been	given	by	the	executors	of
"	巴纳德的	客栈	,	起初	-	客栈	,	拥有	到过	给定	经过	这	遗嘱执行人	的

[dʒɑːn] ['mækwɜːθ] ,

John	Mackworth	,
约翰	麦克沃斯	,

"巴纳德旅馆，原名麦克沃斯旅馆，由约翰·麦克沃斯的遗嘱执行人捐赠，

[diːn] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

dean	of	Lincoln	,	to	the	dean	and	chapter	of	Lincoln	,
院长	的	林肯	,	到	这	院长	和	章	的	林肯	,

致林肯学院院长及林肯学院全体师生:

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['paɪəs] [priːst] [tuː; tə][pər'fɔːrm][dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]

on	condition	that	they	should	find	a	pious	priest	to	perform	divine	service	in	the
在	状况	那	他们	应该	寻找	一个	虔诚的	牧师	到	履行	神圣的	服务	在	这

[kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] — [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['mækwɜːθ] [laɪz] [ɪn'tɜːd] .

cathedral	of	Lincoln	—	in	which	John	Mackworth	lies	interred	.
大教堂	的	林肯	—	在	哪个	约翰	麦克沃斯	谎言	埋葬	.

条件是他们必须找到一位虔诚的牧师在林肯大教堂（约翰·麦克沃斯安葬于此）举行宗教仪式。

" ['hætən] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['hætən] ,

"	Hatton	Garden	was	the	town	house	and	gardens	of	the	Lord	Hatton	,
"	哈顿	花园	曾是	这	镇	房子	和	花园	的	这	主	哈顿	,

['faʊndɪd] [baɪ][sɜːr] ['krɪstəfər] ['hætən] ,

founded	by	Sir	Christopher	Hatton	,
创立	经过	先生	克里斯托弗	哈顿	,

"哈顿花园是哈顿勋爵的宅邸和花园，由克里斯托弗·哈顿爵士创建。"

[lɔːrd] - ['kiːpər] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

lord	-	keeper	in	the	reign	of	Queen	Elizabeth	.
主	-	守门员	在	这	在位	的	女王	伊丽莎白	.

伊丽莎白女王统治时期的大臣。

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

The	place	he	built	his	house	on	was	the	orchard	and	garden	belonging	to
这	地方	他	建造	他的	房子	在	曾是	这	果园	和	花园	属于	到

['iːli] [haʊs] .

Ely	House	.
伊利	房子	.

他把房子建在了伊利庄园的果园和花园里。

" [brʊk] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sɜ:r] [fʊlk] ['grɛvɪl] , [lɔ:rd] [brʊk] .
" **Brook** **House** **was** **the** **residence** **of** **Sir** **Fulke** **Greville** , **Lord** **Brooke** .
" 溪 房子 曾是 这 住宅 的 先生 富尔克 格雷维尔 , 主 布鲁克 .

“布鲁克庄园是富尔克·格雷维尔爵士（布鲁克勋爵）的住所。

" [saʊ'hæmptən] ['bɪldɪŋz] , [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] [haʊs] , [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **Southampton** **Buildings** , **built** **on** **the** **site** **of** **Southampton** **House** , **the** **mansion** **of**
" 南安普顿 建筑物 , 建造 在 这 地点 的 南安普顿 房子 , 这 大厦 的
[ðə; ði] - , ['ɜ:lz] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] .
the **Wriothesleys** , **earls** **of** **Southampton** .
这 - , 伯爵 的 南安普顿 .

“南安普顿大厦建于南安普顿府的原址上，南安普顿府是赖奥斯利家族（南安普顿伯爵）的宅邸。

[wen] [lɔ:rd] ['rʌsəl] [pæst] [baɪ] [ðɪs] [haʊs] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
When **Lord** **Russel** **passed** **by** **this** **house** , **on** **his** **way** **to** **execution** ,
什么时候 主 拉塞尔 通过了 经过 这 房子 , 在 他的 方式 到 执行 ,

拉塞尔勋爵在被押往刑场的途中经过这所房子时，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] , [ɪn] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənts] [ʌv; əv]
he **felt** **a** **momentary** **bitterness** **of** **death** , **in** **recollecting** **the** **happy** **moments** **of**
他 毛毡 一个 瞬间 苦味 的 死亡 , 在 回忆 这 快乐的 时刻 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the **place** .
这 地方 .

回忆起这个地方的快乐时光，他感到了一丝死亡的苦涩。

[hi:; hi] [lʊkt] ([sez] ['penənt]) [tɔ:rdz] [saʊ'hæmptən] [haʊs] , [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]['stɑ:rtɪd]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
He **looked** **(** **says** **Pennant** **)** **towards** **Southampton** **House** , **the** **tear** **started** **into** **his**
他 看起来 (说道 三角旗) 向 南安普顿 房子 , 这 撕 开始 进入 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

（彭南特说）他望向南安普顿府的方向，眼泪开始涌上眼眶。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɪnstəntli] [waɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
but **he** **instantly** **wiped** **it** **away** .
但 他 即刻 擦拭 它 离开 .

但他立刻把它擦掉了。

" ['greɪz] [ɪn] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]
" **Gray's** **Inn** **is** **a** **place** **of** **great** **antiquity** : **it** **was** **originally** **the** **residence** **of**
" 格雷的 客栈 是 一个 地方 的 伟大的 古代 : 它 曾是 起初 这 住宅 的
[ðə; ði][lɔ:rd] [greiz] ,
the **Lord** **Grays** ,
这 主 格雷斯 ,

“格雷律师学院历史悠久：它最初是格雷勋爵的住所，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [dʒɑ:n] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - [di:] [greɪ] , [ri'zaidid] [hɪr] ,
from **the** **year** **1315** , **when** **John** , **the** **son** **of** **Reginold** **de** **Grey** , **resided** **here** ,
从 这 年 - , 什么时候 约翰 , 这 儿子 的 - 德 灰色的 , 居住地 这里 ,

自1315年雷金诺德·德·格雷之子约翰居住于此以来，

[tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊld] ,
till **the** **latter** **end** **of** **the** **reign** **of** **Henry** **the** **Seventh** , **when** **it** **was** **sold** ,
直到 这 后者 结尾 的 这 在位 的 亨利 这 第七 , 什么时候 它 曾是 卖 ,

直到亨利七世统治末期，它才被出售。

[baɪ] ['edmənd] [lɔ:rd] [greɪ] , [ʌv; əv] ['wɪltən] , [tu:; tə] [hju:] ['dɛniz] , [ɛs'kwɑɪər] . , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

by	Edmund	Lord	Grey	,	of	Wilton	,	to	Hugh	Dennys	,	Esq	.	,	by	the	name	of
经过	埃德蒙	主	灰色的	,	的	威尔顿	,	到	休	丹尼斯	,	先生	.	,	经过	这	姓名	的

-

;

Portpole	;

-

;

由威尔顿的埃德蒙·格雷勋爵赠予休·丹尼斯先生，名为波特波尔；

[ænd; ənd][ɪn] [eɪt] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][tu:; tə][ðə; ði]['praɪər][ænd; ənd]

and	in	eight	years	afterwards	it	was	disposed	of	to	the	prior	and
和	在	八	年	然后	它	曾是	处置	的	到	这	事先的	和

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] [ʃɛn] ,

convent	of	Shene	,
修道院	的	谢恩	,

八年后，它被转让给了舍恩修道院院长和修女会。

[hu:] [ə'gen] , [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ;

who	again	,	disposed	of	it	to	the	students	of	the	law	;
WHO	再次	,	处置	的	它	到	这	学生	的	这	法律	;

他又将其转交给了法学院的学生；

[nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [hɪr] [mʌtʃ] ['ɜ:rliər] ,

not	but	that	they	were	seated	here	much	earlier	,
不是	但	那	他们	是	坐着	这里	很多	早些时候	,

不，而是他们很早就坐在这里了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'piəriŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [li:st] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd] [greiz] ,

it	appearing	that	they	had	leased	a	residence	here	from	the	Lord	Grays	,
它	出现	那	他们	有	租赁	一个	住宅	这里	从	这	主	格雷斯	,

看来他们是从格雷勋爵那里租了这里的一处住所。

[æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði][θɜ:rd] .

as	early	as	the	reign	of	Edward	the	Third	.
作为	早期的	作为	这	在位	的	爱德华	这	第三	.

早在爱德华三世统治时期就已出现。

['tʃænsəri] [leɪn] [geɪps] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ,

Chancery	Lane	gapes	on	the	opposite	side	,
法院	车道	张开	在	这	对面的	边	,

Chancery Lane 在对面敞开着，

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [mælhɔ:rɪʊsɪz] [hu:] [plʌndʒ] [ʌn'wɛərili][ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks][ænd; ənd]

to	receive	the	numberless	malheureuses	who	plunge	unwarily	on	the	rocks	and
到	收到	这	无数	不幸	WHO	暴跌	不小心	在	这	岩石	和

[ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baundz] .

shelves	with	which	it	abounds	.
货架	和	哪个	它	很多	.

迎接无数不慎跌入这里遍布的岩石和浅滩的不幸者。

" [pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .

"	P	.	T	.	W	.
"	P	.	T	.	W	.

"PTW

['eɪnʃənt] ['sleɪvəri] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

ANCIENT	SLAVERY	IN	ENGLAND	.
古老的	奴隶制	在	英格兰	.

英国古代奴隶制。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

" [oʊ] ['friːdəm] !
" O Freedom !
" 哦 自由 !

"哦，自由!

[fɜːrst] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] .
first delight of human kind .
第一的 喜 的 人类 种类 .

人类最初的快乐。

" ['draɪdən] .
" DRYDEN .
" 德莱顿 .

德莱顿。

['ʃærən] ['tɜːrnər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] , " [sez] ,
Sharon Turner , in his interesting " History of the Anglo - Saxons , " says ,
莎伦 车工 , 在 他的 有趣的 " 历史 的 这 盎格鲁 - 撒克逊人 , " 说道 ,

莎伦·特纳在他那本引人入胜的《盎格鲁-撒克逊人史》中写道:

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][poʊp] ['gregəri] [aɪ] .) [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['jʊrəp]
" It was then (during the reign of Pope Gregory I .) the practice of Europe
" 它 曾是 然后 (期间 这 在位 的 教皇 格雷戈里 我 .) 这 实践 的 欧洲
[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [sleɪvz] ,
to make use of slaves ,
到 制作 使用 的 奴隶 ,

"当时（在教皇格里高利一世统治时期），欧洲普遍使用奴隶。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['træfɪk][wʌz; wəz] ['kærɪd] [ɑːn] ,
and to buy and sell them ; and this traffic was carried on ,
和 到 买 和 卖 他们 ; 和 这 交通 曾是 携带 在 ,

并进行买卖；这种交易一直持续进行着。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .
even in the western capital of the Christian Church .
甚至 在 这 西 首都 的 这 基督教 教会 .

即使在基督教教会的西方中心。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][æt; ət] [roʊm] , [ðə; ði] [waɪt] [skɪnz] , [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] ,
Passing through the market at Rome , the white skins , the flowing locks ,
通过 通过 这 市场 在 罗马 , 这 白色的 皮肤 , 这 流动 锁 ,

穿过罗马的集市，看到白皙的皮肤和飘逸的长发，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʊθs] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]
and beautiful countenances of some youths who were standing there for
和 美丽的 面容 的 一些 青年 WHO 是 常设 那里 为了
[seɪl] , ['ɪntrəstɪd] ['grɛgɚiːz] [ˌsensə'bɪlətɪ] .
sale , interested Gregory's sensibility .
销售 , 感兴趣的 格雷戈里的 感性 .

一些待价而沽的年轻男子的俊美面容引起了格里高利的注意。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][frʌm; frəm] [wʌt] ['kʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] , [ðə; ði] ['ænsər]
To his inquiries from what country they had been brought , the answer
到 他的 查询 从 什么 国家 他们 有 到过 带来 , 这 回答
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

当他询问这些人是从哪个国家带来的时，得到的回答是:

[frʌm; frəm]['brɪt(ə)n] , [huːz] [ɪn'hæbɪtənts][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] .
from Britain , whose inhabitants were all of that fair complexion .
从 英国 , 谁 居民 是 全部 的 那 公平的 肤色 .

来自英国，那里的居民都是白皙的肤色。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['peɪgənz][ɔːr] ['kristʃənz] ? [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst]['kwestʃən] :

Were	**they**	**Pagans**	**or**	**Christians**	**?**	**was**	**his**	**next**	**question**	**:**
是	他们	异教徒	或者	基督徒	?	曾是	他的	下一个	问题	:

他的下一个问题是：他们是异教徒还是基督徒?

[ə; eɪ] [pruːf] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ,

a	**proof**	**not**	**only**	**of**	**his**	**ignorance**	**of**	**the**	**state**	**of**	**England**	**,**	**but**	**also**	**,**
一个	证明	不是	仅有的	的	他的	无知	的	这	状态	的	英格兰	,	但	还	,

这不仅证明了他对英国局势的无知，而且，

[ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

that	**up**	**to**	**that**	**time**	**it**	**had**	**occupied**	**no**	**part**	**of**	**his**	**attention**	**;**
那	向上	到	那	时间	它	有	占领	不	部分	的	他的	注意力	;

此前，这件事从未引起他的任何注意；

[bʌt; bət] [ðʌs] [brɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðiːz]

but	**thus**	**brought**	**as**	**it**	**were**	**to**	**a**	**personal**	**knowledge**	**of**	**it**	**by**	**these**
但	因此	带来	作为	它	是	到	一个	个人的	知识	的	它	经过	这些

[fjuː] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] ,

few	**representatives**	**of**	**its**	**inhabitants**	**,**
很少	代表	的	它是	居民	,

但正是通过这少数居民代表的介绍，它才得以被人们亲身了解。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['aɪdɑːlətərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

he	**exclaimed**	**,**	**on**	**hearing**	**that**	**they**	**were**	**still**	**idolaters**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**,**
他	惊呼	,	在	听力	那	他们	是	仍然	偶像崇拜者	,	和	一个	深的	叹	,

听到他们仍然是偶像崇拜者，他深深叹了口气，惊呼道：

- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['frʌntɪspiːs] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ][maɪnd][soʊ][vɔɪd]

'	**What**	**a**	**pity**	**that**	**such**	**a**	**beauteous**	**frontispiece**	**should**	**possess**	**a**	**mind**	**so**	**void**
-	什么	一个	遗憾	那	这样的	一个	美丽的	卷首插图	应该	具有	一个	头脑	所以	空白

[ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] [greɪs] . -

of	**internal**	**grace**	**.**	**'**
的	内部的	优雅	.	-

“如此精美的扉页插图，竟配以如此缺乏内在美德的心灵，真是可惜。”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋglz] ,

The	**name**	**of**	**their**	**nation**	**being**	**mentioned**	**to**	**be**	**Angles**	**,**
这	姓名	的	他们的	国家	存在	提及	到	是	角度	,

他们的国家名称被提及为盎格鲁人。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] — [ðə; ði] [bə'nevələnt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

his	**ear**	**caught**	**the**	**verbal**	**coincidence**	**—**	**the**	**benevolent**	**wish**	**for**	**their**
他的	耳朵	捕捉	这	口头	巧合	—	这	仁慈	希望	为了	他们的

[ɪm'pruːvmənt] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

improvement	**darted**	**into**	**his**	**mind**	**,**
改进	飞镖	进入	他的	头脑	,

他无意间听到了这番话——一个希望他们有所改善的善意愿望瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] , [baɪ]

and	**he**	**expressed**	**his**	**own**	**feelings**	**,**	**and**	**excited**	**those**	**of**	**his**	**auditors**	**,**	**by**
和	他	表达	他的	自己的	情怀	,	和	兴奋的	那些	的	他的	审计员	,	经过

[riˈmɑːkɪŋ] — - [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ðem; ðəm] [wel] :

remarking	**—**	**'**	**It**	**suits**	**them**	**well**	**:**
评论	—	-	它	西装	他们	出色地	:

他表达了自己的感受，也激发了听众的感受，他说：“这很适合他们：

[ðeɪ] [hæv; həv]['eɪndʒl]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz]
they have angel faces , and ought to be the co - heirs of the angels
他们 有 天使 面孔 , 和 应该 到 是 这 合作 - 继承人 的 这 天使
[ɪn]['hev(ə)n] . -
in heaven . '
在 天堂 . -

他们长着天使般的面容，理应成为天堂天使的共同继承人。

" [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz]
" The different classes of society among the Anglo - Saxons were such as
" 这 不同的 课程 的 社会 之中 这 盎格鲁 - 撒克逊人 是 这样的 作为
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][bɜːrθ] ,
belonged to birth ,
属于 到 出生 ,

盎格鲁-撒克逊人的社会阶级划分依据是出身，

['ɑːfɪs] , [ɔːr]['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['friːmən] ,
office , or property , and such as were occupied by a freeman ,
办公室 , 或者 财产 , 和 这样的 作为 是 占领 经过 一个 弗里曼 ,

办公室或财产，以及自由民所拥有的那些东西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ə; eɪ] ['friːdmən] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .
a freedman , or one of the servile description .
一个 自由人 , 或者 一 的 这 奴性的 描述 .

自由民，或奴隶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] ,
It is to be lamented in the review of these different classes ,
它 是 到 是 哀叹 在 这 审查 的 这些 不同的 课程 ,

在对这些不同类别的回顾中，令人遗憾的是，

[ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
that a large proportion of the Anglo - Saxon population was in a state of
那 一个 大的 部分 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 人口 曾是 在 一个 状态 的
['æbdʒekt]['sleɪvəri] :
abject slavery :
卑贱 奴隶制 :

当时，很大一部分盎格鲁-撒克逊人口处于极其卑微的奴隶状态：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][wɪð; wɪθ][lænd] ,
they were bought and sold with land ,
他们 是 买 和 卖 和 土地 ,

它们与土地一起被买卖。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [prə'mɪskjuəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)l]
and were conveyed in the grants of it promiscuously with the cattle
和 是 传递 在 这 拨款 的 它 滥交 和 这 牛
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑːpərti][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
and other property upon it ;
和 其他 财产 之上 它 ;

土地所有权授予时，土地上的牲畜和其他财产也被随意转让；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [wɪlz] ,
and in the Anglo - Saxon wills ,
和 在 这 盎格鲁 - 撒克逊 遗嘱 ,

在盎格鲁-撒克逊遗嘱中，

[ðiːz] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
these **wretched** **beings** **were** **given** **away** **precisely** **as** **we** **now** **dispose** **of** **our**
这些 可怜 生物 是 给定 离开 恰恰 作为 我们 现在 处置 的 我们的
[pleɪt] ,
plate **,**
盘子 ,

这些可怜的人们被随意丢弃，就像我们现在处理餐盘一样。

['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .
our **furniture** **,** **or** **our** **money** **.**
我们的 家具 , 或者 我们的 钱 .

我们的家具，或者我们的钱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
At **length** **the** **custom** **of** **manumission** **,** **and** **the** **diffusion** **of** **Christianity** **,**
在 长度 这 风俗 的 解放 , 和 这 扩散 的 基督教 ,

最终，解放奴隶的习俗和基督教的传播，

[ə'miːlɪəreɪt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [sleɪvz] .
ameliorated **the** **condition** **of** **the** **Anglo** **-** **Saxon** **slaves** **.**
改善 这 状况 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 奴隶 .

改善了盎格鲁-撒克逊奴隶的境况。

['sʌmtaɪmz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [frʌm; frəm] [bə'nevələns] , [geɪv] [ðer; ðər] [sleɪvz] [ðer; ðər] ['friːdəm] —
Sometimes **individuals** **,** **from** **benevolence** **,** **gave** **their** **slaves** **their** **freedom** **—**
有时 个人 , 从 仁 , 给予 他们的 奴隶 他们的 自由 —
['sʌmtaɪmz] ['paɪəti][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n] .
sometimes **piety** **procured** **a** **manumission** **.**
有时 虔诚 采购 一个 解放 .

有时，出于善意，人们会给予奴隶自由；有时，出于虔诚，人们会获得解放。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðoʊz] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ]
But **the** **most** **interesting** **kind** **of** **emancipation** **appears** **in** **those** **writings** **which**
但 这 最多 有趣的 种类 的 解放 出现 在 那些 著作 哪个
[ə'naʊns] [tuː; tə][juː 'es] ,
announce **to** **us** **,**
宣布 到 我们 ,

但最有趣的解放形式出现在那些向我们宣告：

[ðæt] [ðə; ði] [sleɪvz] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪbərti] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] .
that **the** **slaves** **had** **purchased** **their** **own** **liberty** **,** **or** **that** **of** **their** **family** **.**
那 这 奴隶 有 购买 他们的 自己的 自由 , 或者 那 的 他们的 家庭 .

奴隶们赎回了自己或家人的自由。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [lɔːz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]
The **Anglo** **-** **Saxon** **laws** **recognised** **the** **liberation** **of** **slaves** **,** **and** **placed** **them**
这 盎格鲁 - 撒克逊 法律 已确认 这 解放 的 奴隶 , 和 放置 他们
['ʌndər] ['liːg(ə)l] [prə'tekʃn] .
under **legal** **protection** **.**
在下面 合法的 保护 .

盎格鲁-撒克逊法律承认奴隶的解放，并给予他们法律保护。

[ðə; ði]['lɪbərəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][tuː; tə][ðer; ðər] [en'sleɪvd] [də'mestiks][ɑːr; ər][nɑːt]
The **liberal** **feelings** **of** **our** **ancestors** **to** **their** **enslaved** **domestics** **are** **not**
这 自由主义 情怀 的 我们的 祖先 到 他们的 奴隶 家政 是 不是
['oʊnli] ['ɛvɪdənst] [ɪn][ðə; ði]['friːkwənt] [ˌmænjʊ'mɪʃənz] ,
only **evidenced** **in** **the** **frequent** **manumissions** **,**
仅有的 有证据 在 这 频繁 释放 ,

我们的祖先对被奴役的家仆抱有宽容之心，这不仅体现在频繁的解放奴隶行动中，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] .

but	also	in	the	generous	gifts	which	they	appear	to	have	made	them	.
但	还	在	这	慷慨的	礼物	哪个	他们	出现	到	有	制成	他们	.

但从他们似乎给予他们的慷慨馈赠中也可以看出这一点。

[ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv][lændz][frʌm; frəm]['mæstərz][tu:; tə][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kɑ:mən] ;

The	grants	of	lands	from	masters	to	their	servants	were	very	common	;
这	拨款	的	土地	从	大师	到	他们的	仆人	是	非常	常见的	;

[gɪldz] ,

gilds	,
镀金	,

主人将土地授予仆人的做法非常普遍；行会，

[ɔ:r]['soʊʃ(ə)l] [kən,fedə'reɪʃənz] , [wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] .

or	social	confederations	,	were	established	.
或者	社会的	邦联	,	是	已确立的	.

或者社会联盟由此建立。

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [men][ɪn][ə; eɪ]

The	tradesmen	of	the	Anglo	-	Saxons	were	,	for	the	most	part	,	men	in	a
这	商人	的	这	盎格鲁	-	撒克逊人	是	,	为了	这	最多	部分	,	男人	在	一个

['sɜ:rv(ə)l] [steɪt] ;

servile	state	;
奴性的	状态	;

盎格鲁-撒克逊人的商人大多是处于奴役状态的人；

[bʌt; bət] , [baɪ] [dɪ'gri:z] ,

but	,	by	degrees	,
但	,	经过	学位	,

但是，逐渐地，

[ðə; ði] [ˌmænju'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [pɑ:rt][ʌv; əv]

the	manumission	of	slaves	increased	the	number	of	the	independent	part	of
这	解放	的	奴隶	增加	这	数字	的	这	独立的	部分	的

[ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz] .

the	lower	orders	.
这	降低	订单	.

奴隶解放增加了下层阶级中独立阶层的数量。

" [wen] [ðə; ði]['stætʃu:t] 1st .

"	When	the	statute	1st	.
"	什么时候	这	法令	1st	.

"当该法令第一条生效时。

['edwərd] ['vaɪ, 'vi:] .

Edward	VI	.
爱德华	六年级	.

爱德华六世

[si:] . [θri:] . [wʌz; wəz] [meɪd] , [wɪtʃ] [ɔ:'deɪnd] , [ðæt] [ɔ:l]['aɪd(ə)l]['vægəˌbɔndz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd]

c	.	3	.	was	made	,	which	ordained	,	that	all	idle	vagabonds	should	be	made
c	.	3	.	曾是	制成	,	哪个	受戒	,	那	全部	闲置的	流浪汉	应该	是	制成

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

c. 3. 制定了一项法令，规定所有游手好闲的流浪汉都应沦为奴隶。

[ænd; ənd] [fed] [ə'pɑ:n] [bred] , ['wɔ:tər][ɔ:r] [smɔ:l] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv] [mi:t] ;

and	fed	upon	bread	,	water	or	small	drink	,	and	refuse	of	meat	;
和	美联储	之上	面包	,	水	或者	小的	喝	,	和	拒绝	的	肉	;

以面包、水或少量饮料以及肉类残渣为食；

[ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] , [ɑːrmz] , [ɔːr] [legz] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld]
should **wear** **a** **ring** **round** **their** **necks** **,** **arms** **,** **or** **legs** **;** **and** **should** **be** **compelled**
应该 穿 一个 戒指 圆形的 他们的 脖子 , 武器 , 或者 腿 ; 和 应该 是 被迫
,
,
,

应该在脖子、手臂或腿上佩戴环状物；并且应该被迫，

[baɪ] ['biːtɪŋ] , ['tʃeɪnɪŋ] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər]
by **beating** **,** **chaining** **,** **or** **otherwise** **,** **to** **perform** **the** **work** **assigned** **them** **,** **were**
经过 殴打 , 连锁 , 或者 否则 , 到 履行 这 工作 分配 他们 , 是
[ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] [vaɪl] ;
it **ever** **so** **vile** **;**
它 曾经 所以 卑鄙的 ;

即使是最卑劣的工作，也要通过鞭打、锁链或其他方式强迫他们完成分配的工作；

— [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brʊk] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]
— **the** **spirit** **of** **the** **nation** **could** **not** **brook** **this** **condition** **,** **even** **in** **the** **most**
— 这 精神 的 这 国家 可以 不是 溪 这 状况 , 甚至 在 这 最多
[ə'bændənd] [roʊgz] ;
abandoned **rogues** **;**
弃 流氓 ;

——即使是最无耻的恶棍，民族精神也无法容忍这种状况；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðɪs] ['stætʃuːt] [wʌz; wəz] [rɪ'piːld] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,
and **therefore** **this** **statute** **was** **repealed** **in** **two** **years** **afterwards** **,**
和 所以 这 法令 曾是 废除 在 二 年 然后 ,

因此，该法令在两年后被废除。

3rd [ænd; ənd] 4th [ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . [siː] . - .
3rd **and** **4th** **of** **Edward** **VI** **.** **c** **.** **16** **.**
3rd 和 4th 的 爱德华 六年级 . c . - .

爱德华六世统治的第三年和第四年，约16年。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P **.** **T** **.** **W** **.**
P . T . W .

PTW

['fɪnzbərɪ] .
FINSBURY **.**
芬斯伯里 .

芬斯伯里。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[fɪts'stiːvən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] , - , ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
Fitzstephen **,** **in** **his** **Description** **of** **London** **,** **1282** **,** **gives** **the** **following** **account** **of**
菲茨斯蒂芬 , 在 他的 描述 的 伦敦 , - , 给予 这 下列的 帐户 的
['skeɪtɪŋ] [ɪn] [mʊr] ,
skating **in** **Moor** **,**
溜冰 在 泊 ,

菲茨斯蒂芬在其1282年出版的《伦敦描述》中，对在沼泽地滑冰的情况作了如下描述：

[ɔːr] ['fɪnzbərɪ] [fiːldz] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'fɔːrd] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['riːdər] : —
or **Finsbury** **Fields** **,** **which** **may** **afford** **amusement** **to** **the** **inquisitive** **reader** **:** **—**
或者 芬斯伯里 田野 , 哪个 可能 买得起 娱乐 到 这 好奇 读者 : —

或者芬斯伯里菲尔德，这或许能给好奇的读者带来一些乐趣：——

" [wen] [ðæt] [væst] [leɪk] [wɪtʃ] ['wɔːtərz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz] [hɑːrd]
" **When that vast lake which waters the walls of the city towards the north is hard**
" 什么时候 那 广阔的 湖 哪个 水 这 墙壁 的 这 城市 向 这 北 是 难的
['froʊz(ə)n] ,
frozen ,
冷冻 ,

"当那片向北流淌着城市城墙的巨大湖泊完全冰封时，

[ðə; ði] [jʊθs] , [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] , [goʊ] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] — [sʌm; səm] ,
the youths , in great numbers , go to divert themselves on the ice — some ,
这 青年 , 在 伟大的 数字 , 去 到 转移 他们自己 在 这 冰 — 一些 ,

很多年轻人到冰上消遣——有些，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [rʌn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪŋkrəmənt] [ʌv; əv] [və'lɑːsəti] , [pleɪs] [ðer; ðər] [fiːt] [æt; ət] [ə; eɪ]
taking a small run for an increment of velocity , place their feet at a
采取 一个 小的 跑步 为了 一个 增量 的 速度 , 地方 他们的 脚 在 一个
['prɑːpər] ['dɪstəns] ,
proper distance ,
恰当的 距离 ,

先小跑一段距离以增加速度，然后将双脚摆放在合适的距离。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['kærid] ['saɪdweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ; ['ʌðər] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [keɪk] [ʌv; əv] [aɪs] ,
and are carried sideways a great way ; others will make a large cake of ice ,
和 是 携带 侧身 一个 伟大的 方式 ; 其他的 将要 制作 一个 大的 蛋糕 的 冰 ,

有些人会横向移动很长一段距离；而另一些人则会做成一大块冰。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌnz]
and seating one of their companions upon it , they take hold of one's
和 座位 一 的 他们的 同伴 之上 它 , 他们 拿 抓住 的 一个人的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他们让一位同伴坐在上面，然后握住他的手。

[ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ɑːn] [soʊ] ['slɪpəri] [ə; eɪ]
and draw him along , when it happens that moving swiftly on so slippery a
和 画 他 沿着 , 什么时候 它 发生 那 移动 迅速地 在 所以 滑 一个
[pleɪn] ,
plane ,
飞机 ,

并把他一起拉过去，当在如此光滑的平面上快速移动时，

[ðeɪ] [ɔːl] [fɔːl] ['hedlɔːŋ] ;
they all fall headlong ;
他们 全部 落下 一头扎 ;

他们都一头栽了下去；

['ʌðər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] ['ekspɜːrt] [ɪn] [ðiːz] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] — [ðeɪ]
others there are who are still more expert in these amusements on the ice — they
其他的 那里 是 WHO 是 仍然 更多的 专家 在 这些 娱乐 在 这 冰 — 他们
[pleɪs] ['sɜːrt(ə)n] [boʊnz] ([ðə; ði] [leg] - [boʊnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz]) ['ʌndər] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fiːt] ,
place certain bones (the leg - bones of animals) under the soles of their feet ,
地方 肯定 骨头 (这 腿 - 骨头 的 动物) 在下面 这 鞋底 的 他们的 脚 ,

还有一些人更擅长这些冰上娱乐活动——他们会将某些骨头（动物的腿骨）放在脚底下。

[baɪ] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðer; ðər] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [poʊl] , [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn]
by tying them round their ankles , and then taking a pole , shod with iron
经过 捆绑 他们 圆形的 他们的 脚踝 , 和 然后 采取 一个 极 , 鞋子 和 铁
,
,
,

将它们绑在他们的脚踝上，然后拿一根钉着铁钉的杆子，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [pʊʃ] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd][baɪ]['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][aɪs] ,

with	their	hands	they	push	themselves	forward	by	striking	it	against	the	ice	,
和	他们的	双手	他们	推	他们自己	向前	经过	引人注目	它	反对	这	冰	,

他们用手拍打冰面，以此推动自己前进。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑːsəti]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,

and	are	carried	on	with	a	velocity	equal	to	the	flight	of	a	bird	,
和	是	携带	在	和	一个	速度	平等的	到	这	航班	的	一个	鸟	,

并以与鸟类飞行速度相同的速度飞行。

[ɔːr][ə; eɪ][boʊlt] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] .

or	a	bolt	discharged	from	a	cross	-	bow	.
或者	一个	螺栓	出院	从	一个	叉	-	弓	.

或从弩射出的箭矢。

" [ðɪs] [trækt] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [pɛg] , [ɪn]

"	This	tract	affords	the	earliest	description	of	London	;	and	Dr	.	Pegge	,	in
"	这	通道	提供	这	最早	描述	的	伦敦	;	和	博士	.	钉子	,	在

[hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] [sed] [dɪ'skrɪpʃn] ,

his	preface	to	said	Description	,
他的	前言	到	说	描述	,

“这本小册子提供了对伦敦的最早描述；佩吉博士在其对该描述的序言中写道：

[sez] , " [aɪ] [kən'siːv] [wiː; wi] [meɪ] ['tʃælɪndʒ] ['eni]['neɪʃ(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

says	,	"	I	conceive	we	may	challenge	any	nation	in	Europe	to	produce	an	account
说道	,	"	我	构想	我们	可能	挑战	任何	国家	在	欧洲	到	生产	一个	帐户

[ʌv; əv][ɪts]['kæpɪt(ə)l] ,

of	its	capital	,
的	它是	首都	,

他说：“我认为我们可以要求欧洲任何一个国家提供其资本的账目，

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['sɪtiz] , [æt; ət][soʊ] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz][ðə; ði] 12th ['sentʃəri] .

or	any	other	of	its	great	cities	,	at	so	remote	a	period	as	the	12th	century	.
或者	任何	其他	的	它是	伟大的	城市	,	在	所以	偏僻的	一个	时期	作为	这	12th	世纪	.

或任何其他大城市，在遥远的 12 世纪。

" [dʒeɪ] . [ɑːr] .

"	J	.	R	.
"	J	.	拉	.

JR

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;

THE	SELECTOR	;
这	选择器	;

选择器；

[ænd; ənd]

AND
和

和

['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]

LITERARY	NOTICES	OF
文学	通知	的

文学评论

[nuː] [wɜːrks] .

NEW	WORKS	.
新的	作品	.

新作品。

[maʊnt] [ˌes ˈtiː] .
MOUNT **ST** **.**
山 英石 .

圣山

[ˈmaɪk(ə)l] .
MICHAEL **.**
迈克尔 .

迈克尔。

[noʊ] . - [ʌv; əv] [ˈkɑːnstəbəlz] [ˈmɪsəleɪni] , [dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] , [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
No **.** **65** **of** **Constable's** **Miscellany** **,** **just** **published** **,** **consists** **of** **A** **Journal** **of** **a**
不 . - 的 警员的 杂项 , 只是 已发布 , 由 的 一个 杂志 的 一个
[ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈnɔːrməndi] ,
Residence **in** **Normandy** **,**
住宅 在 诺曼底 ,

刚刚出版的康斯特布尔杂集第65号收录了《诺曼底住所日记》。

[baɪ] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ɛsˈkwɑɪər] .
by **J** **.** **A** **.** **St** **.** **John** **,** **Esq** **.**
经过 J . 一个 . 英石 . 约翰 , 先生 .

作者：JA St. John，法学博士

[ðɪs] [ˈvɑːljəm] [fɔːlz] [ɪn] [ˌɑːpərˈtuːnli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˌes ˈtiː] .
This **volume** **falls** **in** **opportunely** **enough** **for** **the** **further** **description** **of** **Mount** **St** **.**
这 体积 瀑布 在 巧 足够的 为了 这 更远 描述 的 山 英石 .
[ˈmaɪk(ə)l] ,
Michael **,**
迈克尔 ,

本卷恰好适时地对圣米迦勒山进行了进一步的描述。

[ɪnˈgreɪvd] [ɪn] [noʊ] . - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
engraved **in** **No** **.** **477** **of** **The** **Mirror** **.**
刻 在 不 . - 的 这 镜子 .

刊登于《镜报》第477期。

[ˈbrekfəstɪŋ] [ɪn] [heɪst] , [aɪ] [prəʊˈkjʊəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər]
Breakfasting **in** **haste** **,** **I** **procured** **a** **horse** **and** **a** **guide** **,** **and** **set** **out** **for**
早餐 在 匆忙 , 我 采购 一个 马 和 一个 指导 , 和 放 出去 为了
[ðə; ði] [maʊnt] ,
the **mount** **,**
这 山 ,

我匆匆吃过早饭，找来一匹马和一个向导，然后出发前往山上。

[noʊ] [les] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliˈærəti] [ʌv; əv]
no **less** **celebrated** **for** **its** **historical** **importance** **,** **than** **for** **the** **peculiarity** **of**
不 较少的 著名 为了 它是 历史 重要性 , 比 为了 这 特点 的
[ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
its **position** **.**
它是 位置 .

它因其历史重要性而闻名，也因其独特的地理位置而闻名。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˌævrənˈʃeɪs] ,
As **soon** **as** **I** **had** **emerged** **from** **the** **streets** **of** **Avranches** **,**
作为 很快 作为 我 有 出现 从 这 街道 的 阿夫朗什 ,

我刚走出阿夫朗什的街道，

[aɪ] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [væst] [beɪ] , [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] ,
I **saw** **before** **me** **a** **vast** **bay** **,** **now** **entirely** **deserted** **by** **the** **tide** **,**
我 锯 前 我 一个 广阔的 湾 , 现在 完全 荒凉的 经过 这 潮 ,

我眼前是一片广阔的海湾，如今已被潮水完全淹没，空无一人。

[ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] ['pɑːrtli][ʌv; əv][sænd] , ['pɑːrtli][ʌv; əv][slaɪm] , [ˌintə'sektid] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]

and	consisting	partly	of	sand	,	partly	of	slime	,	intersected	by	the	waters	of
和	由	部分	的	沙	,	部分	的	粘液	,	相交	经过	这	水	的

['sevrəl] ['rɪvəz] ,

several	rivers	,
一些	河流	,

它一部分由沙子组成，一部分由淤泥组成，并有数条河流的水流穿过。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] , ['dʊrɪŋ] [sprɪŋ] [taɪdz] , [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] . — [tuː] ['prɔməntəriz] , [ðə; ði][wʌn]

and	covered	,	during	spring	tides	,	at	high	water	.	—	Two	promontories	,	the	one
和	涵盖	,	期间	春天	潮汐	,	在	高的	水	.	一	二	海岬	,	这	一

[blʌf] [ænd; ənd] ['rɑːki] ,

bluff	and	rocky	,
虚张声势	和	岩石	,

在春潮期间，涨潮时会被淹没。——两处岬角，一处是陡峭的岩石岬角，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sændi][ænd; ənd][loʊ] , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [hænd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ;

the	other	sandy	and	low	,	project	,	one	on	either	hand	,	into	the	sea	;
这	其他	沙	和	低的	,	项目	,	一	在	任何一个	手	,	进入	这	海	;

另一侧是沙质低洼地带，向海中延伸，两侧各有一个；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] ['aɪləndz] ,

and	in	the	open	space	between	these	two	points	are	two	small	islands	,
和	在	这	打开	空间	之间	这些	二	积分	是	二	小的	岛屿	,

在这两点之间的空地上，有两个小岛。

[frʌm; frəm][ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [ebz] [æt; ət] [loʊ]['wɔːtər] : [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['dezərt]

from	around	which	the	sea	ebbs	at	low	water	:	one	of	them	is	a	desert
从	大约	哪个	这	海	潮汐	在	低的	水	:	一	的	他们	是	一个	沙漠

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

退潮时海水会从周围退去：其中一块是沙漠岩石。

[kɔːld] [ðə; ði] [tuːmbəleɪn] ,

called	the	Tombelaine	,
称为	这	汤贝莱恩	,

被称为汤贝莱恩

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [mɒn] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] . [θriː][ðə; ði] [speɪs] [ðʌs] ['kʌvərd]

and	the	other	the	Mont	St	.	Michel	.	3	The	space	thus	covered
和	这	其他	这	蒙特	英石	.	米歇尔	.	3	这	空间	因此	涵盖

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɔːltərnətli] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɪz][ə'baʊt] [eɪt] [skwer] [liːgz] ,

and	deserted	alternately	by	the	sea	is	about	eight	square	leagues	,
和	荒凉的	交替	经过	这	海	是	关于	八	正方形	联赛	,

另一处是圣米歇尔山。3 这片时而被海水覆盖、时而荒芜的区域大约有八平方里格，

[ænd; ənd][ɪz] [hɪr] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪv] .

and	is	here	called	the	Grève	.
和	是	这里	称为	这	格雷夫	.

在这里它被称为格雷夫。

[ðə; ði] [mɒn] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt]

The	Mont	St	.	Michel	,	which	is	about	the	same	height	as	the	Great
这	蒙特	英石	.	米歇尔	,	哪个	是	关于	这	相同的	高度	作为	这	伟大的

['pɪrəmɪd] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

Pyramid	of	Egypt	,
金字塔	的	埃及	,

圣米歇尔山的高度与埃及大金字塔大致相同。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [æz; əz] [ðæt] [dʌz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][væst][pleɪn][ʌv; əv][sænd] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] ,

and	now	stood	,	as	that	does	,	upon	a	vast	plain	of	sand	,	which	is	here	,
和	现在	站立	,	作为	那	做	,	之上	一个	广阔的	清楚的	的	沙	,	哪个	是	这里	,

现在，它像往常一样矗立在一片广袤的沙地上，就是这里。

[haʊ'evər] , ['skɜːrtɪd][ɪn][ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] [siː] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]

however	,	skirted	in	its	whole	length	by	the	sea	,	has	a	very	striking	and
然而	,	裙摆	在	它是	所有的	长度	经过	这	海	,	有	一个	非常	引人注目	和

[ɪk'strɔːrdəneri] ['æspekt] .

extraordinary	aspect	.
非凡的	方面	.

然而，由于它全程临海，因此具有非常引人注目和非凡的面貌。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][raɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	appeared	,	as	the	water	was	so	close	behind	it	,	to	rise	out	of	the
它	出现	,	作为	这	水	曾是	所以	关闭	在后面	它	,	到	上升	出去	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

由于海水紧随其后，它看起来像是从海里升起的。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [bluː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪts] [greɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['taʊərz] [wɜːr; wər]

upon	the	intense	and	dazzling	blue	of	which	its	grey	rocks	and	towers	were
之上	这	激烈的	和	耀眼的	蓝色的	的	哪个	它是	灰色的	岩石	和	塔楼	是

[rɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['mænər] ;

relieved	in	a	sharp	and	startling	manner	;
松了口气	在	一个	锋利的	和	令人震惊	方式	;

在湛蓝耀眼的海水映衬下，灰色的岩石和塔楼显得格外醒目而引人注目；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd] [druː] [nɪr]

and	,	as	I	descended	lower	and	lower	on	the	hill	-	side	,	and	drew	near
和	,	作为	我	下降	降低	和	降低	在	这	爬坡道	-	边	,	和	画	靠近

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	beach	,
这	海滩	,

当我沿着山坡越走越低，越来越接近海滩时，

[ɪts] ['pɪnəkəlz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]

its	pinnacles	seemed	to	increase	in	height	,	and	the	picturesque	effect	was
它是	巅峰	似乎	到	增加	在	高度	,	和	这	如画	影响	曾是

[ɪm'pruːvd] .

improved	.
改进	.

它的山峰似乎越来越高，景色也更加优美了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [roʊd][ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] [biːtʃ] ,

At	length	I	emerged	from	the	shady	road	upon	the	naked	beach	,
在	长度	我	出现	从	这	阴凉	路	之上	这	裸	海滩	,

最后，我从阴凉的小路走到了光秃秃的海滩上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kerən] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː]

and	saw	the	ferry	-	boat	and	the	Charon	that	were	to	convey	me
和	锯	这	渡船	-	船	和	这	卡戎	那	是	到	传达	我

[ænd; ənd][maɪ]['tʃɑːrdʒər]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst]['rɪvər] .

and	my	charger	over	the	first	river	.
和	我的	充电器	超过	这	第一的	河	.

我看到了摆渡船和冥河摆渡人卡戎，它们将载着我和我的坐骑渡过第一条河。

[maɪ] [ˌævrən'ʃeɪs] [gaɪd] [hɪr] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] ;

My	Avranches	guide	here	quitted	me	;
我的	阿夫朗什	指导	这里	辞职	我	;

我在阿夫兰什的向导辞职了；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ferimən] [hɪm'self] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

but	**I**	**had**	**been**	**told**	**that**	**the**	**ferryman**	**himself**	**usually**	**supplied**	**his**	**place**
但	我	有	到过	讲述	那	这	摆渡人	他自己	通常	供应	他的	地方

[ɪn] ['paɪlətɪŋ] [st'reɪndʒəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] ,

in	**piloting**	**strangers**	**across**	**the**	**quicksands**	**,**
在	飞行员	陌生人	穿过	这	流沙	,

但我听说，摆渡人通常会亲自上阵，引导陌生人穿越流沙。

[wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ɑːr; ər][ɪn]['kɑːnstənt]

which	**,**	**owing**	**to**	**the**	**shifting**	**of**	**the**	**course**	**of**	**the**	**rivers**	**,**	**are**	**in**	**constant**
哪个	,	欠款	到	这	转变	的	这	课程	的	这	河流	,	是	在	持续的

[tʃeɪndʒ] ,

change	**,**
改变	,

由于河流改道，这些区域处于不断变化之中。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] ['kærəktər] .

and	**of**	**the**	**most**	**dangerous**	**character**	**.**
和	的	这	最多	危险的	特点	.

而且是最危险的那种。

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪdərz] , ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] [oʊn] [pæθ] ['oʊvər][ðə; ði][sændz] ,

Horses	**and**	**their**	**riders**	**,**	**venturing**	**to**	**select**	**their**	**own**	**path**	**over**	**the**	**sands**	**,**
马匹	和	他们的	骑手	,	冒险	到	选择	他们的	自己的	小路	超过	这	沙子	,

马匹和骑手们冒险选择自己穿越沙地的道路，

[hæv; həv] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['ves(ə)lz] , ['strændɪd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] ,

have	**been**	**swallowed**	**up**	**together**	**,**	**and**	**vessels**	**,**	**stranded**	**here**	**in**	**a**	**tempest**	**,**
有	到过	吞咽	向上	一起	,	和	船只	,	搁浅	这里	在	一个	暴风雨	,

它们都被一起吞噬了，船只也因暴风雨搁浅在这里。

[hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] .

have	**in**	**a**	**short**	**time**	**sunk**	**and**	**disappeared**	**entirely**	**.**
有	在	一个	短的	时间	沉没	和	消失	完全	.

短时间内便沉没并彻底消失。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [tɜːm] [ðə; ði] ['ʌnsəlɪd] [sɔɪl] , [ɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ,

The	**depth**	**of**	**what**	**may**	**perhaps**	**be**	**termed**	**the**	**unsolid**	**soil**	**,**	**is**	**hitherto**	**unknown**	**,**
这	深度	的	什么	可能	也许	是	称为	这	不固体	土壤	,	是	迄今为止	未知	,

迄今为止，我们尚不清楚这层或许可以称之为松散土壤的深度。

[ðoʊ] ['veriəs] [ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**various**	**attempts**	**have**	**been**	**made**	**to**	**ascertain**	**it**	**.**
尽管	各种各样的	尝试	有	到过	制成	到	探明	它	.

尽管人们已经进行了各种尝试来查明真相。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæst] , ['fɔːrti] [fiːt] [haɪ] , [wʌz; wəz] [fɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sændz] ,

In	**one**	**instance**	**,**	**a**	**small**	**mast**	**,**	**forty**	**feet**	**high**	**,**	**was**	**fixed**	**up**	**in**	**the**	**sands**	**,**
在	一	实例	,	一个	小的	桅杆	,	四十	脚	高的	,	曾是	固定的	向上	在	这	沙子	,

有一次，人们在沙滩上竖起了一根四十英尺高的小桅杆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

with	**a**	**piece**	**of**	**granite**	**of**	**considerable**	**weight**	**upon**	**the**	**top**	**of**	**it**	**;**
和	一个	片	的	花岗岩	的	大量	重量	之上	这	顶部	的	它	;

顶部放着一块相当重的花岗岩；

[bʌt; bət][mæst] , ['grænɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] , ['ræpɪdli] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] .

but	**mast**	**,**	**granite**	**,**	**and**	**all**	**,**	**rapidly**	**disappeared**	**,**	**leaving**	**no**	**trace**	**behind**	**.**
但	桅杆	,	花岗岩	,	和	全部	,	快速	消失	,	离开	不	痕迹	在后面	.

但是桅杆、花岗岩以及所有的一切，都迅速消失了，不留任何痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈkrɔːs] [ˈsevrəl] [liːgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə]

It	is	across	several	leagues	of	a	beach	of	this	nature	that	one	has	to
它	是	穿过	一些	联赛	的	一个	海滩	的	这	自然	那	一	有	到

[əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [mɒn] [ˌes ˈtiː] . [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] .

approach	the	Mont	St	.	Michel	.
方法	这	蒙特	英石	.	米歇尔	.

要到达圣米歇尔山，必须穿过好几里格长的这种类型的海滩。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	scene	which	now	presented	itself	was	singular	and	beautiful	.
这	场景	哪个	现在	呈现	本身	曾是	单数	和	美丽的	.

眼前的景象独特而美丽。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][lænd] , ['rʌnɪŋ] [aʊt]['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , ['ɔːfərd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ]

On	the	right	the	land	,	running	out	boldly	into	the	sea	,	offered	,	with	its	rich
在	这	正确的	这	土地	,	跑步	出去	大胆地	进入	这	海	,	提供	,	和	它是富有的	

['vɜːrdʒər] ,

verdure	,
绿意盎然	,

右侧的陆地大胆地延伸入海，植被茂盛，景色宜人。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [sændz] [bɪ'niːθ] .

a	striking	contrast	to	the	pale	yellow	sands	beneath	.
一个	引人注目	对比	到	这	苍白	黄色的	沙子	下面	.

与下方淡黄色的沙子形成鲜明对比。

[ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [siː] , [bluː] , [kɑːm] , ['weɪvlɪs] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	front	,	the	sea	,	blue	,	calm	,	waveless	,	and	studded	in	the	distance	with	a
在	正面	,	这	海	,	蓝色的	,	冷静的	,	无波	,	和	带钉的	在	这	距离	和	一个

[fjuː] [waɪt] [seɪlz] ,

few	white	sails	,
很少	白色的	帆	,

眼前是蔚蓝平静、波光粼粼的大海，远处点缀着几面白色帆船。

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ræn][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [pleɪn] ,

glittering	in	the	sun	,	ran	in	a	straight	line	along	the	yellow	plain	,
闪闪发光	在	这	太阳	,	跑	在	一个	直的	线	沿着	这	黄色的	清楚的	,

在阳光下闪闪发光，沿着黄色的平原呈直线延伸，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [.intəˈsektid] [ɪn] ['veriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz][baɪ] ['nuːmərəs] [smɔːl] ['rɪvəz] ,

which	was	,	moreover	,	intersected	in	various	directions	by	numerous	small	rivers	,
哪个	曾是	,	而且	,	相交	在	各种各样的	方向	经过	很多的	小的	河流	,

此外，还有许多小河流从各个方向穿过这条路。

[huːz] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtərz] [lʊkt] [laɪk]['moʊltən]['sɪlvər] .

whose	shining	waters	looked	like	molten	silver	.
谁	灼灼	水	看起来	喜欢	熔融的	银	.

那里的湖水波光粼粼，宛如熔化的银子。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['saɪləns][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [bruːdid]

To	add	to	the	effect	of	the	landscape	,	silence	the	most	absolute	brooded
到	添加	到	这	影响	的	这	景观	,	沉默	这	最多	绝对	沉思

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

为了增强景观的效果，让最绝对的沉思者也保持沉默。

[ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːˌmjuː] , ['wiːlɪŋ] [əˈbaʊt] ['draʊzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [er] ,

except	when	the	scream	of	a	seamew	,	wheeling	about	drowsily	in	the	sunny	air	,
除了	什么时候	这	尖叫	的	一个	西洋菜	,	惠灵	关于	昏昏欲睡地	在	这	阳光明媚	空气	,

除了海鸥在阳光下昏昏欲睡地盘旋时发出的尖叫声之外，

[broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
broke upon the ear .
打破 之上 这 耳朵 .

撞到耳朵上。

[ðə; ði] [maʊnt] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eɪnʃənt] [mə'næstɪk] ['taʊərz] , ['rɪrɪŋ] [ðer; ðər] [greɪ] ['pɪnəkəlz]
The mount itself , with its ancient monastic towers , rearing their grey pinnacles
这 山 本身 , 和 它是 古老的 修道院 塔楼 , 饲养 他们的 灰色的 巅峰
[tɔːrdz] ['hev(ə)n] ,
towards heaven ,
向 天堂 ,

山体本身，以及其古老的修道院塔楼，灰色的尖顶直插云霄。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,
in the midst of stillness and solitude ,
在 这 中间 的 寂静 和 孤独 ,

在寂静和孤独之中，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [piːs] ,
appeared to be formed by nature to be the abode of peace ,
出现 到 是 形成 经过 自然 到 是 这 住所 的 和平 ,

似乎是大自然精心打造的和平居所。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['meləŋkɑːli] .
and a soft and religious melancholy .
和 一个 柔软的 和 宗教 忧郁 .

以及一种柔和的、宗教式的忧郁。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][roʊd][ɑːn]['mjuːzɪŋ] , [geɪzɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] ,
For some time I rode on musing , gazing delightedly at the scene ,
为了 一些 时间 我 骑 在 沉思 , 凝视 欣喜地 在 这 场景 ,

我骑马走了好一会儿，一边沉思一边欣喜地欣赏着眼前的景色。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn] [ðoʊz]
and recalling to mind the historical events which had taken place on those
和 回忆 到 头脑 这 历史 活动 哪个 有 已采取 地方 在 那些
[ʃɔːz] ,
shores ,
海岸 ,

并回想起曾在那片海岸发生的历史事件，

[ænd; ənd] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['feɪməs] .
and rendered them famous .
和 渲染 他们 著名的 .

并使他们名扬四海。

[ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] ['θʌndəd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
The cannon of England had thundered on every side ,
这 大炮 的 英格兰 有 雷鸣 在 每一个 边 ,

英格兰的炮火在四面八方轰鸣，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bænərz] [hæd; həd] [weɪvd] [traɪ'ʌmfəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and her banners had waved triumphantly from the towers before me .
和 她 横幅 有 挥手 凯旋而归 从 这 塔楼 前 我 .

她的旗帜在我面前的塔楼上凯旋飘扬。

[maɪ] [rɪ'flekʃnz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [suːn] [kɔːld] [ɔːf][frʌm; frəm] [ðiːz] ['taʊərɪŋ] ['tɑːpɪks] ,
My reflections , however , were soon called off from these towering topics ,
我的 反思 , 然而 , 是 很快 称为 离开 从 这些 参天 主题 ,

然而，我的思考很快就从这些宏大的话题中抽离出来。

['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['wægənər] ,

being	interrupted	by	the	loud	laugh	of	a	party	of	soldiers	and	wagoners	,
存在	中断	经过	这	大声	笑	的	一个	派对	的	士兵	和	马车夫	,

被一群士兵和马车夫的大声笑声打断了，

[huː] [wɜːr; wər] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [er] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

who	were	regaling	themselves	with	fresh	air	at	the	gate	of	the	fortress	.
WHO	是	令人愉悦	他们自己	和	新鲜的	空气	在	这	门	的	这	堡垒	.

他们正在堡垒门口享受新鲜空气。

[dɪs'maʊntɪŋ] [hɪr] ,

Dismounting	here	,
下车	这里	,

在此下马，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [wɪtʃ] ['klʌstərz] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

I	entered	the	small	town	which	clusters	round	the	foot	of	the	mount	within	the
我	进入	这	小的	镇	哪个	集群	圆形的	这	脚	的	这	山	之内	这

[wɔːl] ;

wall	;
墙	;

我进入了城墙内山脚下聚集的小镇；

[ænd; ənd] [wət'evər] ['roʊmæns] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][maɪ][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	whatever	romance	might	have	taken	lodging	in	my	imagination	,
和	任何	浪漫	可能	有	已采取	住宿	在	我的	想像力	,

无论我脑海中曾有过怎样的浪漫幻想，

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði][stɪŋk] , [ænd; ənd] [fɪlθ] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

was	quickly	put	to	flight	by	the	stink	,	and	filth	,	and	misery	,
曾是	迅速地	放	到	航班	经过	这	臭	,	和	污秽	,	和	苦难	,

恶臭、污秽和苦难很快就让他逃走了。

[wɪtʃ] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	forced	themselves	upon	my	attention	.
哪个	强制	他们自己	之上	我的	注意力	.

它们强行吸引了我的注意力。

[aɪ]['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊdiəs] [den] .

I	never	beheld	a	more	odious	den	.
我	绝不	观看	一个	更多的	令人厌恶的	丹	.

我从未见过如此令人作呕的巢穴。

['liːvɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [gaɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkæbə'reɪ] , [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [striːt] [ɪn][ðə; ði]

Leaving	my	horse	and	guide	at	a	cabaret	,	I	ascended	the	only	street	in	the
离开	我的	马	和	指导	在	一个	歌舞表演	,	我	上升	这	仅有的	街道	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我把马和向导留在一家歌舞厅，然后沿着镇上唯一的一条街道向上走去。

[wɪtʃ] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [liːdz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]

which	winding	about	the	foot	of	the	mountain	,	leads	directly	to	the
哪个	绕线	关于	这	脚	的	这	山	,	线索	直接地	到	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

这条蜿蜒于山脚下的小路，直通城堡。

['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [stri:t] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['veri] [sti:p] [flaits] [ʌv; əv]

Toiling	**up**	**this**	**abominable**	**street**	**,**	**and**	**several**	**long**	**and**	**very**	**steep**	**flights**	**of**
辛勤劳作	向上	这	可恶	街道	,	和	一些	长的	和	非常	陡	航班	的

[steps] ,

steps	**,**
步骤	,

艰难地爬上这条令人厌恶的街道，还有几段又长又陡的台阶，

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] , ['hævɪŋ] [rʌŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

I	**at**	**length**	**reached**	**the**	**door**	**,**	**where**	**,**	**having**	**rung**	**,**	**and**	**waited**	**for**	**some**
我	在	长度	达到	这	门	,	在哪里	,	拥有	梯子	,	和	等待	为了	一些

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

我终于走到门口，按了门铃，等了一会儿，

[aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['ʒɑ:ndɑ:rm] ,

I	**was**	**admitted**	**by**	**a**	**saucy**	**gendarme**	**,**
我	曾是	承认	经过	一个	风骚的	宪兵	,

我被一个轻佻的宪兵放行了。

[hu:] [di'mɑ:ndid] [maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][maɪ] ['pæspɔ:rt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] [toʊn] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

who	**demanded**	**my**	**business**	**and**	**my**	**passport**	**in**	**the**	**most**	**insolent**	**tone**	**imaginable**	**.**
WHO	要求	我的	商业	和	我的	护照	在	这	最多	傲慢的	语气	可以想象的	.

他用极其傲慢的语气索要我的商业文件和护照。

[aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][maɪ]['pæspɔ:rt] ;

I	**delivered**	**up**	**my**	**passport**	**;**
我	发表	向上	我的	护照	;

我交出了护照；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ræskl] [went] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] ['ɑ:fɪs] — ['gʌvərnər] ,

and	**while**	**the**	**rascal**	**went**	**to**	**show**	**it**	**to**	**the**	**man**	**in**	**office**	**—**	**governor**	**,**
和	尽管	这	恶棍	去	到	展示	它	到	这	男人	在	办公室	—	州长	,

当这个无赖去向当权者——州长——展示它时，

[sʌb] - ['gʌvərnər] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] — [hæd; həd][tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['dɪzməl]

sub	**-**	**governor**	**,**	**or**	**some**	**creature**	**of**	**that**	**sort**	**—**	**had**	**to**	**stand**	**in**	**the**	**dismal**
子	-	州长	,	或者	一些	生物	的	那	种类	—	有	到	站立	在	这	惨淡

['pæsɪdʒ] ,

passage	**,**
通道	,

副总督或者类似的人物——不得不站在那阴暗的通道里，

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

among	**a**	**score**	**or**	**two**	**of**	**soldiers**	**.**
之中	一个	分数	或者	二	的	士兵	.

在二三十名士兵之中。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [haʊ'evər] , [frentʃ] ['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [ði:z] , [wɪð; wɪθ]

In	**general**	**,**	**however**	**,**	**French**	**soldiers**	**are**	**remarkably**	**polite**	**,**	**and**	**these**	**,**	**with**
在	一般的	,	然而	,	法语	士兵	是	非常	有礼貌的	,	和	这些	,	和

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	**exception**	**of**	**the**	**above**	**individual**	**,**
这	例外	的	这	多于	个人	,

然而，总的来说，法国士兵都非常有礼貌，除了上述那位之外，其他人都是如此。

[wɜ:r; wər][soʊ]['ɔ:lsoʊ] .

were	**so**	**also**	**.**
是	所以	还	.

也是如此。

['i:v(ə)n][hi:; hi] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] ; [fɔ:r; fər] ,

Even	he	,	when	he	returned	,	had	changed	his	tone	;	for	,
甚至	他	,	什么时候	他	返回	,	有	已更改	他的	语气	;	为了	,

就连他回来后，语气也变了；因为，

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hi:; hi] [keɪm] ,

having	learned	from	his	superior	that	I	was	an	Englishman	,	he	came	,
拥有	学习	从	他的	优越的	那	我	曾是	一个	英国人	,	他	来了	,

[wɪð; wɪθ][kæp][ɪn][hænd] ,

with	cap	in	hand	,
和	帽	在	手	,

他从上级那里得知我是英国人后，便蹑手蹑脚地来了。

[tu:; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

to	conduct	me	round	the	building	.
到	执行	我	圆形的	这	建筑	.

带我参观大楼。

[ðə; ði][fɜ:rst][ə'pɑ:rtmənt] , ['æftər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [smɔ:l] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['straɪkɪŋ] ,

The	first	apartment	,	after	the	chapel	,	which	is	small	,	and	by	no	means	striking	,
这	第一的	公寓	,	后	这	教堂	,	哪个	是	小的	,	和	经过	不	方法	引人注目	,

教堂之后的第一间公寓很小，也并不起眼。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][led] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɪ'fektəri] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm]

into	which	I	was	led	,	was	the	ancient	refectory	,	where	there	were	some
进入	哪个	我	曾是	引领	,	曾是	这	古老的	食堂	,	在哪里	那里	是	一些

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] ,

hundreds	of	criminals	,
数百	的	罪犯	,

我被带进去的地方，是古老的食堂，里面关押着几百名罪犯。

[kən'demd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [tu:; tə][kloʊz] [ɪm'prɪznmənt] , [ɔ:r][ðə; ði] ['gæli:z] , ['wi:vɪŋ]

condemned	for	several	years	to	close	imprisonment	,	or	the	galleys	,	weaving
谴责	为了	一些	年	到	关闭	监禁	,	或者	这	厨房	,	编织

['kælɪkoʊ] .

calico	.
印花布	.

被判处数年监禁，或在战船上织布。

[aɪ]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf] [sɔ:] [soʊ] ['meni] [ˌdi:mə'naɪəkəl]['feɪsɪz] [tə'geðər] .

I	never	in	my	life	saw	so	many	demoniacal	faces	together	.
我	绝不	在	我的	生活	锯	所以	许多	恶魔般的	面孔	一起	.

我这辈子都没见过这么多恶魔般的面孔聚在一起。

[ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] ['mɪskri:ənts] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:l] [ə'baʊt] [wʌn]

The	apartment	in	which	these	miscreants	were	assembled	,	was	a	hall	about	one
这	公寓	在	哪个	这些	恶棍	是	组装	,	曾是	一个	大厅	关于	一

['hʌndrəd] [fi:t] [lɔ:ŋ] ,

hundred	feet	long	,
百	脚	长的	,

这些恶棍聚集的公寓是一个大约一百英尺长的走廊，

[baɪ] ['θɜ:rti] - [faɪv] [ɔ:r]

by	thirty	-	five	or
经过	三十	-	五	或者

到三十五岁或

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

['fɔːrti] [ɪn] [bredθ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['mæsi] , [æn'tiːk]

forty	in	breadth	,	and	was	adorned	with	two	rows	of	massy	,	antique
四十	在	宽度	,	和	曾是	装饰	和	二	行	的	大	,	古董

[piləs] ,

pillars	,
柱子	,

宽四十英尺，并装饰着两排厚重的古老柱子。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] ['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃɪz] .

resembling	those	which	we	find	in	Gothic	churches	.
类似	那些	哪个	我们	寻找	在	哥特	教堂	.

与哥特式教堂中看到的类似。

[frʌm; frəm] [hens] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃæp(ə)l] ,

From	hence	we	proceeded	to	the	subterranean	chapel	,
从	因此	我们	继续	到	这	地下	教堂	,

从这里我们前往了地下教堂。

[wer] [ɑːr; ər] [siːn] [ðoʊz] [prə'dɪdʒəs] ['kɑːləmz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]

where	are	seen	those	prodigious	columns	upon	which	the	weight	of	the	whole
在哪里	是	已见	那些	惊人	列	之上	哪个	这	重量	的	这	所有的

['bɪldɪŋ] [rɪ'pəʊziz] .

building	reposes	.
建筑	休息	.

那里可以看到那些巨大的柱子，整栋建筑的重量都支撑在这些柱子上。

[ðə; ði] ['skænti] [laɪt] , [wɪtʃ] ['glɪməz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪ'nɔːrməs] [ʃɑːfts] ,

The	scanty	light	,	which	glimmers	among	these	enormous	shafts	,
这	稀少	光	,	哪个	微光	之中	这些	巨大的	轴	,

在这些巨大的光柱间闪烁的微弱光线，

[ɪz] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['mægnɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ,

is	just	sufficient	to	discover	their	magnitude	to	the	eye	,
是	只是	充足的	到	发现	他们的	震级	到	这	眼睛	,

仅凭肉眼就能看出它们的大小即可。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	to	enable	one	to	find	his	way	among	them	.
和	到	使能够	一	到	寻找	他的	方式	之中	他们	.

并使人能够在他们中间找到出路。

['hævɪŋ] [krɔːst] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] , [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [kwɑː'dræŋgjələr] [kɔːrt] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Having	crossed	this	chapel	,	we	entered	the	quadrangular	court	,	around	which	the
拥有	交叉	这	教堂	,	我们	进入	这	四边形	法庭	,	大约	哪个	这

['klɔɪstəz] ,

cloisters	,
修道院	,

穿过这座小教堂，我们进入了四方形庭院，庭院周围环绕着回廊。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [smɔːl] , ['greɪsf(ə)l] [piləs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ɪk'stend]

supported	by	small	,	graceful	pillars	,	of	the	most	delicate	workmanship	,	extend
有	经过	小的	,	优美	柱子	,	的	这	最多	精美的	做工	,	延长

.

:

.

由做工极其精巧的小巧优美的柱子支撑着，向外延伸。

[hɪr] [ðə; ði] [mʌŋks] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [bæd] ['weðər] , [kən'traɪvɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['deɪz] ['dɪnər] ,

Here	the	monks	used	to	walk	in	bad	weather	,	contriving	the	next	day's	dinner	,
这里	这	僧侣	用过的	到	走	在	坏的	天气	,	精心策划	这	下一个	天	晚餐	,

过去，僧侣们常常在恶劣天气下步行，为第二天的晚餐做准备。

[ɔ:r][ɪ'mædʒɪnɪŋ][iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] [di'teinɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meni] ['prɪti] ['fi:meɪl] ['pɪlgrɪmz] [hu:]
or imagining excuses for detaining some of the many pretty female pilgrims who
或者 想象 借口 为了 拘留 一些 的 这 许多 漂亮的 女性 朝圣者 WHO
[ri'zɔ:tid] ,
resorted ,
复原 ,

或者编造借口扣留前来朝圣的众多漂亮女朝圣者，

['ʌndər] ['veriəs] ['pri:ˌtensiz] , [tu:; tə] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['mɑ:nəsteri] .
under various pretences , to this celebrated monastery .
在下面 各种各样的 伪装 , 到 这 著名 修道院 .

以各种借口来到这座著名的修道院。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] ['ʃeltər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['vetərənz] [ænd; ənd] ['ʒɑ:ndɑ:mz] [hu:] [ki:p]
At present , it affords shelter to the veterans and gendarmes who keep
在 展示 , 它 提供 庇护所 到 这 退伍军人 和 宪兵 WHO 保持
[gɑ:rd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['prizənəz] [bɪ'loʊ] .
guard over the prisoners below .
警卫 超过 这 囚犯 以下 .

目前，这里为看守下方囚犯的退伍老兵和宪兵提供了庇护所。

[frʌm; frəm] ['veriəs] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑ:nəsteri] , [wi:; wi] [əb'teɪn]['ædmərəb(ə)l] [vju:z] [ʌv; əv] [si:]
From various portions of the monastery , we obtain admirable views of sea
从 各种各样的 部分 的 这 修道院 , 我们 获得 令人钦佩的 浏览 的 海
[ænd; ənd] [ʃɔ:r] ;
and shore ;
和 支撑 ;

从修道院的各个角落，我们都能欣赏到壮丽的海景和海岸风光；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst][su:'pɜ:rb] [ku:] - [doəl] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][tɔ:l] ['slendər] ['taʊər] ,
but the most superb coup - d'oeil is from a tall slender tower ,
但 这 最多 高超 政变 - d'oeil 是 从 一个 高的 苗条 塔 ,

但最绝妙的视觉享受来自高耸纤细的塔楼。

[wɪtʃ] [ʃu:ts] [ʌp] [ə'bʌv] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['ʌðər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .
which shoots up above almost every other portion of the building .
哪个 芽 向上 多于 几乎 每一个 其他 部分 的 这 建筑 .

它高耸入云，几乎比建筑物的其他所有部分都高。

[hens] [ɑ:r; ər] [si:n] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [koʊsts] [ʌv; əv] ['brɪtəni] , [ðə; ðɪ] [si:] , [ðə; ðɪ]['sændi] [pleɪn]
Hence are seen the hills and coasts of Brittany , the sea , the sandy plain
因此 是 已见 这 丘陵 和 海岸 的 布列塔尼 , 这 海 , 这 沙 清楚的
['stretʃɪŋ] ['ɪnlənd] ,
stretching inland ,
伸展 内陆 ,

由此可见布列塔尼的丘陵和海岸线、大海以及延伸至内陆的沙质平原。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rɪvəz] [mi'ændərɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [swi:p] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] [wɪtʃ]
with the rivers meandering through it , and the long sweep of shore which
和 这 河流 弯曲 通过 它 , 和 这 长的 扫 的 支撑 哪个
[ɪn'kʌmpəsɪz] [ðə; ðɪ] [greɪv] ,
encompasses the Grève ,
包括 这 格雷夫 ,

河流蜿蜒流经此地，格雷夫河周围环绕着绵长的海岸线。

[wɪð; wɪθ] [ˌævrən'ʃeɪs] , [ænd; ənd][ɪts] [groʊvz] [ænd; ənd] ['gɑ:dnz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [graʊnd] .
with Avranches , and its groves and gardens , in the back ground .
和 阿夫朗什 , 和 它是 小树林 和 花园 , 在 这 后退 地面 .

以阿夫朗什及其树林和花园为背景。

[kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Close	**at**	**hand**	**,**	**and**	**almost**	**beneath**	**one's**	**feet**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
关闭	在	手	,	和	几乎	下面	一个人的	脚	,	作为	它	是	,

近在咫尺，仿佛就在脚下，

[ɪz][ðə; ði]['bærən] [rɑːk] [kɔːld] [ðə; ði] [tuːmbəleɪn] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

is	**the**	**barren**	**rock**	**called**	**the**	**Tombelaine**	**,**	**which**	**,**	**though**	**somewhat**	**larger**	**than**
是	这	荒芜	岩石	称为	这	汤贝莱恩	,	哪个	,	尽管	有些	更大的	比

[ðə; ði] [mɒn] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

the	**Mont**	**St**	**.**	**Michel**	**,**
这	蒙特	英石	.	米歇尔	,

那是一块名为托姆贝莱纳的荒芜岩石，虽然它比圣米歇尔山略大一些，

[ɪz][nɑːt][ɪn'hæbɪtɪd] .

is	**not**	**inhabited**	**.**
是	不是	有人居住的	.

无人居住。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [rɑːk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['fɔːtifaid][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

Even	**this**	**rock**	**,**	**however**	**,**	**was**	**formerly**	**fortified**	**by**	**the**	**English**	**;**
甚至	这	岩石	,	然而	,	曾是	以前	强化	经过	这	英语	;

然而，就连这块岩石以前也是英国人加固过的；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊərz] [ɑːr; ər] [stɪl] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔːrnz]

and	**several**	**remains**	**of**	**the**	**old**	**towers**	**are**	**still**	**found**	**among**	**the**	**thorns**
和	一些	遗迹	的	这	老的	塔楼	是	仍然	成立	之中	这	荆棘

[ænd; ənd]['braɪər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['oʊvərʌn] .

and	**briers**	**with**	**which**	**it**	**is**	**at**	**present**	**overrun**	**.**
和	荆棘	和	哪个	它	是	在	展示	超限	.

在如今荆棘丛生的土地上，仍然可以找到一些古老塔楼的遗迹。

['sevrəl] ['fænsɪf(ə)l] [derɪ'veɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [tuːmbəleɪn] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][baɪ] ['æntɪkwərɪ] ,

Several	**fanciful**	**derivations**	**of**	**the**	**word**	**Tombelaine**	**are**	**given**	**by**	**antiquaries**	**,**
一些	奇幻的	推导	的	这	单词	汤贝莱恩	是	给定	经过	古董商	,

古物学家们给出了几种关于"Tombelaine"一词的奇特解释。

[sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ['tʌmbə] - , [ɔːr]

some	**imagining**	**it**	**to**	**have**	**been**	**formed**	**of**	**the**	**words**	**Tumba**	**Beleni**	**,**	**or**
一些	想象	它	到	有	到过	形成	的	这	字	通巴	-	,	或者

['tʌmbə] - ;

Tumba	**Helenae**	**;**
通巴	-	;

有人认为它是由 Tumba Beleni 或 Tumba Helenae 这两个词组成的；

[ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒənd][ɪz][toʊld] : — ['helən] ,

and	**in**	**support**	**of**	**the**	**latter**	**etymology**	**,**	**the**	**following**	**legend**	**is**	**told**	**:**	**—**	**Helen**	**,**
和	在	支持	的	这	后者	词源	,	这	下列的	传奇	是	讲述	:	—	海伦	,

为了佐证后一种词源解释，流传着这样一个传说：——海伦，

['dɔːtər] [ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪtəni] , [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [baɪ] [frɔːd] [ɔːr] ['vaɪələns] ,

daughter	**of**	**Hoël**	**,**	**King**	**of**	**Brittany**	**,**	**was**	**taken**	**away**	**,**	**by**	**fraud**	**or**	**violence**	**,**
女儿	的	-	,	国王	的	布列塔尼	,	曾是	已采取	离开	,	经过	欺诈罪	或者	暴力	,

布列塔尼国王霍埃尔的女儿被人以欺诈或暴力手段掳走。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [kɔːrt] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['spænjərd] , [huː] , ['hævɪŋ] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər]

from	**her**	**father's**	**court**	**,**	**by**	**a**	**certain**	**Spaniard**	**,**	**who**	**,**	**having**	**conducted**	**her**
从	她	父亲的	法庭	,	经过	一个	肯定	西班牙人	,	WHO	,	拥有	实施	她

[tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

to	**this**	**island**	**,**
到	这	岛	,

她从父亲的宫廷被一位西班牙人带到了这个岛上，

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd]

and	compelled	her	to	submit	to	his	desires	,	seems	to	have	deserted
和	被迫	她	到	提交	到	他的	欲望	,	似乎	到	有	荒凉的

[hɜːr; hər][ðer; ðər] .

her	there	.
她	那里	.

他强迫她顺从他的欲望，然后似乎把她抛弃在了那里。

[ðə; ði] ['prɪnses] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['paɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd]

The	princess	,	overwhelmed	with	misfortune	,	pined	away	and	died	,	and
这	公主	,	不堪重负	和	不幸	,	松开	离开	和	死亡	,	和

[wʌz; wəz] ['berid] [baɪ][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

was	buried	by	her	nurse	,
曾是	埋葬	经过	她	护士	,

公主因不幸缠身，日渐消瘦，最终去世，由她的乳母埋葬。

[huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['brɪtəni] .

who	had	accompanied	her	from	Brittany	.
WHO	有	伴随	她	从	布列塔尼	.

陪同她从布列塔尼来的人。

[æt; ət][ðə; ði] [mɒn] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] , [ʌn'tɪl] ['leɪtli] ,

At	the	Mont	St	.	Michel	was	preserved	,	until	lately	,
在	这	蒙特	英石	.	米歇尔	曾是	保存完好	,	直到	最近	,

圣米歇尔山一直保存完好，直到最近。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['wʊd(ə)n] [keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [kən'faɪnd] ['ʌndər]

the	enormous	wooden	cage	in	which	state	prisoners	were	sometimes	confined	under
这	巨大的	木制的	笼	在	哪个	状态	囚犯	是	有时	受限	在下面

[ðə; ði][oʊld][reɪ'ʒiːm] .

the	old	regime	.
这	老的	政权	.

在旧制度下，国家囚犯有时会被关押在巨大的木笼里。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] [keɪdʒ][wʌz; wəz] [duː'bʊrg]

The	most	unfortunate	of	the	poor	wretches	who	inhabited	this	cage	was	Dubourg
这	最多	不幸	的	这	贫穷的	可怜虫	WHO	有人居住的	这	笼	曾是	杜堡

,

,

,

囚禁在这笼子里的可怜虫中最不幸的要数杜布尔了。

[ə; eɪ] [dʌtʃ] ['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

a	Dutch	editor	of	a	newspaper	.
一个	荷兰语	编辑	的	一个	报纸	.

一位荷兰报纸编辑。

[ðɪs] [mæn] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

This	man	having	,	in	the	exercise	of	his	duty	,
这	男人	拥有	,	在	这	锻炼	的	他的	责任	,

此人在履行职责时，

['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn]

written	something	which	offended	the	majesty	of	Louis	XIV	.	,	or	some	one
书面	某物	哪个	被冒犯了	这	威严	的	路易斯	十四	.	,	或者	一些	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] ,

of	his	mistresses	,
的	他的	情妇们	,

写了一些冒犯路易十四陛下或其某位情妇的话。

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['mɑːnərk] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
was **marked** **out** **by** **the** **magnanimous** **monarch** **for** **vengeance** **;** **and** **the**
曾是 标记 出去 经过 这 坦荡 君主 为了 复仇 ; 和 这
[miːnz] [wɪtʃ] ,
means **which** **,**
方法 哪个 ,

被这位宽宏大量的君主选定为复仇目标；而复仇的手段，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][trə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [wʌz; wəz] ['evri] [wei]
according **to** **tradition** **,** **he** **employed** **to** **effect** **his** **purpose** **,** **was** **every** **way**
根据 到 传统 , 他 受雇 到 影响 他的 目的 , 曾是 每一个 方式
['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪskriənt] .
worthy **of** **the** **royal** **miscreant** **.**
值得 的 这 皇家 恶棍 .

根据传统说法，他为达到目的所采取的手段，完全配得上这位皇家恶棍的身份。

[ə; eɪ] ['vɪlən] [wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm] [ˌævrən'ʃeɪs] [tuː; tə]['hɑːlənd] , [ə; eɪ] ['nuːtrəl] [steɪt] ,
A **villain** **was** **sent** **from** **Avranches** **to** **Holland** **,** **a** **neutral** **state** **,**
一个 恶棍 曾是 发送 从 阿夫朗什 到 荷兰 , 一个 中性的 状态 ,

一名恶棍从阿夫朗什被派往中立国荷兰。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][wɜːrm][hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]
with **instructions** **to** **worm** **himself** **into** **the** **friendship** **and** **confidence** **of**
和 指示 到 蠕虫 他自己 进入 这 友谊 和 信心 的
[duː'bʊrg] , [ænd; ənd] ,
Dubourg **,** **and** **,**
杜堡 , 和 ,

奉命设法博得杜布尔格的友谊和信任，并且，

[ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] ['teritəriz] ,
in **an** **unguarded** **moment** **,** **to** **lead** **him** **into** **the** **French** **territories** **,**
在 一个 无人看守 片刻 , 到 带领 他 进入 这 法语 领土 ,

趁他不备，将他引诱到法国领土内。

[wer] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wʌz; wəz][kept] [pər'petʃuəli] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə]['kɪdnæp][hɪm; ɪm]
where **a** **party** **of** **soldiers** **was** **kept** **perpetually** **in** **readiness** **to** **kidnap** **him**
在哪里 一个 派对 的 士兵 曾是 保留 永恒地 在 准备就绪 到 绑架 他
[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
and **carry** **him** **off** **.**
和 携带 他 离开 .

那里常驻着一队士兵，随时准备绑架他并把他带走。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ðɪs] ['mɑːdərn]['dʒuːdəs][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'triːg] ,
For **two** **years** **this** **modern** **Judas** **is** **said** **to** **have** **carried** **on** **the** **intrigue** **,**
为了 二 年 这 现代的 犹大 是 说 到 有 携带 在 这 阴谋 ,

据说，这位现代犹大持续了两年之久，策划了这场阴谋。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [hiː; hi] [pri'veild] [ə'pɑːn] [duː'bʊrg] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]
at **the** **end** **of** **which** **period** **he** **prevailed** **upon** **Dubourg** **to** **accompany** **him**
在 这 结尾 的 哪个 时期 他 最终获胜 之上 杜堡 到 陪伴 他
[ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt]['ɪntuː] [fræns] ,
on **a** **visit** **into** **France** **,**
在 一个 访问 进入 法国 ,

在此之后，他成功说服杜布尔陪同他访问法国。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [siːzd] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɪktɪm] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]
when **the** **soldiers** **seized** **upon** **their** **victim** **,** **and** **hurried** **him** **off** **to** **the**
什么时候 这 士兵 查获 之上 他们的 受害者 , 和 慌忙 他 离开 到 这
[mɒn] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .
Mont **St** **.** **Michel** **.**
蒙特 英石 . 米歇尔 .

士兵们抓住了受害者，把他押送到了圣米歇尔山。

[kən'faɪnmənt] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kɪl] .

Confinement	**and**	**solitude**	**do**	**not**	**always**	**kill**	**.**
监禁	和	孤独	做	不是	总是	杀	.

禁闭和孤独并不一定会致命。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [ə'kʌstəmd] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['ɪndələns] , [ɪg'zɪstɪd] ['twenti]

The	**Dutchman**	**,**	**accustomed**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**a**	**life**	**of**	**indolence**	**,**	**existed**	**twenty**
这	荷兰人	,	习惯	,	也许	,	到	一个	生活	的	懒惰	,	存在	二十

['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

years	**in**	**his**	**cage**	**,**
年	在	他的	笼	,

或许是习惯了懒散的生活，这位荷兰人在笼子里度过了二十年。

['nevər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] " [ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [dɪ'vaɪn] , " [ɔːr][ʌv; əv]

never	**enjoying**	**the**	**satisfaction**	**of**	**beholding**	**"**	**the**	**human**	**face**	**divine**	**,**	**"**	**or**	**of**
绝不	享受	这	满意	的	凝视	"	这	人类	脸	神圣的	,	"	或者	的

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] ,

hearing	**the**	**human**	**voice**	**,**
听力	这	人类	嗓音	,

从未享受过目睹"神圣的人脸"或聆听人声的满足感，

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entərd] [huː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]

except	**when**	**the**	**individual**	**entered**	**who**	**was**	**charged**	**with**	**the**	**duty**	**of**	**bringing**
除了	什么时候	这	个人	进入	WHO	曾是	带电	和	这	责任	的	带来

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sel] .

him	**his**	**provisions**	**and**	**cleaning**	**his**	**cell**	**.**
他	他的	条款	和	打扫	他的	细胞	.

除非有人进来，负责给他送食物和打扫牢房。

[sʌm; səm] [feɪnt] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪ'neɪb(ə)l][kæts][ænd; ənd] [aulz] [tuː; tə] [maʊs] ,

Some	**faint**	**rays**	**of**	**light**	**,**	**just**	**such**	**as**	**enable**	**cats**	**and**	**owls**	**to**	**mouse**	**,**
一些	头晕的	射线	的	光	,	只是	这样的	作为	使能够	猫	和	猫头鹰	到	老鼠	,

一些微弱的光线，就像猫和猫头鹰用来捕猎的那种光线一样。

[faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðer; ðər][eɪd] , [duː'bʊrg] ,

found	**their**	**way**	**into**	**the**	**dungeon**	**;**	**and**	**,**	**by**	**their**	**aid**	**,**	**Dubourg**	**,**
成立	他们的	方式	进入	这	地牢	;	和	,	经过	他们的	援助	,	杜堡	,

他们找到了进入地牢的路；在他们的帮助下，杜布尔格

[huːm] ['æksɪdənt][ɔːr][ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːpər] [hæd; həd][pʊt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən]

whom	**accident**	**or**	**the**	**humanity**	**of**	**his**	**keeper**	**had**	**put**	**in**	**possession**	**of**	**an**
谁	事故	或者	这	人类	的	他的	守门员	有	放	在	拥有	的	一个

[oʊld][neɪl] ,

old	**nail**	**,**
老的	指甲	,

或许是偶然，或许是出于看守人的仁慈，他被放进了一枚旧钉子里。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] ,

and	**who**	**inherited**	**the**	**passion**	**of**	**his**	**countrymen**	**for**	**flowers**	**,**
和	WHO	遗传	这	热情	的	他的	同胞们	为了	花朵	,

他继承了同胞们对花卉的热爱，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] ['skʌlptʃər] ['roʊziz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

contrived	**to**	**sculpture**	**roses**	**and**	**other**	**flowers**	**upon**	**the**	**beams**	**of**	**his**	**cage**	**.**
人为的	到	雕塑	玫瑰	和	其他	花朵	之上	这	光束	的	他的	笼	.

他想方设法在笼子的横梁上雕刻玫瑰和其他花卉。

[kən'tɪnjuəl] [ɪn'ækʃn] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] , [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði][gaʊt]

Continual	inaction	,	however	,	though	it	could	not	destroy	life	,	brought	on	the	gout
持续的	不作为	,	然而	,	尽管	它	可以	不是	破坏	生活	,	带来	在	这	痛风

,

,

,

然而，持续的不作为虽然不会致命，却导致了痛风的发生。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt][frʌm; frəm][wʌn][saɪd]

which	rendered	the	poor	wretch	incapable	of	moving	himself	about	from	one	side
哪个	渲染	这	贫穷的	可怜虫	无法	的	移动	他自己	关于	从	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

of	the	cage	to	the	other	;
的	这	笼	到	这	其他	;

这使得这个可怜的家伙无法从笼子的一侧移动到另一侧;

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpər] , [ðæt][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪzəri][hiː; hi] [ɪn'dʊrd]

and	he	observed	to	his	keeper	,	that	the	greatest	misery	he	endured
和	他	观察到	到	他的	守门员	,	那	这	最	苦难	他	忍受

[wʌz; wəz] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði][ræts] ,

was	inflicted	by	the	rats	,
曾是	造成的	经过	这	老鼠	,

他告诉饲养员，他所遭受的最大痛苦是老鼠造成的。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][d'rəʊvz] , [ænd; ənd] [naːd] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gaʊti] [legz] ,

which	came	in	droves	,	and	gnawed	away	at	his	gouty	legs	,
哪个	来了	在	成群	,	和	被啃咬	离开	在	他的	痛风	腿	,

成群的蚊虫袭来，啃噬着他患有痛风的双腿。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃ] [ɔːr] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ə'weɪ] .

without	his	being	able	to	move	out	of	their	reach	or	frighten	them	away	.
没有	他的	存在	有能力的	到	移动	出去	的	他们的	抵达	或者	吓唬	他们	离开	.

他既无法躲开他们的攻击范围，也无法吓走他们。

['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [maʊnt] ,

Having	examined	the	principal	objects	of	curiosity	at	the	mount	,
拥有	检查	这	主要的	对象	的	好奇心	在	这	山	,

在考察了山上的主要景点之后，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]['ræpɪdli][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] , [aɪ] [dɪ'sendɪd]

and	learning	that	the	tide	was	rising	rapidly	on	the	Grève	,	I	descended
和	学习	那	这	潮	曾是	上升	快速	在	这	格雷夫	,	我	下降

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,

from	the	fortress	,
从	这	堡垒	,

得知格雷夫河的潮水迅速上涨，我从堡垒上下来。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] , [set] [aʊt][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ˌævrən'ʃeɪs] .

and	mounting	my	horse	,	set	out	on	my	return	to	Avranches	.
和	安装	我的	马	,	放	出去	在	我的	返回	到	阿夫朗什	.

我骑上马，启程返回阿夫朗什。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[maɪ] [gaɪd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][steɪd] ['sʌmwʌt] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

My	guide	informed	me	that	I	had	staid	somewhat	too	long	,	and	in	fact	,
我的	指导	知情的	我	那	我	有	稳重	有些	也	长的	,	和	在	事实	,

我的向导告诉我，我停留的时间有点太长了，事实上，

[ðə; ði] [siː] , ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['fjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði][væst][pleɪn][ʌv; əv][sænd] , ['kwɪkli]

the	sea	,	flowing	and	foaming	furiously	over	the	vast	plain	of	sand	,	quickly
这	海	,	流动	和	起泡	愤怒地	超过	这	广阔的	清楚的	的	沙	,	迅速地

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [maʊnt] ,

surrounded	the	mount	,
包围	这	山	,

海水汹涌澎湃，翻腾着浪花，席卷了广袤的沙原，迅速包围了这座山峰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	was	at	our	heels	in	a	twinkling	.
和	曾是	在	我们的	高跟鞋	在	一个	闪烁	.

转眼间就到了我们身后。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [gaɪd] [spræŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ] [trɑːt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['fɪʃərmən] ,

However	,	the	guide	sprang	off	with	that	long	trot	peculiar	to	fishermen	,
然而	,	这	指导	弹簧	离开	和	那	长的	小跑	奇特	到	渔民	,

然而，向导却以渔民特有的那种长长跑姿跳了出去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [wɪl] [baɪ][ðə; ði] [biːst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

and	was	followed	with	great	good	will	by	the	beast	which	had	been	so
和	曾是	随后	和	伟大的	好的	将要	经过	这	兽	哪个	有	到过	所以

['ɑːbstɪnət] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

obstinate	in	the	morning	.
顽固	在	这	早晨	.

早上还很固执的那头野兽，也带着极大的善意跟了上来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] ,

We	were	joined	in	our	retreat	by	a	party	of	sportsmen	,
我们	是	加入	在	我们的	撤退	经过	一个	派对	的	运动员	,

我们度假期间，有一群运动员加入了我们的行列。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] [gʌlz] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] ;

who	appeared	to	have	been	shooting	gulls	upon	the	sands	;
WHO	出现	到	有	到过	射击	海鸥	之上	这	沙子	;

他们似乎在沙滩上射杀海鸥；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] , [huː] [stept] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]

but	they	could	not	keep	up	with	the	young	fisherman	,	who	stepped	out	like	a
但	他们	可以	不是	保持	向上	和	这	年轻的	渔夫	,	WHO	步	出去	喜欢	一个

['nuːmɑːrkɪt] ['reɪsər] ,

Newmarket	racer	,
纽马克特	赛车手	,

但他们跟不上那位年轻渔夫的步伐，他迈着轻快的步伐，就像纽马克特赛马会的赛马一样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['lændɪd][ˌem 'iː] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - ,

and	in	a	short	time	landed	me	safe	at	the	Point	of	Pontorson	,
和	在	一个	短的	时间	登陆	我	安全的	在	这	观点	的	-	,

很快，我就安全抵达了庞托尔森角。

[nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wer] [hiː; hi] [ri'zaidid] .

near	the	village	of	Courtils	,	where	he	resided	.
靠近	这	村庄	的	-	,	在哪里	他	居住地	.

在他居住的库蒂尔斯村附近。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

By	the	way	,	we	have	just	received	Mr	.	St	.	John's	Anatomy	of	Society	,
经过	这	方式	,	我们	有	只是	已收到	先生	.	英石	.	约翰的	解剖学	的	社会	,

对了，我们刚刚收到了圣约翰先生的《社会解剖学》一书。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə]['noʊtɪs][ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst][ɔːr] ['sʌbsɪkwənt] ['nʌmbər] .

which	we	hope	to	notice	in	our	next	or	subsequent	number	.
哪个	我们	希望	到	注意	在	我们的	下一个	或者	随后的	数字	.

我们希望在下一期或后续期刊中注意到这一点。

[ðə; ði] ['mɑ:njumənt] .

THE	MONUMENT	.
这	纪念碑	.

纪念碑。

[wʌns] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [preɪz] , [frʌm; frəm][ɪts] ['lɔ:ftinəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

Once	the	object	of	general	praise	,	from	its	loftiness	and	beauty	,
一次	这	目的	的	一般的	称赞	,	从	它是	高傲	和	美丽	,

它曾因其高耸入云和美丽而受到普遍赞誉，

[ænd; ənd] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['senʃər] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] ['prɔtistənts] ,

and	till	now	the	subject	of	censure	,	even	among	Protestants	,
和	直到	现在	这	主题	的	谴责	,	甚至	之中	新教徒	,

直到现在，这仍然是受到谴责的对象，即使在基督教新教徒中也是如此。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] ['ɔ:lweɪz] [kəm'pleɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

from	that	inscription	of	which	the	Papists	always	complained	,	was	the
从	那	题词	的	哪个	这	天主教徒	总是	抱怨	,	曾是	这

['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

offspring	of	this	period	,
后代	的	这	时期	,

天主教徒一直抱怨的那段铭文，正是这一时期的产物。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dekə'reiʃəns] [wɪtʃ] [ren] [hæd; həd] ['læviʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [er] -

and	realized	one	of	those	decorations	which	Wren	had	lavished	upon	his	air	-
和	已实现	一	的	那些	装饰	哪个	鹪	有	慷慨的	之上	他的	空气	-

[drɔ:n] ['bæbilən] .

drawn	Babylon	.
绘制	巴比伦	.

并意识到，这是雷恩为他的空中巴比伦号精心设计的装饰之一。

[ðɪs] ['lɔ:fti] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mənz] ,

This	lofty	column	was	ordered	by	the	Commons	,
这	高远	柱子	曾是	订购	经过	这	公共领域	,

这座高耸的圆柱是由下议院下令建造的。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌri:'bɪldɪŋ]

in	commemoration	of	the	extinction	of	the	great	fire	and	the	rebuilding
在	纪念	的	这	灭绝	的	这	伟大的	火	和	这	重建

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] :

of	the	city	:
的	这	城市	:

为纪念大火扑灭和城市重建：

[ˌaɪ 'ti:][stændz][ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rgrət] ,

it	stands	on	the	site	of	the	old	church	of	St	.	Margaret	,
它	站立	在	这	地点	的	这	老的	教会	的	英石	.	玛格丽特	,

它建在原圣玛格丽特教堂的旧址上。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .

and	within	a	hundred	feet	of	the	spot	where	the	conflagration	began	.
和	之内	一个	百	脚	的	这	点	在哪里	这	大火	开始	.

距离火灾发生地点不到一百英尺。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rɪk]['ɔ:rdər] ,

It	is	of	the	Doric	order	,
它	是	的	这	多立克	命令	,

它是多立克柱式建筑。

[ænd; ənd]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː]

and	rises	from	the	pavement	to	the	height	of	two	hundred	and	two
和	上升	从	这	路面	到	这	高度	的	二	百	和	二

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

从路面上升到二百零二英尺的高度，

[kən'teɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃæft] [ə; eɪ]['spaɪrəl] [ster] [ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

containing	within	its	shaft	a	spiral	stair	of	black	marble	of	three	hundred	and
包含	之内	它是	轴	一个	螺旋	楼梯	的	黑色的	大理石	的	三	百	和

['fɔːrti] - [faɪv] [steps] .

forty	-	five	steps	.
四十	-	五	步骤	.

其竖井内设有一个由黑色大理石制成的螺旋楼梯，共有 345 级台阶。

[ðə; ði] [plɪnθ] [ɪz] ['twenti] - [wʌn] [fiːt] [skwer] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃər] [baɪ] ['sɪbər] ,

The	plinth	is	twenty	-	one	feet	square	,	and	ornamented	with	sculpture	by	Cibber	,
这	基座	是	二十	-	一	脚	正方形	,	和	装饰	和	雕塑	经过	密码	,

基座为21英尺见方，上面装饰着西伯创作的雕塑。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [səb'saɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ; — [bɪ'niːθ]

representing	the	flames	subsiding	on	the	appearance	of	King	Charles	;	—	beneath
代表	这	火焰	消退	在	这	外貌	的	国王	查尔斯	;	—	下面

[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [fiːt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

his	horse's	feet	a	figure	,
他的	马匹	脚	一个	数字	,

象征着查理国王出现时火焰熄灭；——在他的马蹄下有一个人影，

[ment] [tuː; tə][pər'sɑːnɪfaɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['mælɪs] , [krɔːlz] [aʊt] ['vɑːmɪtɪŋ] ['faɪər] ,

meant	to	personify	religious	malice	,	crawls	out	vomiting	fire	,
意思是	到	拟人化	宗教	恶意	,	爬行	出去	呕吐	火	,

象征着宗教恶意，从呕吐着火焰的怪物身上爬出来。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪz] [ðæt] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['ledʒənd] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [laɪnz] [ʌv; əv]

and	above	is	that	unjustifiable	legend	which	called	forth	the	indignant	lines	of
和	多于	是	那	无理	传奇	哪个	称为	前进	这	愤怒	线条	的

[poʊp] —

Pope	—
教皇	—

而上面这段毫无根据的传说，激起了蒲柏义愤填膺的诗句——

" [wer] ['lʌndənz] ['kɑːləm] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,

"	Where	London's	column	pointing	to	the	skies	,
"	在哪里	伦敦的	柱子	指向	到	这	天空	,

“伦敦的纪念柱直指苍穹，

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['bʊli] , [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [laɪz] . " [fɔːr]

Like	a	tall	bully	,	lifts	his	head	and	lies	.	"	4
喜欢	一个	高的	欺负	,	电梯	他的	头	和	谎言	.	"	4

他就像一个高大的恶霸，抬起头来撒谎。4

[ðə; ði] [ʃæft] , ['diːpli] ['fluːtɪd] , ['meʒərz] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [daɪ'æmɪtər][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

The	shaft	,	deeply	fluted	,	measures	fifteen	feet	diameter	at	the	base	,
这	轴	,	深	凹槽	,	措施	十五	脚	直径	在	这	根据	,

轴身有很深的凹槽，底部直径为十五英尺。

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rdər] , ['tə:mineits] [ɪn][ə; eɪ]

and	diminishing	according	to	the	proportion	of	its	order	,	terminates	in	a
和	减少	根据	到	这	部分	的	它是	命令	,	终止	在	一个

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

并按其顺序的比例递减，最终以一个大写字母结束。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bælkəni] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr]['pedɪst(ə)l]

crowned	with	a	balcony	,	from	the	centre	of	which	rises	a	circular	pedestal
加冕	和	一个	阳台	,	从	这	中心	的	哪个	上升	一个	圆	座

,

,
,

顶部设有阳台，阳台中央升起一个圆形基座。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [ɜ:rn][ʌv; əv][gɪlt] [brɑ:nz] .

bearing	a	flaming	urn	of	gilt	bronze	.
轴承	一个	炽盛	瓮	的	镀金	青铜	.

手捧一只燃烧的镀金青铜瓮。

[ðə; ði] ['veriəs] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər]

The	various	notions	of	the	architect	concerning	a	suitable	termination	,	are
这	各种各样的	概念	的	这	建筑师	有关	一个	合适的	终止	,	是

[wɜ:rθ] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] :

worth	relating	:
值得	相关	:

建筑师关于合适的建筑收尾方式的各种想法，值得一提：

— " [aɪ]['kænɑ:t] , " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət] [kə'mend] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['stætʃu:][æz; əz] ['kæriɪŋ] [mʌtʃ]

—	"	I	cannot	,	"	said	he	,	"	but	commend	a	large	statue	as	carrying	much
—	"	我	不能	,	"	说	他	,	"	但	表彰	一个	大的	雕像	作为	携带	很多

['dɪgnəti][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

dignity	with	it	,
尊严	和	它	,

"我不得不说，"他说，"一座大型雕像确实蕴含着极大的尊严。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] [ænd; ənd]

and	that	which	would	be	more	valuable	in	the	eyes	of	foreigners	and
和	那	哪个	会	是	更多的	有价值的	在	这	眼睛	的	外国人	和

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

以及在外国人眼中更有价值的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] [prə'poʊzd] [tu:; tə][kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪn] [bræs] [ʌv; əv] [twelv] [fi:t] [haɪ] [fɔ:r; fər]

It	hath	been	proposed	to	cast	such	a	one	in	brass	of	twelve	feet	high	for
它	有	到过	建议的	到	投掷	这样的	一个	一	在	黄铜	的	十二	脚	高的	为了

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

a	thousand	pounds	.
一个	千	磅	.

有人提议用黄铜铸造一个十二英尺高的雕像，造价一千英镑。

[aɪ][hoʊp][wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [kæst][ə; eɪ] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mʌni] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t]

I	hope	we	may	find	those	who	will	cast	a	figure	for	that	money	of	fifteen	feet
我	希望	我们	可能	寻找	那些	WHO	将要	投掷	一个	数字	为了	那	钱	的	十五	脚

[haɪ] ,

high	,
高的	,

我希望我们能找到愿意花这笔钱铸造一个十五英尺高雕像的人。

[wɪtʃ] [wɪl] [suːt][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] , [ænd; ənd][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	will	suit	the	greatness	of	the	pillar	,	and	is	,	as	I	take	it	,
哪个	将要	套装	这	伟大	的	这	支柱	,	和	是	,	作为	我	拿	它	,

这与石柱的宏伟气势相称，而且，依我看来，是……

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ɪk'stænt] .

the	largest	at	this	day	extant	.
这	最大	在	这	天	现存	.

现存最大的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][ðə; ði]['nəublist] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd]

And	this	would	undoubtedly	be	the	noblest	finishing	that	can	be	found
和	这	会	无疑	是	这	最高贵	精加工	那	能	是	成立

['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][soʊ] ['gʊdli] [ə; eɪ][wɜːrk][ɪn][ɔːl][menz][d'ʒʌdʒmənts] .

answerable	to	so	goodly	a	work	in	all	men's	judgments	.
可回答的	到	所以	很好	一个	工作	在	全部	男士	判决	.

毫无疑问，在所有人的评判中，这将是对如此优秀的作品所能找到的最高尚的润色。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɔːl][ʌv; əv]['met(ə)l][gɪlt] .

"	The	King	preferred	a	large	ball	of	metal	gilt	.
"	这	国王	首选	一个	大的	球	的	金属	镀金	.

国王更喜欢一个镀金的大金属球。

[ə; eɪ] ['fiːnɪks] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] ,

A	phoenix	was	introduced	in	the	wooden	model	of	the	pillar	,
一个	凤凰	曾是	介绍	在	这	木制的	模型	的	这	支柱	,

在柱子的木制模型中引入了凤凰的形象。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hɪm'self] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːstli]

but	afterwards	rejected	by	the	architect	himself	,	"	because	it	would	be	costly
但	然后	拒绝	经过	这	建筑师	他自己	,	"	因为	它	会	是	昂贵

,

,

,

但后来被建筑师本人否决了，“因为这会很昂贵”，

[nɑːt] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ðæt] [haɪt] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

not	easily	understood	at	that	height	,	and	worse	understood	at	a	distance	;
不是	容易地	理解	在	那	高度	,	和	更糟	理解	在	一个	距离	;

[ænd; ənd]['læstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

在高处都不容易看清，从远处看就更难理解了；最后，

['deɪndʒərəs][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][seɪl][ðə; ði] [spred] [wɪŋz] [wʊd] ['kæri] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

dangerous	by	reason	of	the	sail	the	spread	wings	would	carry	in	the	wind	.
危险的	经过	原因	的	这	帆	这	传播	翅膀	会	携带	在	这	风	.

由于帆展开后会在风中飘动，因此很危险。

" [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] , [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [haɪ] , [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ,

"	A	statue	of	Charles	,	fifteen	feet	high	,	on	a	pedestal	of	two	hundred	,
"	一个	雕像	的	查尔斯	,	十五	脚	高的	,	在	一个	座	的	二	百	,

“查理一世的雕像，高十五英尺，立于两百英尺高的基座上，

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] [miːn] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]

would	have	looked	small	and	mean	;	the	King	resisted	the
会	有	看起来	小的	和	意思是	;	这	国王	抵抗	这

['kɑːmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

那样做会显得他心胸狭隘、卑鄙无耻；国王拒绝了这种恭维。

[ðɪs] [wɜːrk] , [bɪ'gʌn] [ɪn] - , [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [tɪl] - ; [stoʊn] [wʌz; wəz] [skers] ,
This work , begun in 1671 , was not completed till 1677 ; stone was scarce ,
这 工作 , 开始 在 - , 曾是 不是 完全的 直到 - ; 石头 曾是 稀少 ,

这项工程始于1671年，直到1677年才完工；当时石材稀缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] [kə'θiːdrəl] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [prə'duːs]
and the restoration of London and its Cathedral swallowed up the produce
和 这 恢复 的 伦敦 和 它是 大教堂 吞咽 向上 这 生产
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːriːz] .
of the quarries .
的 这 采石场 .

伦敦及其大教堂的重建消耗了采石场的出产。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [juːst] , " [sez] ['ɛlmz] , " [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
" It was at first used , " says Elmes , " by the members of the Royal
" 它 曾是 在 第一的 用过的 , " 说道 埃尔姆斯 , " 经过 这 成员 的 这 皇家
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

埃尔姆斯说："它最初是由皇家学会的成员使用的。"

[fɔːr; fər][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
for astronomical experiments ,
为了 天文 实验 ,

用于天文实验，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [vaɪ'breɪʃnz] ['biːɪŋ] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
but was abandoned on account of its vibrations being too great for the
但 曾是 弃 在 帐户 的 它是 振动 存在 也 伟大的 为了 这
['naɪsəti][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðer; ðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
nicety required in their observations .
友善 必需的 在 他们的 观察 .

但由于其振动幅度过大，无法满足观测所需的精细度，因此被放弃了。

[ðɪs] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] ;
This occasioned a report that it was unsafe ;
这 引发 一个 报告 那 它 曾是 不安全 ;

这导致有人举报称其不安全；

[bʌt; bət][ɪts][ˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [meɪ] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]
but its scientific construction may bid defiance to the attacks of all but
但 它是 科学 建造 可能 出价 蔑视 到 这 攻击 的 全部 但
['əːθkweiks] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .
earthquakes for centuries .
地震 为了 几个世纪 .

但它的科学构造或许能抵御除地震以外的所有攻击，持续数个世纪。

" [laɪf] [ʌv; əv] [ren] . — ['fæməli] ['laɪbreri] .
" Life of Wren . — Family Library .
" 生活 的 鹪 . — 家庭 图书馆 .

《雷恩传》——家庭图书馆。

[dʒiː] . ['mɔrlənd] .
G . MORLAND .
G . 莫兰德 .

G. 莫兰。

[eɪtʃ] . ['mɔrlənd] , [waɪn] ['mɜːrtʃənt] , ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] , [sez] ,
H . Morland , wine merchant , brother of the painter , says ,
H . 莫兰德 , 葡萄酒 商人 , 兄弟 的 这 画家 , 说道 ,

画家的兄弟，葡萄酒商H·莫兰说：

" [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [daɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] ([hɪz; ɪz]
" that his brother died while his servant was holding a glass of gin (his
" 那 他的 兄弟 死亡 尽管 他的 仆人 曾是 保持 一个 玻璃 的 杜松子酒 (他的
['feɪvərɪt] ['lɪkər]) ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
favourite liquor) over his shoulder .
最喜欢的 酒) 超过 他的 肩膀 .

"他的兄弟去世时，他的仆人正把一杯杜松子酒（他最喜欢的酒）放在他的肩上。"

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['prɑ:dɪg(ə)l][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai]
And he was so prodigal at times that he had not enough to buy
和 他 曾是 所以 浪子 在 时代 那 他 有 不是 足够的 到 买
['ʌltrə] - [mə'ri:n] [wɪð; wɪθ] ,
ultra - marine with ,
极端主义者 - 海洋 和 ,

他有时挥霍无度，甚至连买群青颜料的钱都没有。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
although a few hours before he had invited a great number of his
虽然 一个 很少 小时 前 他 有 受邀 一个 伟大的 数字 的 他的
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'bɑ:tʃ] .
associates to a general debauch .
同事 到 一个 一般的 放荡 .

尽管就在几个小时前，他还邀请了许多同僚参加了一场狂欢派对。

" [dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
" GEO .
" 地理 .

"GEO。

[ˌes 'ti:] . ['klɛr] .
ST . CLAIR .
英石 . 克莱尔 .

圣克莱尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 168]
[页 -]

[第168页]

['kaʊliz] [haʊs] , [æt; ət] ['tʃɜ:rtzi] .
COWLEY'S HOUSE , AT CHERTSEY .
考利 房子 , 在 切特西 .

考利故居，位于切特西。

['kauli] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [ði:z] ['premɪsɪz] [æt; ət] ['tʃɜ:rtzi] , [ɪn] ['sɜ:ri] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
Cowley retired to these premises at Chertsey , in Surrey , a few years before his
考利 退休 到 这些 前提 在 切特西 , 在 萨里 , 一个 很少 年 前 他的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

考利在去世前几年退休，搬到了位于萨里郡切特西的这处住所。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [hɪr] [ɪn] - , [ɪn][hɪz; ɪz] 49th [jɪr] .
which took place here in 1667 , in his 49th year .
哪个 采取 地方 这里 在 - , 在 他的 49th 年 .

这件事发生在1667年，当时他49岁。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [haʊs] ,
The premises are called the Porch House ,
这 前提 是 称为 这 门廊 房子 ,

这处房产被称为门廊屋，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['ritʃəd] [kla:k] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

and	were	for	many	years	occupied	by	the	late	Richard	Clark	,	Esq	.	,
和	是	为了	许多	年	占领	经过	这	晚的	理查德	克拉克	,	先生	.	,

['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Chamberlain	of	London	,
管家	的	伦敦	,

多年来，这些建筑一直由已故的伦敦宫廷大臣理查德·克拉克先生居住。

[huː] [daɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] .

who	died	a	short	time	since	.
WHO	死亡	一个	短的	时间	自从	.

他不久前去世了。

['mɪstər] . [kla:k] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

Mr	.	Clark	,	in	honour	of	the	Poet	,
先生	.	克拉克	,	在	荣誉	的	这	诗人	,

克拉克先生，为了纪念这位诗人，

[tʊk] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] , [kept] [æn; ən]

took	much	pains	to	preserve	the	premises	in	their	original	state	,	kept	an
采取	很多	疼痛	到	保存	这	前提	在	他们的	原来的	状态	,	保留	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['kauli] ,

original	portrait	of	Cowley	,
原来的	肖像	的	考利	,

他们费尽心思保留了房屋的原貌，甚至还保留了一幅考利的原版画像。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'fɪkst] [ə; eɪ]['tæblət][ɪn] [frʌnt] , [kən'teɪnɪŋ] ['kaʊliz] ['lætn] ['epɪtæf] [ɑːn][hɪm'self] .

and	had	affixed	a	tablet	in	front	,	containing	Cowley's	Latin	Epitaph	on	himself	.
和	有	已粘贴	一个	药片	在	正面	,	包含	考利	拉丁	墓志铭	在	他自己	.

并在前面贴了一块牌匾，上面刻着考利的拉丁文墓志铭。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

In	the	year	1793	,
在	这	年	-	,

1793年，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	supposed	that	the	ruinous	state	of	the	house	rendered	it
它	曾是	据称	那	这	毁灭性的	状态	的	这	房子	渲染	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

impossible	to	support	the	building	,
不可能的	到	支持	这	建筑	,

人们认为，由于房屋破败不堪，已经无法支撑建筑物的重量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	was	found	practicable	to	preserve	the	greater	part	of	it	,
但	它	曾是	成立	切实可行的	到	保存	这	更大的	部分	的	它	,

但事实证明，保留其中大部分是切实可行的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ruːmz; rʊmz][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] .

to	which	some	rooms	have	been	added	.
到	哪个	一些	房间	有	到过	额外	.

其中还加盖了一些房间。

['mɪstər] . [kla:k]['ɔːlsoʊ] [pleɪst] [ə; eɪ]['tæblət][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [stʊd] ,

Mr	.	Clark	also	placed	a	tablet	in	front	of	the	building	where	the	porch	stood	,
先生	.	克拉克	还	放置	一个	药片	在	正面	的	这	建筑	在哪里	这	门廊	站立	,

克拉克先生还在建筑物门廊所在的位置放置了一块平板电脑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : — " [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] [prə'dʒektid][ten]

with	the	following	inscription	:	—	"	The	Porch	of	this	House	,	which	projected	ten
和	这	下列的	题词	:	—	"	这	门廊	的	这	房子	,	哪个	预计	十

[fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

feet	into	the	highway	,
脚	进入	这	公路	,

碑文如下："这栋房子的门廊向公路延伸了十英尺，

[wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [rɪ'muːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

was	,	in	the	year	1792	,	removed	for	the	safety	and	accommodation	of
曾是	,	在	这	年	-	,	已移除	为了	这	安全	和	住宿	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

1792年，为了公众的安全和便利，该建筑被拆除。

" [hɪr] [ðə; ði][læst]['æksənts] [floʊd] [frʌm; frəm] ['kaʊliz] [tʌŋ] .

"	Here	the	last	accents	flowed	from	Cowley's	tongue	.
"	这里	这	最后的	口音	流动	从	考利	舌头	.

"考利的舌头上最后几个重音也随之消失了。"

" [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['mɪstər] .

"	We	received	the	substance	of	this	information	from	the	venerable	Mr	.
"	我们	已收到	这	物质	的	这	信息	从	这	可敬	先生	.

[klaːk][hɪm'self] ,

Clark	himself	,
克拉克	他自己	,

"我们从德高望重的克拉克先生本人那里获得了这些信息的实质内容。"

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [taɪm][ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] ['mægəziːn] ,

in	the	year	1822	,	about	which	time	there	appeared	,	in	the	Monthly	Magazine	,
在	这	年	-	,	关于	哪个	时间	那里	出现	,	在	这	月度	杂志	,

大约在1822年，也就是那个时候，在《月刊》上出现了

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['premɪsɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .

a	view	of	the	original	premises	,	from	a	drawing	by	the	late	Mr	.
一个	看法	的	这	原来的	前提	,	从	一个	绘画	经过	这	晚的	先生	.

['sæmjuəl]['aɪərlənd] .

Samuel	Ireland	.
塞缪尔	爱尔兰	.

这是原址的景象，由已故的塞缪尔·爱尔兰先生绘制。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [vjuː] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

The	above	view	was	taken	by	a	Correspondent	,	in	the	summer	of	1828	,
这	多于	看法	曾是	已采取	经过	一个	通讯员	,	在	这	夏天	的	-	,

以上观点是一位通讯员于1828年夏季拍摄的。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

and	represents	the	original	portion	of	the	mansion	.
和	代表	这	原来的	部分	的	这	大厦	.

它代表了这座宅邸的原始部分。

['kaʊliz] ['stʌdi] [ɪz] [hɪr] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klɑːzɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Cowley's	study	is	here	pointed	out	,	being	a	closet	in	the	back	part	of	the	house	,
考利	学习	是	这里	尖	出去	,	存在	一个	壁橱	在	这	后退	部分	的	这	房子	,

这里指出了考利的书房，它其实是房子后部的一个壁橱。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

towards	the	garden	.
向	这	花园	.

朝花园方向走。

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [mʌst; məst] ['kauli] [hæv; həv] [pæst] [hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl][sɪ'kluːʒ(ə)n]

How	delightfully	must	COWLEY	have	passed	his	latter	days	in	the	rural	seclusion
如何	令人愉悦	必须	考利	有	通过了	他的	后者	天	在	这	乡村的	隔离

[ʌv; əv] ['tʃɜːrtzi] !

of	Chertsey	!
的	切特西	!

考利晚年一定在切特西的乡村隐居生活中过得非常愉快!

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] — [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] — [huː] [kʊd; kəd]

How	he	must	have	loved	that	earthly	paradise	—	his	garden	—	who	could
如何	他	必须	有	喜爱	那	尘世的	天堂	—	他的	花园	—	WHO	可以

[raɪt] [ðʌs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['epɪtæf] :

write	thus	for	his	epitaph	:
写	因此	为了	他的	墓志铭	:

他该是多么热爱那人间天堂——他的花园——才能在墓志铭上写下这样的文字:

[frʌm; frəm] ['laɪfs] [suː'pɜːrfluəs] ['kɛrz] - ,

From	life's	superfluous	cares	enlarg'd	,
从	生活的	多余	关心	-	,

从生活中多余的烦恼中解脱出来,

[hɪz; ɪz] [det] [ʌv; əv]['hjuːmən][tɔɪl] - ,

His	debt	of	human	toil	discharg'd	,
他的	债务	的	人类	辛劳	-	,

他已偿清了人类劳役的债务,

[hɪr] ['kauli] [laɪz] , [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ʃed] ,

Here	COWLEY	lies	,	beneath	this	shed	,
这里	考利	谎言	,	下面	这	棚	,

考利就躺在这里,在这间棚子下面。

[tuː; tə] [ɛvɹi] ['wɜːrldli] ['ɪntrəst] [ded] ;

To	ev'ry	worldly	interest	dead	;
到	每一个	世俗	兴趣	死的	;

世俗的一切利益都已消亡;

[wɪð; wɪθ] ['diːsnt] ['pɑːvərti]['kɑːntent] ;

With	decent	poverty	content	;
和	体面的	贫困	内容	;

具有相当程度的贫困内容;

[hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv] [iːz] [nɑːt]['aɪdli][spent] ;

His	hours	of	ease	not	idly	spent	;
他的	小时	的	舒适	不是	闲散地	花费	;

他并没有虚度闲暇时光;

[tuː; tə]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [gʊdz] [ə; eɪ][foʊ] - ,

To	fortune's	goods	a	foe	profess'd	,
到	命运的	商品	一个	敌人	-	,

敌人向命运的馈赠宣称,

[ænd; ənd] , ['heɪtɪŋ] [welθ] , [baɪ][ɔːl] -

And	,	hating	wealth	,	by	all	caress'd
和	,	憎恨	财富	,	经过	全部	-

而且,憎恨财富,被所有人抚摸

- [tɪz] [ʃʊr] ['hiːz] [ded] ; [fɔːr; fər] , [loʊ] !

'	Tis	sure	he's	dead	;	for	,	lo	!
-	的	当然	他是	死的	;	为了	,	洛	!

他肯定死了;因为,看!

[haʊ] [smɔːl]

how	**small**
如何	小的

有多小

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɔːl] !
A spot of earth is now his all !
一个 点 的 地球 是 现在 他的 全部 !

一小块土地如今成了他的一切!

[oʊ] ! [wɪʃ] [ðæt] [ɜːrθ] [meɪ] ['laɪtli] [leɪ] ,
O ! wish that earth may lightly lay ,
哦 ! 希望 那 地球 可能 轻轻 躺 ,

哦！愿大地轻柔地躺卧，

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [ker] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] !
And ev'ry care be far away !
和 每一个 关心 是 远的 离开 !

愿一切烦恼都远离你!

[brɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['roʊziz] [brɪŋ] ,
Bring flow'rs , the short - liv'd roses bring ,
带来 花朵 , 这 短的 - 生活 玫瑰 带来 ,

带来鲜花，带来短暂的玫瑰，

[tuː; tə][laɪf] [dɪ'siːst] [fɪt] ['ɔːfərɪŋ] !
To life deceased fit offering !
到 生活 死者 合身 提供 !

献给逝者的生命!

[ænd; ənd] [swiːts] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['poʊət] [strəu] ,
And sweets around the poet strow ,
和 糖果 大约 这 诗人 稻草 ,

诗人稻草周围摆满了糖果，

[waɪlst] [jet] [wɪð; wɪθ][laɪf][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [gloʊ] .
Whilst yet with life his ashes glow .
而 然而 和 生活 他的 灰烬 辉光 .

他的骨灰虽仍闪耀着生命的光芒。

[ə'gen] :
Again :
再次 :

再次:

[swiːt] [ʃeɪdz] , [ə'duː] !
Sweet shades , adieu !
甜的 色调 , 再见 !

甜美的色彩，再见!

[hɪr] [let][maɪ] [dʌst] [rɪ'meɪn] ,
here let my dust remain ,
这里 让 我的 灰尘 保持 ,

让我的尘埃留在这里吧。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [nɔɪz] [ænd; ənd][peɪn] ;
Covered with flowers , and free from noise and pain ;
涵盖 和 花朵 , 和 自由的 从 噪音 和 疼痛 ;

鲜花簇拥，远离喧嚣与痛苦;

[let] ['evəgri:nz] [ðə; ði]['tɜ:rfi] [tu:m] [ə'dɔ:rn] ,
Let evergreens the turfy tomb adorn ,
让 常绿植物 这 草皮 墓 装饰 ,

让常绿植物装点这片草皮覆盖的墓地，

[ænd; ənd] ['roʊziət] ['du:z] ([ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn])
And roseate dews (the glory of the morn)
和 玫瑰 露水 (这 荣耀 的 这 早晨)

还有玫瑰色的露珠（清晨的荣光）

[maɪ]['kɑ:rpɪt] [dek] ; [ðen] [let][maɪ][soʊl] [pə'zes]
My carpet deck ; then let my soul possess
我的 地毯 甲板 ; 然后 让 我的 灵魂 具有

我的地毯甲板；然后让我的灵魂占据

[ðə; ði] ['hæpi:ɚ] [si:nz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [blɪs] .
The happier scenes of an eternal bliss .
这 更快乐 场景 的 一个 永恒 极乐 .

永恒幸福中更美好的场景。

[ðen] , [tu:] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['ga:dnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rtʃuəs]
Then , too , the delightful chapter Of Gardens which he addressed to the virtuous
然后 , 也 , 这 愉快 章 的 花园 哪个 他 已解决 到 这 有德行的
[dʒɑ:n] ['evlɪn] .
John Evelyn .
约翰 伊芙琳 .

此外，还有他写给品德高尚的约翰·伊夫林的精彩的《论花园》一章。

[wi:; wi][kwoʊt] [ði:z] [fju:] [,ilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['kaʊliz] ['kærəktər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fɛltənz] ['veri]
We quote these few illustrations of Cowley's character from Mr . Felton's very
我们 引用 这些 很少 插图 的 考利 特点 从 先生 . 费尔顿的 非常
['ɪntrəstɪŋ] ['vɑ:ljəm] " [ɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θəz] [ɑ:n] ['gɑ:rdnɪŋ] .
interesting volume " on the Portraits of English Authors on Gardening .
有趣的 体积 " 在 这 肖像 的 英语 作者 在 园艺 .

我们引用费尔顿先生非常有趣的著作《论英国园艺作家的肖像》中的几个例子来说明考利的性格。

" — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æt; ət][peɪdʒ] - , [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] ,
" — By the way , at page 100 , in a Note ,
" — 经过 这 方式 , 在 页 - , 在 一个 笔记 ,

"——顺便一提，在第100页的注释中，

['mɪstər] . ['feltən] [meɪks] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['refrəns] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rliɪst] [wɜ:rks] ,
Mr . Felton makes a flattering reference to one of our earliest works ,
先生 . 费尔顿 制作 一个 奉承 参考 到 一 的 我们的 最早 作品 ,

费尔顿先生对我们早期的作品之一给予了高度评价，

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hæpi] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hæz; həz][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
which we are happy to learn has not escaped his observation .
哪个 我们 是 快乐的 到 学习 有 不是 逃脱 他的 观察 .

我们很高兴得知这一点也逃不过他的注意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
SPIRIT OF THE
精神 的 这

精神

['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .
PUBLIC JOURNALS .
民众 期刊 .

公共期刊。

['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [pɔːl] " [praɪ] .
ORIGIN OF PAUL " PRY .
起源 的 保罗 " 撬 .

保罗"PRY"的起源。

" ([baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .)
" (By the Author .)
" (经过 这 作者 .)

（作者注）

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pɔːl] [praɪ][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
The idea of the character of Paul Pry was suggested by the following
这 主意 的 这 特点 的 保罗 撬 曾是 建议 经过 这 下列的
['ænɪkdoʊt] ,
anecdote ,
轶事 ,

保罗·普赖这个角色的灵感来源于以下轶事：

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] : — [æn; ən]['aɪd(ə)l][oʊld]['leɪdi] ,
related to me several years ago , by a beloved friend : — An idle old lady ,
有关的 到 我 一些 年 前 , 经过 一个 心爱 朋友 : — 一个 闲置的 老的 女士 ,

几年前，一位挚友曾告诉我这样一个故事：——一位闲散的老太太

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] ,
living in a narrow street ,
活的 在 一个 狭窄的 街道 ,

住在狭窄的街道上，

[hæd; həd] [pæst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
had passed so much of her time in watching the affairs of her
有 通过了 所以 很多 的 她 时间 在 观看 这 事务 的 她
['neɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

她把大量时间都花在了观察邻居们的事情上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['evri]
that she , at length , acquired the power of distinguishing the sound of every
那 她 , 在 长度 , 获得 这 力量 的 区别 这 声音 的 每一个
['nɑːkər] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .
knocker within hearing .
敲击器 之内 听力 .

最终，她获得了分辨周围所有门铃声的能力。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [kən'faɪnd] [tuː; tə]
It happened that she fell ill , and was , for several days , confined to
它 发生 那 她 跌倒 患病的 , 和 曾是 , 为了 一些 天 , 受限 到
[hɜːr; hər][bed] .
her bed .
她 床 .

她不幸生病，卧床数日。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] , [ʃiː; ʃi] ['steɪʃənd] [hɜːr; hər]

Unable	to	observe	in	person	what	was	going	on	without	,	she	stationed	her
无法	到	观察	在	人	什么	曾是	去	在	没有	,	她	驻	她

[meɪd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

maid	at	the	window	,
女佣	在	这	窗户	,

由于无法亲自观察外面的情况，她便安排女仆守在窗边。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðæt] ['duːti] .

as	a	substitute	for	the	performance	of	that	duty	.
作为	一个	代替	为了	这	表现	的	那	责任	.

作为履行该职责的替代方案。

[bʌt; bət] ['beti] [suːn] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] :

But	Betty	soon	grew	weary	of	the	occupation	:
但	贝蒂	很快	生长	厌倦	的	这	职业	:

但贝蒂很快就厌倦了这种占领生活：

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kerləs] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrts] — [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['tetʃi] [wen] ['reprəˌmændid]

she	became	careless	in	her	reports	—	impatient	and	tetchy	when	reprimanded
她	成为	粗心	在	她	报告	—	不耐烦	和	易怒的	什么时候	训斥

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neglɪdʒəns] .

for	her	negligence	.
为了	她	疏忽	.

她在撰写报告时变得粗心大意——当因疏忽受到批评时，她会变得不耐烦和暴躁。

" ['beti] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Betty	,	what	are	you	thinking	about	?
"	贝蒂	,	什么	是	你	思维	关于	?

贝蒂，你在想什么?

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][noʊ] . [naɪn] ?

don't	you	hear	a	double	knock	at	No	.	9	?
不	你	听到	一个	双倍的	敲	在	不	.	9	?

你没听到9号门那边传来两声敲门声吗?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Who	is	it	?	"
WHO	是	它	?	"

是谁? "

" [ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['lɑːdʒər] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	The	first	-	floor	lodger	,	Ma'am	.	"
"	这	第一的	-	地面	房客	,	女士	.	"

"夫人，是一楼的房客。"

" ['beti] ! ['beti] ! — [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] .

"	Betty	!	Betty	!	—	I	declare	I	must	give	you	warning	.
"	贝蒂	!	贝蒂	!	—	我	宣布	我	必须	给	你	警告	.

"贝蒂！贝蒂！——我必须警告你。"

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] [nɑːk] [ɪz][æt; ət][noʊ] . - ! "

Why	don't	you	tell	me	what	that	knock	is	at	No	.	54	!	"
为什么	不	你	告诉	我	什么	那	敲	是	在	不	.	-	!	"

你为什么不告诉我54号门那边是什么敲门声?

" [waɪ] , [lɔːrd] !

"	Why	,	Lord	!
"	为什么	,	主	!

"主啊!

[mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['beɪkər] , [wɪð; wɪθ][paɪz] . "

Ma'am	**,**	**it**	**is**	**only**	**the**	**baker**	**,**	**with**	**pies**	**.**	**"**
女士	,	它	是	仅有的	这	面包师	,	和	馅饼	.	"

夫人，那只是个卖馅饼的面包师傅。

" [paɪz] , ['beti] !

"	**Pies**	**,**	**Betty**	**!**
"	馅饼	,	贝蒂	!

“馅饼，贝蒂！”

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][paɪz][æt; ət] - ? — [ðeɪ] [hæd; həd][paɪz] ['jestərdeɪ] !

what	**can**	**they**	**want**	**with**	**pies**	**at**	**54**	**?**	**—**	**they**	**had**	**pies**	**yesterday**	**!**
什么	能	他们	想	和	馅饼	在	-	?	—	他们	有	馅饼	昨天	!

54岁了，他们还想要什么馅饼？——他们昨天才吃过馅饼！

" [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv] [ə'veild] [maɪ'self] .

"	**Of**	**this**	**very**	**point**	**I**	**have**	**availed**	**myself**	**.**
"	的	这	非常	观点	我	有	已利用	我	.

“我正是利用了这一点。”

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [pɔːl] [praɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['eni]

Let	**me**	**add**	**that**	**Paul**	**Pry**	**was**	**never**	**intended**	**as**	**the**	**representative**	**of**	**any**
让	我	添加	那	保罗	撬	曾是	绝不	故意的	作为	这	代表	的	任何

[wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

one	**individual**	**,**
一	个人	,

我还要补充一点，保罗·普莱从来就不是任何特定个人的代表。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klæs] .

but	**a**	**class**	**.**
但	一个	班级	.

但这是一个班级。

[laɪk] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv]['dʒeɪkwiz] , [hiː; hi][ɪz] " [kɔm'paundid] [ʌv; əv] ['meni] ['sɪmpəlz] ;

Like	**the**	**melancholy**	**of**	**Jaques**	**,**	**he**	**is**	**"**	**compounded**	**of**	**many**	**Simples**	**;**
喜欢	这	忧郁	的	雅克	,	他	是	"	复合	的	许多	简单	;

就像雅克的忧郁一样，他“由许多简单的东西组成；

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] [faɪv][ɔːr][sɪks] [huː] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**and**	**I**	**could**	**mention**	**five**	**or**	**six**	**who**	**were**	**unconscious**	**contributors**	**to**	**the**
"	和	我	可以	提到	五	或者	六	WHO	是	无意识	贡献者	到	这

['kærəktər] . — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

character	**.**	**—**	**That**	**it**	**should**	**have**	**been**	**so**	**often**	**,**
特点	.	—	那	它	应该	有	到过	所以	经常	,

我还可以提到五六个在无意识中对这个角色有所贡献的人。——这种情况本应经常发生。

[ðoʊ] [ɪ'roʊniəsli] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] ['æftər][sʌm; səm][pər'tɪkjələr]

though	**erroneously**	**,**	**supposed**	**to**	**have**	**been**	**drawn**	**after**	**some**	**particular**
尽管	错误地	,	据称	到	有	到过	绘制	后	一些	特别的

['pɜːrs(ə)n] , [ɪz] , [pər'hæps] ,

person	**,**	**is**	**,**	**perhaps**	**,**
人	,	是	,	也许	,

虽然错误地认为它是根据某个特定的人绘制的，但或许是

[ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] .

complimentary	**to**	**the**	**general**	**truth**	**of**	**the**	**delineation**	**.**
免费	到	这	一般的	真相	的	这	界定	.

与描述的总体真理相符。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , ['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] :

With	**respect**	**to**	**the**	**play**	**,**	**generally**	**,**	**I**	**may**	**say**	**that**	**it**	**is**	**original**	**:**
和	尊重	到	这	玩	,	一般来说	,	我	可能	说	那	它	是	原来的	:

就这部剧而言，总的来说，我认为它很有创意：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] ['strʌktʃər] , [plɑːt] , ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['daɪəlɔːg] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

it	is	original	in	structure	,	plot	,	character	,	and	dialogue	—	such	as	they	are
它	是	原来的	在	结构	,	阴谋	,	特点	,	和	对话	—	这样的	作为	他们	是

.

:

.

它的结构、情节、人物和对话都很有新意——尽管这些方面都算不上新意。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn]

The	only	imitation	I	am	aware	of	is	to	be	found	in	part	of	the	business	in
这	仅有的	模仿	我	是	意识到的	的	是	到	是	成立	在	部分	的	这	商业	在

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['sʌt(ə)l] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] :

which	Mrs	.	Subtle	is	engaged	:
哪个	太太	.	微妙的	是	已订婚的	:

我所知的唯一模仿之处，存在于萨特尔夫人从事的某项业务中：

[waɪlst] ['raɪtɪŋ] [ðoʊz] [siːnz] [aɪ][hæd; həd] ['strɔːŋli] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [lə] [vjuː] [ˌsɛlɪbə'tɛr] .

whilst	writing	those	scenes	I	had	strongly	in	my	recollection	Le	Vieux	Celibataire	.
而	写作	那些	场景	我	有	强烈	在	我的	回忆	乐	老城	单身	.

在创作这些场景时，我脑海中强烈地浮现出《老独身者》的形象。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][ə'dɑːptɪd][ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['ɔːltərd] [ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪd][baɪ]

But	even	the	little	I	have	adopted	is	considerably	altered	and	modified	by
但	甚至	这	小的	我	有	已采用	是	相当	已修改	和	修改的	经过

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə'dæptɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [plɑːt] . — [nuː]

the	necessity	of	adapting	it	to	the	exigencies	of	a	different	plot	.	—	New
这	必要性	的	适应	它	到	这	紧急情况	的	一个	不同的	阴谋	.	—	新的

['mʌnθli] ['mægəziːn] .

Monthly	Magazine	.
月度	杂志	.

但即使是我所采用的一小部分，也因为需要适应不同情节的需要而进行了相当大的改变和修改。——《新月刊》

[mɔ'riːn] .

MAUREEN	.
莫琳	.

莫琳。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [hɪr] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][aɪ] [rɪ'membər] ,

The	cottage	is	here	as	of	old	I	remember	,
这	小屋	是	这里	作为	的	老的	我	记住	,

小屋还和记忆中一样。

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [ɪz][wɔːrn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [hæθ] [bɪn] ;

The	pathway	is	worn	as	it	always	hath	been	;
这	路径	是	磨损	作为	它	总是	有	到过	;

这条路和以往一样，已经磨损得不成样子了；

[ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] - [paɪld] [hɑːrθ] [ðer; ðər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [braɪt] ['embər] ; —

On	the	turf	-	piled	hearth	there	still	lives	a	bright	ember	;	—
在	这	草皮	-	堆积	炉	那里	仍然	生活	一个	明亮的	余烬	;	—

在堆满草皮的壁炉上，仍然燃着一簇明亮的余烬；

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [mɔ'riːn] ?

But	where	is	Maureen	?
但	在哪里	是	莫琳	?

莫琳在哪里?

[ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] [stɪl] [liːθ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

The	same	pleasant	prospect	still	lieth	before	me	,
这	相同的	令人愉快的	前景	仍然	谎言	前	我	,

同样的美好前景依然在我面前。

[ðə; ði]['rɪvər] — [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] — [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [griːn] ,

The	**river**	**—**	**the**	**mountain**	**—**	**the**	**valley**	**of**	**green**	**,**
这	河	一	这	山	一	这	谷	的	绿色的	,

河流——山脉——绿色的山谷，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ([ə; eɪ] [braɪt] ['blesɪŋ] !) [ɪz] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] ; —

And	**Heaven**	**itself**	**(**	**a**	**bright**	**blessing**	**!**	**)**	**is**	**o'er**	**me**	**;**	**—**
和	天堂	本身	(	一个	明亮的	祝福	!	)	是	超过	我	;	—

而上天（多么美好的祝福！）就笼罩着我；——

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [mɔ'riːn] ?

But	**where**	**is**	**Maureen**	**?**
但	在哪里	是	莫琳	?

莫琳在哪里?

[lɔːst] !

Lost	**!**
丢失的	!

丢失的!

[lɔːst] ! — [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæθ] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Lost	**!**	**—**	**Like**	**a**	**dream**	**that**	**hath**	**come**	**and**	**departed**	**,**
丢失的	!	—	喜欢	一个	梦	那	有	来	和	已离开	,

迷失了！——就像一场来过又离去的梦，

([ɑː] , [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːst] ['evər] [siːn] !)

(	**Ah**	**,**	**why**	**are**	**the**	**loved**	**and**	**the**	**lost**	**ever**	**seen**	**!**	**)**
(	啊	,	为什么	是	这	喜爱	和	这	丢失的	曾经	已见	!	)

（啊，为什么那些被爱的人和那些失去的人总是会被人看到！）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fɔːlən] — [hæθ] [floʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʌvər] [fɔːls] - ['hɑrtɪd] ; —

She	**has**	**fallen**	**—**	**hath**	**flown**	**,**	**with**	**a**	**lover**	**false**	**-**	**hearted**	**;**	**—**
她	有	倒下	—	有	飞行	,	和	一个	情人	错误的	-	心地	;	—

她已坠落——已随一个虚情假意的爱人而去；——

[soʊ] , [mɔːrn] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] .

So	**,**	**mourn**	**for**	**Maureen**	**.**
所以	,	哀悼	为了	莫琳	.

所以，让我们为莫琳哀悼吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [soʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪz][sleɪn] — ([ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] !)

And	**she**	**who**	**so**	**loved**	**her**	**is**	**slain**	**—**	**(**	**the**	**poor**	**mother**	**!**	**)**
和	她	WHO	所以	喜爱	她	是	被杀	—	(	这	贫穷的	母亲	!	)

而深爱她的母亲却惨遭杀害——（可怜的母亲！）

[strʌk] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ˌʌn'siːn] ,

Struck	**dead**	**in**	**a**	**day**	**by**	**a**	**shadow**	**unseen**	**,**
击中	死的	在	一个	天	经过	一个	阴影	看不见	,

一天之内被无形的阴影击中身亡。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm][wiː; wi][wʌns] [lʌvd] [ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

And	**the**	**home**	**we**	**once**	**loved**	**is**	**the**	**home**	**of**	**another**	**,**
和	这	家	我们	一次	喜爱	是	这	家	的	其他	,

我们曾经深爱的家，如今已属于别人了。

[ænd; ənd][lɔːst][ɪz] [mɔ'riːn] .

And	**lost**	**is**	**Maureen**	**.**
和	丢失的	是	莫琳	.

莫琳失踪了。

[swiːt] ['ʃænən] , [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ] [ðiː] [let][ˌem 'iː]['pɑːndər] ,

Sweet	**Shannon**	**,**	**a**	**moment**	**by**	**thee**	**let**	**me**	**ponder**	**,**
甜的	香农	,	一个	片刻	经过	你	让	我	思考	,

亲爱的香农，请让我与你独处片刻，沉思片刻。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ,

A	moment	look	back	at	the	things	that	have	been	,
一个	片刻	看	后退	在	这	事物	那	有	到过	,

让我们稍作回顾，看看过去发生的事情。

[ðen] , [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [ðə; ði] [wʌnz]['wɑ:ndər] ,

Then	,	away	to	the	world	where	the	ruin'd	ones	wander	,
然后	,	离开	到	这	世界	在哪里	这	毁了	一个	漫步	,

然后，前往亡灵游荡的世界，

[tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] [mɔ'ri:n] .

To	seek	for	Maureen	.
到	寻找	为了	莫琳	.

寻找莫琳。

[peɪl] ['pez(ə)nt] — [pər'hæps] , - [ni:θ] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] [haɪ] ['hev(ə)n] ,

Pale	peasant	—	perhaps	,	'	neath	the	frown	of	high	Heaven	,
苍白	农民	—	也许	,	-	下方	这	皱眉	的	高的	天堂	,

苍白的农夫——或许，在上天的严寒之下，

[ʃi:; ʃi] [rəumz] [ðə; ði][dɑ:rk] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ˌʌn'si:n] ,

She	roams	the	dark	deserts	of	sorrow	unseen	,
她	漫游	这	黑暗的	沙漠	的	悲哀	看不见	,

她独自游荡在悲伤的黑暗沙漠中，无人知晓。

[.ʌn'pitid] — [ˌʌn'noʊn] ; [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['i:v(ə)n]

Unpitied	—	unknown	;	but	I	—	I	shall	know	even
无人怜悯	—	未知	;	但	我	—	我	将	知道	甚至

无人怜悯——无人知晓；但我——我终将知晓

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [mɔ'ri:n] .

The	ghost	of	Maureen	.
这	鬼	的	莫琳	.

莫琳的鬼魂。

[nu:] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] .

New	Monthly	Magazine	.
新的	月度	杂志	.

新月刊。

[ðə; ði] ['beriəl] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .

THE	BURIAL	IN	THE	DESERT	.
这	葬礼	在	这	沙漠	.

沙漠中的葬礼。

[baɪ]['mɪsɪz] ['hi:mənz] .

BY	MRS	HEMANS	.
经过	太太	赫曼斯	.

作者：赫曼斯夫人

[haʊ] [wi:ps] [jɑ:n] ['gælənt] [bænd]

How	weeps	yon	gallant	Band
如何	哭泣	远	英勇	乐队

那支英勇的队伍在哭泣

[ɔ:(r)] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['vælər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] !

O'er	him	their	valour	could	not	save	!
超过	他	他们的	勇气	可以	不是	节省	!

他们的英勇也无法救他!

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɪz] [red] [wɪð; wɪθ] [gɔ:r] ,

For	the	bayonet	is	red	with	gore	,
为了	这	刺刀	是	红色的	和	血块	,

因为刺刀已被鲜血染红。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] ,

And	he	,	the	beautiful	and	brave	,
和	他	,	这	美丽的	和	勇敢的	,

而他，英俊又勇敢，

[naʊ] [sliːps] [ɪn]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts][sænd] . — ['wɪlsn] .

Now	sleeps	in	Egypt's	sand	.	—	WILSON	.
现在	睡觉	在	埃及的	沙	.	—	威尔逊	.

如今长眠于埃及的沙海之中。——威尔逊

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd]

In	the	shadow	of	the	Pyramid
在	这	阴影	的	这	金字塔

在金字塔的阴影下

['aʊər; ɑːr] ['brʌðɚz] [greɪv] [wiː; wi] [meɪd] ,

Our	brother's	grave	we	made	,
我们的	兄弟	严重	我们	制成	,

我们为兄弟筑了坟墓，

[wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

When	the	battle	-	day	was	done	,
什么时候	这	战斗	-	天	曾是	完毕	,

战斗结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛzərts] ['pɑːrtɪŋ] [sʌn]

And	the	Desert's	parting	sun
和	这	沙漠的	离别	太阳

还有沙漠的落日

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [deθ] - .

A	field	of	death	survey'd	.
一个	场地	的	死亡	-	.

一片死亡之地被勘测。

[ðə; ði] [blʌd] - [red] [skaɪ] [ə'bʌv] [juː 'es]

The	blood	-	red	sky	above	us
这	血	-	红色的	天空	多于	我们

我们头顶血红的天空

[wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] ,

Was	darkening	into	night	,
曾是	变暗	进入	夜晚	,

天色渐暗，夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ærəb] ['wɑtʃɪŋ] ['saɪləntli]

And	the	Arab	watching	silently
和	这	阿拉伯	观看	默默

阿拉伯人默默地看着。

['aʊər; ɑːr][sæd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [raɪt] .

Our	sad	and	hurried	rite	.
我们的	伤心	和	慌忙	仪式	.

我们悲伤而匆忙的仪式。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts]['rɪvər]

The	voice	of	Egypt's	river
这	嗓音	的	埃及的	河

埃及河的声音

[keɪm] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,

Came	hollow	and	profound	,
来	空洞的	和	深刻的	,

空洞而深刻，

[ænd; ənd][wʌn][loʊn][pɑːm] - [triː] , [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,

And	one	lone	palm	-	tree	,	where	we	stood	,
和	一	孤独	棕榈	-	树	,	在哪里	我们	站立	,

我们站的地方，孤零零地长着一棵棕榈树。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvəri] [saʊnd] :

Rock'd	with	a	shivery	sound	:
-	和	一个	发抖	声音	:

发出颤抖的声音:

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd]

While	the	shadow	of	the	Pyramid
尽管	这	阴影	的	这	金字塔

金字塔的阴影

[hʌŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [greɪv] [wiː; wi] [meɪd] ,

Hung	o'er	the	grave	we	made	,
洪	超过	这	严重	我们	制成	,

悬挂在我们建造的坟墓上，

[wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

When	the	battle	-	day	was	done	,
什么时候	这	战斗	-	天	曾是	完毕	,

战斗结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛzərts] ['pɑːrtɪŋ] [sʌn]

And	the	Desert's	parting	sun
和	这	沙漠的	离别	太阳

还有沙漠的落日

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [deθ] - .

A	field	of	death	survey'd	.
一个	场地	的	死亡	-	.

一片死亡之地被勘测。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər]

The	fathers	of	our	brother
这	父亲们	的	我们的	兄弟

我们兄弟的父亲们

[wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə] ['naɪtli] [tuːmz] ,

Were	borne	to	knightly	tombs	,
是	出生	到	骑士精神	陵墓	,

被送往骑士陵墓，

[wɪð; wɪθ] [tɔːrtʃ] - [laɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ænθəm] - [noʊt] ,

With	torch	-	light	and	with	anthem	-	note	,
和	火炬	-	光	和	和	国歌	-	笔记	,

伴着火炬的光芒和国歌的旋律，

[ænd; ənd] ['meni] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] :

And	many	waving	plumes	:
和	许多	挥手	羽流	:

还有许多飘扬的羽毛:

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði][læst][ænd; ənd]['nəublist]

But	he	,	the	last	and	noblest
但	他	,	这	最后的	和	最高贵

但他，最后一位，也是最高贵的一位。

[ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] ['nɔːrmən] [reɪs] ,

Of	that	high	Norman	race	,
的	那	高的	诺曼	种族	,

出身于诺曼高贵血统的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz][ʌv; əv]['soʊldʒər] - [lʌv]

With	a	few	brief	words	of	soldier	-	love
和	一个	很少	简短的	字	的	士兵	-	爱

寥寥数语，饱含着士兵的爱意

[wʌz; wəz] [gæðɝd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

Was	gather'd	to	his	place	;
曾是	聚集	到	他的	地方	;

被召集到他的地方;

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

In	the	shadow	of	the	Pyramid	,
在	这	阴影	的	这	金字塔	,

在金字塔的阴影下，

[wer] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [fɔːrm][wiː; wi][leɪd] ,

Where	his	youthful	form	we	laid	,
在哪里	他的	青春	形式	我们	铺设	,

我们曾躺过他年轻的身躯，

[wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

When	the	battle	-	day	was	done	,
什么时候	这	战斗	-	天	曾是	完毕	,

战斗结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛzərts] ['pɑːrtɪŋ] [sʌn]

And	the	Desert's	parting	sun
和	这	沙漠的	离别	太阳

还有沙漠的落日

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [deθ] - .

A	field	of	death	survey'd	.
一个	场地	的	死亡	-	.

一片死亡之地被勘测。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] , [let][hɪm; ɪm] ['slʌmbər]

But	let	him	,	let	him	slumber
但	让	他	,	让	他	睡眠

但就让他睡吧，让他安睡吧

[baɪ][ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃn] [weɪv] !

By	the	old	Egyptian	wave	!
经过	这	老的	埃及人	海浪	!

以古埃及浪潮为灵感!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ber] [ðer; ðər] [feɪm]

It	is	well	with	those	who	bear	their	fame
它	是	出色地	和	那些	WHO	熊	他们的	名声

那些承受自己名声的人，境遇会很好。

[ˌʌn'sʌlid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

Unsullied	to	the	grave	!
纯洁无瑕的	到	这	严重	!

至死不渝!

[wen] ['braɪtəst] [neɪmz] [ɑːr; ər] [briːðd] [ɑːn] ,

When	brightest	names	are	breathed	on	,
什么时候	最亮的	姓名	是	呼吸	在	,

当最耀眼的名字被轻拂时，

[wen] ['lɔ:ftiɪst] [fɔ:l] [soʊ] [fæst] ,
When loftiest fall so fast ,
什么时候 最高 落下 所以 快速地 ,

当最高点也迅速陨落时，

[wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [kɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] [bæk]
We would not call our brother back
我们 会 不是 称呼 我们的 兄弟 后退

我们不会再给兄弟打电话了

[ɑ:n] [dɑ:rk] [deɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kæst] ,
On dark days to be cast ,
在 黑暗的 天 到 是 投掷 ,

在黑暗的日子里，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,
From the shadow of the Pyramid ,
从 这 阴影 的 这 金字塔 ,

从金字塔的阴影下，

[wer] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] [wi:; wi] [leɪd] ,
Where his noble heart we laid ,
在哪里 他的 高贵 心 我们 铺设 ,

我们安葬了他高贵的心脏，

[wen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
When the battle - day was done ,
什么时候 这 战斗 - 天 曾是 完毕 ,

战斗结束后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɛzərts] ['pɑ:rtɪŋ] [sʌn]
And the Desert's parting sun
和 这 沙漠的 离别 太阳

还有沙漠的落日

[ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [deθ] - .
A field of death survey'd .
一个 场地 的 死亡 - .

一片死亡之地被勘测。

['blækˌwʊdz] ['mægəzi:n] .
Blackwood's Magazine .
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['vɜ:rdʒɪn] .
THE SNOW - WHITE VIRGIN .
这 雪 - 白色的 处女 .

白雪公主。

([kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm] [peɪdʒ] - .)
(Continued from page 125 .)
(持续 从 页 - .)

（接第125页）

[hɜ:r; hər] [laɪf] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [sli:p] .
Her life seemed to be the same in sleep .
她 生活 似乎 到 是 这 相同的 在 睡觉 .

她在梦中的生活似乎也和现实中一样。

['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed]

Often	at	midnight	,	by	the	light	of	the	moon	shining	in	upon	her	little	bed
经常	在	午夜	，	经过	这	光	的	这	月亮	灼灼	在	之上	她	小的	床

[bɪ'saɪd] [ðerz] ,

beside	theirs	,
旁	他们的	，

常常在午夜时分，月光洒在她那张紧挨着他们床的小床上，

[hɜːr; hər]['perənts] [lent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [də'vaɪnər][ɪn] [driːmz] , [ænd; ənd] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept]

her	parents	leant	over	her	face	,	diviner	in	dreams	,	and	wept	as	she	wept
她	父母	倾斜	超过	她	脸	，	占卜师	在	梦境	，	和	哭泣	作为	她	哭泣

，

，

，

她的父母俯身靠近她的脸，如同梦境中的预言家一般，和她一起哭泣。

[hɜːr; hər][lɪps][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['mɜːrmərɪŋ] , [ɪn]['broʊkən] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [prer] ,

her	lips	all	the	while	murmuring	,	in	broken	sentences	of	prayer	,
她	嘴唇	全部	这	尽管	淙淙	，	在	破碎的	句子	的	祷告	，

她嘴唇不停地低语，断断续续地念着祷告词。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

the	name	of	Him	who	died	for	us	all	.
这	姓名	的	他	WHO	死亡	为了	我们	全部	.

祂的名，祂为我们所有人而死。

[bʌt; bət] ['plentiəs] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌpenɪ'tenʃl] [terz] — [ˌpenɪ'tenʃl] , [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]

But	plenteous	as	were	his	penitential	tears	—	penitential	,	in	the	holy
但	丰富的	作为	是	他的	忏悔	眼泪	—	忏悔	，	在	这	圣

['hʌmblnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪnləs] ['spɪrɪt] ,

humbleness	of	her	stainless	spirit	,
谦逊	的	她	防锈的	精神	，

但他忏悔的泪水却如此丰沛——这忏悔，源于她纯洁无瑕的灵魂中那份神圣的谦卑。

['oʊvər] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [left][ə; eɪ] ['dɪmɪŋ] [breθ] [ɑːn][ɪts]['pjʊrəti] , [jet] [ðæt] [siːmd]

over	thoughts	that	had	never	left	a	dimming	breath	on	its	purity	,	yet	that	seemed
超过	想法	那	有	绝不	左边	一个	调光	气息	在	它是	纯度	，	然而	那	似乎

，

，

，

那些从未让它的纯洁蒙上一丝光亮的思绪，却似乎……

[ɪn] [ðoʊz] [streɪndʒ] ,

in	those	strange	visitings	,
在	那些	奇怪的	探访	，

在那些奇怪的拜访中，

[tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][sɪnz] — [suːn] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl][draɪd]

to	be	haunting	her	as	the	shadows	of	sins	—	soon	were	they	all	dried
到	是	令人难忘	她	作为	这	阴影	的	罪孽	—	很快	是	他们	全部	干燥

[ʌp][ɪn][ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [smaɪlz] !

up	in	the	lustre	of	her	returning	smiles	!
向上	在	这	光泽	的	她	返回	微笑	！

那些如同罪恶阴影般萦绕在她心头的往事，很快便在她灿烂的笑容中消散了！

['weɪkɪŋ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][kɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [ə'mʌŋ] ['meni] [swiːt] , [æz; əz][ɔːl]

Waking	,	her	voice	in	the	kirk	was	the	sweetest	among	many	sweet	,	as	all
醒来	，	她	嗓音	在	这	柯克	曾是	这	最甜美的	之中	许多	甜的	，	作为	全部

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪŋərz] ,

the	young	singers	,
这	年轻的	歌手	，

醒来时，她在教堂里的声音是众多年轻歌手中最甜美的，就像所有年轻歌手一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [fɑːr] , [sæt] [tə'geðər] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	she	the	youngest	far	,	sat	together	by	themselves	,	and	within	the
和	她	这	最小的	远的	,	卫星	一起	经过	他们自己	,	和	之内	这

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] ,

congregational	music	of	the	psalm	,
会众	音乐	的	这	诗篇	,

她是最小的，他们独自坐在一起，在会众齐唱诗篇的音乐中，

[ˌʌp'lɪftɪd] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [streɪn] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

uplifted	a	silvery	strain	that	sounded	like	the	very	spirit	of	the	whole	,
提升	一个	银色	拉紧	那	听起来	喜欢	这	非常	精神	的	这	所有的	,

一声清脆悦耳的银铃声响起，仿佛是整个世界的灵魂所在。

['iːv(ə)n][laɪk][æn'dʒelɪk]['hɑːrməni][blent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [sɔːŋ] .

even	like	angelic	harmony	blent	with	a	mortal	song	.
甚至	喜欢	天使般的	和谐	混合	和	一个	凡人	歌曲	.

宛如天使的歌声与凡人的歌声交融。

[bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] , [stɪl] [mɔːr] ['swiːtli] [sæŋ] [ðə; ði] " ['hoʊli][tʃaɪld] ; " [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

But	sleeping	,	still	more	sweetly	sang	the	"	Holy	Child	;	"	and	then	,	too	,
但	睡眠	,	仍然	更多的	甜蜜地	唱	这	"	圣	孩子	;	"	和	然后	,	也	,

但睡梦中，圣婴的歌声依然甜美动人；然后，也……

[ɪn][sʌm; səm][də'vaɪnər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz]['græntɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ə'weɪk] ,

in	some	diviner	inspiration	than	ever	was	granted	to	it	while	awake	,
在	一些	占卜师	灵感	比	曾经	曾是	的确	到	它	尽管	醒	,

在某种比清醒时任何时候都更加神圣的灵感指引下，

[hɜːr; hər][soʊl] [kəm'poʊzd] [ɪts] [oʊn] [hɪmz] ,

her	soul	composed	its	own	hymns	,
她	灵魂	由	它是	自己的	赞美诗	,

她的灵魂谱写了自己的赞歌，

[ænd; ənd][set][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['skrɪptʃərəl][wɜːrdz][tuː; tə][ɪts] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] ['mjuːzɪk] — [ðə; ði] [tjuːnz]

and	set	the	simple	scriptural	words	to	its	own	mysterious	music	—	the	tunes
和	放	这	简单的	圣经	字	到	它是	自己的	神秘	音乐	—	这	曲调

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] ['glaɪdɪŋ]['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] ,

she	loved	best	gliding	into	one	another	,
她	喜爱	最好的	滑翔	进入	一	其他	,

并将简单的经文配上它自身神秘的音乐——她最喜欢的旋律彼此交融，流畅自然。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns]['evər] ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['melədi] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['tʌtʃɪz] [ˌɪntər'poʊzd] ['nevər] [hɜːrd]

without	once	ever	marring	the	melody	,	with	pathetic	touches	interposed	never	heard
没有	一次	曾经	瑕疵	这	旋律	,	和	可怜的	触摸	插入	绝不	听到

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

在不破坏旋律的前提下，穿插着前所未闻的感人至深的笔触。

[ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'nuːd] !

and	never	more	,	to	be	renewed	!
和	绝不	更多的	,	到	是	更新	!

永不再更新！

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [driːm] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['briːðɪŋ] ,

For	each	dream	had	its	own	breathing	,
为了	每个	梦	有	它是	自己的	呼吸	,

每个梦都有其自身的呼吸，

[ænd; ənd] ['meni] - ['vɪʒ(ə)n] [dɪd] [ðen] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɪnlɪs] ['kriːtʃərz] [sliːp] !

and	many	-	visioned	did	then	seem	to	be	the	sinless	creature's	sleep	!
和	许多	-	有远见	做过	然后	似乎	到	是	这	无罪	生物的	睡觉	!

而多眼者似乎就是无罪生物的睡眠！

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] - ['riːdʒən][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

The	love	that	was	borne	for	her	,	all	over	the	hill	-	region	and	beyond
这	爱	那	曾是	出生	为了	她	,	全部	超过	这	爬坡道	-	地区	和	超过

[ɪts] ['sɜːrklɪŋ] [klaʊdz] ,

its	circling	clouds	,
它是	盘旋	云	,

整个山区乃至环绕云层的更广阔天地，都燃起了对她的爱。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɔːrt(ə)l] ['kriːtʃərz] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

was	almost	such	as	mortal	creatures	might	be	thought	to	feel	for	some
曾是	几乎	这样的	作为	凡人	生物	可能	是	想法	到	感觉	为了	一些

[ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hæd; həd]['vɪzəbli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !

existence	that	had	visibly	come	from	heaven	!
存在	那	有	明显地	来	从	天堂	!

几乎就像凡人对某种明显来自天堂的存在所产生的感觉一样！

[jet] [ɔːl] [huː] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [ðəm'selvz] , [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] ;

Yet	all	who	looked	on	her	saw	that	she	,	like	themselves	,	was	mortal	;
然而	全部	WHO	看起来	在	她	锯	那	她	,	喜欢	他们自己	,	曾是	凡人	;

然而，所有见过她的人都看出，她和他们一样，都是凡人；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz][wet] , [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪst][nɑːt] [waɪ] ,

and	many	an	eye	was	wet	,	the	heart	wist	not	why	,
和	许多	一个	眼睛	曾是	湿的	,	这	心	维斯特	不是	为什么	,

许多人眼眶湿润，心中却不知为何。

[tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ; [fɔːr; fər] ['dɪmli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][prɑːg'nɑːstɪˌkeɪt] ,

to	hear	such	wisdom	falling	from	her	lips	;	for	dimly	did	it	prognosticate	,
到	听到	这样的	智慧	坠落	从	她	嘴唇	;	为了	依稀	做过	它	预言	,

听到她口中吐出如此智慧之语，真是令人欣喜；因为这智慧之语隐约预示着什么。

[ðæt] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [braɪt] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

that	as	short	as	bright	would	be	her	walk	from	the	cradle	to	the
那	作为	短的	作为	明亮的	会	是	她	走	从	这	摇篮	到	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

她从摇篮到坟墓的路，将像阳光一样短暂而明亮。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['hoʊli][tʃaɪld] " [wʌz; wəz][ðer; ðər] [lʌv] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] [ɔː] ,

And	thus	for	the	"	Holy	Child	"	was	their	love	elevated	by	awe	,
和	因此	为了	这	"	圣	孩子	"	曾是	他们的	爱	升高	经过	敬畏	,

因此，他们对"圣婴"的爱因敬畏而升华。

[ænd; ənd] ['sædnd] [baɪ] ['pɪti] — [ænd; ənd][æz; əz][baɪ][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [pæst] ['pensɪvli] [baɪ][ðer; ðər]

and	saddened	by	pity	—	and	as	by	herself	she	passed	pensively	by	their
和	悲伤	经过	遗憾	—	和	作为	经过	她自己	她	通过了	若有所思地	经过	他们的

[d'welɪŋz] ,

dwellings	,
住宅	,

她心生怜悯，独自一人若有所思地经过他们的住所。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ðæt] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wept] !

the	same	eyes	that	smiled	on	her	presence	,	on	her	disappearance	wept	!
这	相同的	眼睛	那	微笑	在	她	在场	,	在	她	消失	哭泣	!

那双曾因她的出现而微笑的眼睛，在她消失时却流下了眼泪！

[nɑːt][ɪn][veɪn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [oʊ] !

Not	in	vain	for	others	—	and	for	herself	,	oh	!
不是	在	徒劳	为了	其他的	—	和	为了	她自己	,	哦	!

并非白费力气，为了他人——也为了她自己，哦！

[wʌt] [greɪt] [geɪn] ! — [fɔːr; fər] [ðiːz] [fjuː] ['jɪrz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
what great gain ! — for these few years on earth ,
什么 伟大的 获得 ！ — 为了 这些 很少 年 在 地球 ，

多么大的收获！——在这短短的人生岁月里，

[dɪd] [ðæt] [pjʊr] ['spɪrɪt]['pɑːndər][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] !
did that pure spirit ponder on the word of God !
做过 那 纯的 精神 思考 在 这 单词 的 上帝 ！

那纯洁的心灵是否曾沉思神的话语！

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['paɪəs][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['paɪəti] — - [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
Other children became pious from their delight in her piety — - for she
其他 孩子们 成为 虔诚的 从 他们的 喜 在 她 虔诚 — - 为了 她
[wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
was simple as the simplest among them all ,
曾是 简单的 作为 这 最简单的 之中 他们 全部 ，

其他孩子因她的虔诚而变得虔诚——因为她是他们中最单纯的孩子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hænd][ɪn][hænd] , [nɔːr] [spɜːnd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['eni]
and walked with them hand in hand , nor spurned companionship with any
和 步行 和 他们 手 在 手 ， 也不 被拒绝 友谊 和 任何
[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .
one that was good .
一 那 曾是 好的 .

他与他们手牵手同行，也没有拒绝与任何善良的人结交。

[bʌt; bət][ɔːl] [gruː] [gʊd] [baɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — - [ænd; ənd] ['perənts] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə]
But all grew good by being with her — - and parents had but to
但 全部 生长 好的 经过 存在 和 她 — - 和 父母 有 但 到
['wɪspər] [hɜːr; hər] [neɪm] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz] [hʌʃt]
whisper her name — and in a moment the passionate sob was hushed
耳语 她 姓名 — 和 在 一个 片刻 这 热情的 哭泣 曾是 静静地
— - [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [braʊ] ['laɪtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn] [piːs] .
— - the lowering brow lighted — and the household in peace .
— - 这 降低 眉头 照明 — 和 这 家庭 在 和平 .

但和她在一起，一切都变得美好起来——父母只需轻声呼唤她的名字——片刻之后，热烈的啜泣声便消失了——低垂的眉头也亮了起来——家中恢复了平静。

['oʊldər] ['hɑːrts] [oʊnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəti] , [soʊ][fɑːr] [sər'pæsɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] ;
Older hearts owned the power of the piety , so far surpassing their thoughts ;
老年人 心 拥有 这 力量 的 这 虔诚 ， 所以 远的 超越 他们的 想法 ；

年长者的心灵拥有虔诚的力量，远远超越了他们的思想；

[ænd; ənd][taɪm] - ['hɑrdnd] ['sɪnərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wen] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and time - hardened sinners , it is said , when looking and listening to the
和 时间 - 硬化 罪人 ， 它 是 说 ， 什么时候 寻找 和 聆听 到 这
" ['hoʊli][tʃaɪld] ,
" Holy Child ,
" 圣 孩子 ，

据说，即使是顽固不化的罪人，在仰望和聆听"圣婴"时，也会受到感召。

" [nuː] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ,
" knew the errors of their ways , and returned to the right path ,
" 知道 这 错误 的 他们的 方式 ， 和 返回 到 这 正确的 小路 ，

他们认识到自己的错误，并重新走上了正确的道路。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
as at a voice from heaven .
作为 在 一个 嗓音 从 天堂 .

仿佛来自天堂的声音。

[braɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sev(ə)nθ] ['sʌmər] — [ðə; ði] ['braɪtəst] , [soʊ][ðə; ði][eɪdʒd] [sed] , [ðæt]

Bright	was	her	seventh	summer	—	the	brightest	,	so	the	aged	said	,	that
明亮的	曾是	她	第七	夏天	—	这	最亮的	,	所以	这	老年人	说	,	那

[hæd; həd]['evər] ,

had	ever	,
有	曾经	,

布莱特度过了她的第七个夏天——据老人们说，这是她经历过的最美好的夏天。

[ɪn]['mænz] ['meməri] , [ʃoʊn] ['oʊvər]['skɑːtlənd] .

in	man's	memory	,	shone	over	Scotland	.
在	男人的	记忆	,	闪耀	超过	苏格兰	.

在人们的记忆中，它照耀着苏格兰。

[wʌn] [lɔːŋ] , [stɪl] , ['sʌni] , [bluː] [deɪ] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['reɪnles] ['weðər] ,

One	long	,	still	,	sunny	,	blue	day	followed	another	;	and	in	the	rainless	weather	,
一	长的	,	仍然	,	阳光明媚	,	蓝色的	天	随后	其他	;	和	在	这	无雨	天气	,

漫长、平静、晴朗、湛蓝的日子接踵而至；在这样没有下雨的天气里，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['duːz] [kept] [griːn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] [wʌz; wəz] [loʊ] .

though	the	dews	kept	green	the	hills	,	the	song	of	the	streams	was	low	.
尽管	这	露水	保留	绿色的	这	丘陵	,	这	歌曲	的	这	溪流	曾是	低的	.

虽然露水使山峦保持翠绿，但溪流的声音却很低沉。

[bʌt; bət]['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər] , [ɪn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ðæt]

But	paler	and	paler	,	in	sunlight	and	moonlight	,	became	the	sweet	face	that
但	肤色较浅	和	肤色较浅	,	在	阳光	和	月光	,	成为	这	甜的	脸	那

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [peɪl] ;

had	been	always	pale	;
有	到过	总是	苍白	;

但在阳光和月光下，她的脸色越来越苍白，变成了原本就苍白的甜美的脸庞；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] ,

and	the	voice	that	had	been	always	something	mournful	,
和	这	嗓音	那	有	到过	总是	某物	悲哀	,

而那声音，总是带着某种哀伤的意味，

[briːðd] ['loʊər] [ænd; ənd] ['sædɚ] [stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['pɜːrfɪkt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

breathed	lower	and	sadder	still	from	the	too	perfect	whiteness	of	her
呼吸	降低	和	更悲伤	仍然	从	这	也	完美的	白人	的	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

她胸前过于洁白的肌肤让他呼吸更加急促，也更加悲伤。

[noʊ] [niːd] — [noʊ] [fɪr] — - [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [taɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] !

No	need	—	no	fear	—	-	to	tell	her	thai	she	was	about	to	die	!
不	需要	—	不	害怕	—	-	到	告诉	她	泰国	她	曾是	关于	到	死	!

无需——无需恐惧——告诉她她即将死去！

[swiːt] ['hwispəz] [hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

Sweet	whispers	had	sung	it	to	her	in	her	sleep	,
甜的	低语	有	唱	它	到	她	在	她	睡觉	,

在她睡梦中，甜美的低语轻声吟唱着这首歌。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiəs] [skaɪz] .

and	waking	she	knew	it	in	the	look	of	the	piteous	skies	.
和	醒来	她	知道	它	在	这	看	的	这	可怜的	天空	.

醒来后，她从凄凉的天空中认出了这一点。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][spoʊk][nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər]['perənts][ʌv; əv] [deθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]

But	she	spoke	not	to	her	parents	of	death	more	than	she	had	often
但	她	辐	不是	到	她	父母	的	死亡	更多的	比	她	有	经常

[dʌn] — [ænd; ənd]['nevər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] .

done	—	and	never	of	her	own	.
完毕	—	和	绝不	的	她	自己的	.

但她很少再跟父母谈论死亡，尽管她经常谈论死亡——而且从未谈及过自己的死亡。

['oʊnli][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'si:dɪŋ] [lʌv] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Only	she	seemed	to	love	them	with	a	more	exceeding	love	—	and	was
仅有的	她	似乎	到	爱	他们	和	一个	更多的	超过	爱	—	和	曾是

['rɛdi:ɚ] ,

readier	,
准备就绪	,

只有她似乎对他们的爱更加深沉——而且也更加乐于付出。

['i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv] [terz] .

even	sometimes	when	no	one	was	speaking	,	with	a	few	drops	of	tears	.
甚至	有时	什么时候	不	一	曾是	请讲	,	和	一个	很少	滴	的	眼泪	.

甚至有时在无人说话的时候，也会流下几滴眼泪。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] — [nɔ:r] , [wen] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

Sometimes	she	disappeared	—	nor	,	when	sought	for	,	was	found	in	the	woods
有时	她	消失	—	也不	,	什么时候	寻求	为了	,	曾是	成立	在	这	树林

[ə'baʊt][ðə; ði][hʌt] .

about	the	hut	.
关于	这	小屋	.

有时她会消失——而且，当人们寻找她时，也找不到她在小屋附近的树林里。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðæt] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [klɪrd] ;

And	one	day	that	mystery	was	cleared	;
和	一	天	那	神秘	曾是	已清除	;

有一天，这个谜团被解开了;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃepərd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] ['græsi] [maʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv]

for	a	shepherd	saw	her	sitting	by	herself	on	a	grassy	mound	in	a	nook	of
为了	一个	牧羊人	锯	她	坐着	经过	她自己	在	一个	草丛	冢	在	一个	角落	的

[ðə; ði][smɔ:l] ,

the	small	,
这	小的	,

一位牧羊人看见她独自一人坐在小山坡角落里的草丘上，

['sɑ:ləteri]['kɜ:rkjɑ:rd] , [maɪlz][ɔ:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɪlz] , [soʊ][lɔ:st][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

solitary	kirkyard	,	miles	off	among	the	hills	,	so	lost	in	reading	the	Bible	,
孤	墓地	,	英里	离开	之中	这	丘陵	,	所以	丢失的	在	阅读	这	圣经	,

孤零零的教堂墓地，在数英里外的山丘间，人们沉浸在阅读圣经中。

[ðæt] ['ʃædoʊ] [ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'woʊk][hɜ:r; hər][nɑ:t] ; [ænd; ənd] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	shadow	or	sound	of	his	feet	awoke	her	not	;	and	,	ignorant	of	his
那	阴影	或者	声音	的	他的	脚	醒来	她	不是	;	和	,	无知	的	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他的脚步声或影子并未惊醒她；她浑然不知他的存在，

[ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] — [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] — [bʌt; bət] [su:n] ['kʌmfətid]

she	knelt	down	and	prayed	—	for	awhile	weeping	bitterly	—	but	soon	comforted
她	跪下	向下	和	祈祷	—	为了	一会儿	哭泣	苦涩地	—	但	很快	安慰

[baɪ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kɑ:m] — [ðæt][hɜ:r; hər][sɪnz] [maɪt] [bi:; bi] [fə'givn] [hɜ:r; hər] !

by	a	heavenly	calm	—	that	her	sins	might	be	forgiven	her	!
经过	一个	天上	冷静的	—	那	她	罪孽	可能	是	已原谅	她	!

她跪下祈祷——起初痛哭流涕——但很快便感受到来自上天的平静——祈求她的罪过能够得到宽恕！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

[wʌn] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] , [suːn] ['æftər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['perənts] ,
One Sabbath evening , soon after , as she was sitting beside her parents ,
一 安息日 晚上 , 很快 后 , 作为 她 曾是 坐着 旁 她 父母 ,

不久之后的一个安息日晚上，她正坐在父母身边，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hʌt] , ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
at the door of their hut , looking first for a long while on their faces ,
在 这 门 的 他们的 小屋 , 寻找 第一的 为了 一个 长的 尽管 在 他们的 面孔 ,

在他们小屋门口，先是长时间地注视着他们的脸，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,
and then for a long while on the sky ,
和 然后 为了 一个 长的 尽管 在 这 天空 ,

然后，在天空中持续了很长一段时间，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ðə; ði]['steɪtɪd] ['aʊər][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [nelt] [daʊn] ,
though it was not yet the stated hour of worship , she suddenly knelt down ,
尽管 它 曾是 不是 然而 这 声明 小时 的 崇拜 , 她 突然 跪下 向下 ,

虽然还没到规定的礼拜时间，她却突然跪了下来。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
and leaning on their knees , with hands clasped more fervently than her
和 倾斜 在 他们的 膝盖 , 和 双手 紧握 更多的 热切地 比 她
[wɔːnt] ,
wont ,
惯于 ,

她们跪在地上，双手紧紧相握，比平时更加激动。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['tremjələs] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪm] ,
she broke forth into tremulous singing of that hymn ,
她 打破 前进 进入 颤抖的 歌唱 的 那 圣歌 ,

她突然颤抖着唱起了那首赞美诗，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [ðeɪ] [naʊ] ['nevər] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [terz] .
which from her lips they now never heard without unendurable tears .
哪个 从 她 嘴唇 他们 现在 绝不 听到 没有 难以忍受 眼泪 .

如今，每当他们听到她口中说出这些话，都会伴随着难以承受的泪水。

" [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃərz] [kʌm] ,
" The hour of my departure's come ,
" 这 小时 的 我的 出港 来 ,

“我离去的时刻到了，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] [ˌem 'iː][hoʊm] ;
I hear the voice that calls me home ;
我 听到 这 嗓音 那 呼叫 我 家 ;

我听到了召唤我回家的声音；

[æt; ət][læst] , [oʊ] [lɔːrd] ! [let] ['trʌb(ə)l] [siːs] ,
At last , O Lord ! let trouble cease ,
在 最后的 , 哦 主 ! 让 麻烦 停止 ,

主啊，愿苦难止息！

[ænd; ənd][let] [ðaɪ] ['sɜːrvənt][daɪ][ɪn] [piːs] .
And let thy servant die in peace .
和 让 你的 仆人 死 在 和平 .

愿你的仆人安然离世。

" [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] ,

"	They	carried	her	fainting	to	her	little	bed	,
"	他们	携带	她	昏厥	到	她	小的	床	,

他们把昏倒的她抬到她的小床上，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ri'vaivd] .

and	uttered	not	a	word	to	one	another	till	she	revived	.
和	说出	不是	一个	单词	到	一	其他	直到	她	复活	.

他们一句话也没说，直到她苏醒过来。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

The	shock	was	sudden	,	but	not	unexpected	,
这	震惊	曾是	突然	,	但	不是	意外	,

震惊来得突然，但也在意料之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	they	knew	now	that	the	hand	of	death	was	upon	her	,
和	他们	知道	现在	那	这	手	的	死亡	曾是	之上	她	,

他们现在知道，死神已经降临在她身上了。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [suːn] [bɪ'keɪm] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] , [ðeɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [ðeɪ]

although	her	eyes	soon	became	brighter	and	brighter	,	they	thought	,	than	they
虽然	她	眼睛	很快	成为	更亮	和	更亮	,	他们	想法	,	比	他们

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	been	before	.
有	曾经	到过	前	.

虽然他们觉得她的眼睛很快就变得越来越明亮，比以往任何时候都更加明亮。

[bʌt; bət] ['fɔːrhed] , [tʃiːks] , [lɪps] , [nek] , [ænd; ənd] [brest] , [wɜːr; wər] , [ɔːl][æz; əz] [waɪt] , [ænd; ənd]

But	forehead	,	cheeks	,	lips	,	neck	,	and	breast	,	were	,	all	as	white	,	and
但	前额	,	脸颊	,	嘴唇	,	脖子	,	和	胸部	,	是	,	全部	作为	白色的	,	和

,

,

,

但是，她的额头、脸颊、嘴唇、脖子和胸部，全都白皙无瑕。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] [ðæt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][koʊld] , [æz; əz] [snoʊ] .

to	the	quivering	hands	that	touched	them	,	almost	as	cold	,	as	snow	.
到	这	颤抖	双手	那	感动	他们	,	几乎	作为	寒冷的	,	作为	雪	.

触碰到它们的颤抖的双手，几乎像雪一样冰冷。

[ɪn'efəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [blɪs] [ɪn] [ðoʊz] ['reɪdiənt] [aɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][wɜːrdz][wʌz; wəz]

Ineffable	was	the	bliss	in	those	radiant	eyes	;	but	the	breath	of	words	was
难以言喻的	曾是	这	极乐	在	那些	辐射状	眼睛	;	但	这	气息	的	字	曾是

['froʊz(ə)n] ,

frozen	,
冷冻	,

那双明亮的眼睛里充满了难以言喻的喜悦；然而，他却说不出话来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər][læst] [ˌfer'wel] .

and	that	hymn	was	almost	her	last	farewell	.
和	那	圣歌	曾是	几乎	她	最后的	告别	.

那首赞美诗几乎成了她最后的告别曲。

[sʌm; səm] [fjuː] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

Some	few	words	she	spake	,	and	named	the	hour	and	day	she	wished	to
一些	很少	字	她	说	,	和	命名	这	小时	和	天	她	希望	到

[biː; bi] ['berid] .

be	buried	.
是	埋葬	.

她说了几句话，并说出了她希望被埋葬的时间和日期。

[hɜːr; hər][lɪps][kʊd; kəd] [ðen] [dʒʌst] ['feɪntli] [rɪ'tɜːrn][ðə; ði] [kɪs] ,

Her	**lips**	**could**	**then**	**just**	**faintly**	**return**	**the**	**kiss**	**,**
她	嘴唇	可以	然后	只是	淡淡的	返回	这	吻	,

她的嘴唇轻轻地回应了这个吻。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] — [ə; eɪ][fɪlm] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [naʊ] [dɪm] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðə; ði]

and	**no**	**more**	**—**	**a**	**film**	**came**	**over**	**the**	**now**	**dim**	**blue**	**of**	**her**	**eyes**	**—**	**the**
和	不	更多的	—	一个	电影	来了	超过	这	现在	暗淡	蓝色的	的	她	眼睛	—	这

['fɑːðər] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [breθ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

father	**listened**	**for**	**her**	**breath**	**—**	**and**	**then**	**the**	**mother**	**took**	**his**	**place**	**,**
父亲	听着	为了	她	气息	—	和	然后	这	母亲	采取	他的	地方	,

一切都结束了——她那双黯淡的蓝色眼睛仿佛蒙上了一层薄膜——父亲倾听着她的呼吸——然后母亲取代了他的位置。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'briːðɪŋ] [maʊθ] , [lɔːŋ] [dɪ'luːdɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ɪts]

and	**leaned**	**her**	**ear**	**to**	**the**	**unbreathing**	**mouth**	**,**	**long**	**deluding**	**herself**	**with**	**its**
和	倾斜	她	耳朵	到	这	屏住呼吸	嘴	,	长的	欺骗	她自己	和	它是

['laɪflaɪk] [smaɪl] ;

lifelike	**smile**	**;**
逼真	微笑	;

她将耳朵贴近那张没有呼吸的嘴，长久以来一直被它栩栩如生的笑容所欺骗；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

but	**a**	**sudden**	**darkness**	**in**	**the**	**room**	**,**
但	一个	突然	黑暗	在	这	房间	,

但房间里突然一片漆黑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɪlnəs] — [moʊst] ['dredf(ə)l] [bəuθ] — [kən'vɪnst] [ðer; ðər] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['hɑːrts]

and	**a**	**sudden**	**stillness**	**—**	**most**	**dreadful**	**both**	**—**	**convinced**	**their**	**unbelieving**	**hearts**
和	一个	突然	寂静	—	最多	可怕	两个都	—	确信	他们的	不信者	心

[æt; ət][læst] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] !

at	**last**	**—**	**that**	**it**	**was**	**death**	**!**
在	最后的	—	那	它	曾是	死亡	!

突然间，万籁俱寂——这既可怕又令人窒息——最终使他们不相信的心确信——那就是死亡！

[ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

All	**the**	**parish**	**,**	**it**	**may**	**be**	**said**	**,**
全部	这	教区	,	它	可能	是	说	,

可以说，整个教区

[ə'tendid] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl] — [fɔːr; fər] [nʌn] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrk] [ðæt] ['sæbəθ] —

attended	**her**	**funeral**	**—**	**for**	**none**	**staid**	**away**	**from**	**the**	**kirk**	**that**	**Sabbath**	**—**
参加	她	葬礼	—	为了	没有任何	稳重	离开	从	这	柯克	那	安息日	—

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [sɑːm] .

though	**many**	**a**	**voice**	**was**	**unable**	**to**	**join**	**in**	**the**	**psalm**	**.**
尽管	许多	一个	嗓音	曾是	无法	到	加入	在	这	诗篇	.

安息日那天，没有人离开教堂，所有人都参加了她的葬礼——尽管许多人无法加入吟唱圣歌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [wʌz; wəz] [suːn] [fɪld] [ʌp] ,

The	**little**	**grave**	**was**	**soon**	**filled**	**up**	**,**
这	小的	严重	曾是	很快	已填	向上	,

小坟很快就被填满了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hɑːrdli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrf][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

and	**you**	**hardly**	**knew**	**that**	**the**	**turf**	**had**	**been**	**disturbed**	**beneath**	**which**	**she**	**lay**	**.**
和	你	几乎	知道	那	这	草皮	有	到过	不安	下面	哪个	她	躺	.

你几乎察觉不到她躺着的草皮曾被翻动过。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] [kən'sistid] [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] ['mɪnɪstər] ,

The	afternoon	service	consisted	but	of	a	prayer	—	for	he	who	ministered	,
这	下午	服务	由.....组成	但	的	一个	祷告	—	为了	他	WHO	服事	,

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] — [ænd; ənd] ,

had	loved	her	with	love	unspeakable	—	and	,
有	喜爱	她	和	爱	无法形容	—	和	,

下午的礼拜仪式只有一段祷告——因为主持仪式的神父曾以无法言喻的爱爱着她——而且，

[ðoʊ] [æn; ən][oʊld] [greɪ] - ['herd] [mæn] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [preɪd] [hiː; hi][wept] .

though	an	old	grey	-	haired	man	,	all	the	time	he	prayed	he	wept	.
尽管	一个	老的	灰色的	-	头发	男人	,	全部	这	时间	他	祈祷	他	哭泣	.

虽然他是一位头发花白的老人，但他祈祷时总是哭泣。

[ɪn][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [kɜːrk][hɜːr; hər]['perənts][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

In	the	sobbing	kirk	her	parents	were	sitting	,
在	这	啜泣	柯克	她	父母	是	坐着	,

在啜泣声弥漫的教堂里，她的父母正坐在那里。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][roʊz][tuː; tə][goʊ] ,

but	no	one	looked	at	them	—	and	when	the	congregation	rose	to	go	,
但	不	一	看起来	在	他们	—	和	什么时候	这	会众	玫瑰	到	去	,

但没有人看他们——当会众起身离开时，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] — [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] ,

there	they	remained	sitting	—	and	an	hour	afterwards	,
那里	他们	剩余	坐着	—	和	一个	小时	然后	,

他们就那样坐着——一个小时后，

[keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] — [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pæstər][æt; ət][ðə; ði]

came	out	again	into	the	open	air	—	and	parting	with	their	pastor	at	the
来了	出去	再次	进入	这	打开	空气	—	和	离别	和	他们的	牧师	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他们再次来到户外——并在门口与牧师告别。

[wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [hʌt] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

walked	away	to	their	hut	,	overshadowed	with	the	blessing	of	a	thousand
步行	离开	到	他们的	小屋	,	黯然失色	和	这	祝福	的	一个	千

[prerz] !

prayers	!
祈祷	!

他们走向自己的小屋，心中充满着千百次祈祷的祝福!

[ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər]['perənts] , [suːn] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] , [daɪ][ʌv; əv]['broʊkən] ['hɑːrts] ,

And	did	her	parents	,	soon	after	she	was	buried	,	die	of	broken	hearts	,
和	做过	她	父母	,	很快	后	她	曾是	埋葬	,	死	的	破碎的	心	,

她下葬后不久，她的父母是否就因心碎而死?

[ɔːr][paɪn] [ə'weɪ] [dɪs'kɑːnsələtli] [tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ? — [θɪŋk] [nɑːt][ðæt] [ðeɪ] , [huː]

or	pine	away	disconsolately	to	their	graves	?	—	Think	not	that	they	,	who
或者	松树	离开	沮丧地	到	他们的	坟墓	?	—	思考	不是	那	他们	,	WHO

[wɜːr; wər] ['kristʃənz] [ɪn'diːd] ,

were	Christians	indeed	,
是	基督徒	的确	,

还是孤独地死去，郁郁而终？——不要以为他们，即便真的是基督徒，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'grætɪtuːd] .

could	be	guilty	of	such	ingratitude	.
可以	是	有罪的	的	这样的	忘恩负义	.

可能会犯下这种忘恩负义的罪行。

" [ðə; ði][lɔːrd] ['gɪvɛθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] — ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	The	Lord	giveth	,	and	the	Lord	taketh	away	—	blessed	be	the	name	of
"	这	主	给予	,	和	这	主	拿	离开	—	蒙福	是	这	姓名	的

[ðə; ði][lɔːrd] !

the	Lord	!
这	主	!

“耶和华赐予，耶和华收回；耶和华的名是应当称颂的！”

" [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][baɪ] [ðæt] ['bedsaɪd] ; ['dʊrɪŋ] ['meni] ,

"	were	the	first	words	they	had	spoken	by	that	bedside	;	during	many	,
"	是	这	第一的	字	他们	有	说	经过	那	床头	;	期间	许多	,

这是他们在床边说的第一句话；在接下来的许多天里，

['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wiːl] [ɔːr][woʊ] , ['duːli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

many	long	years	of	weal	or	woe	,	duly	every	morning	and	night	,
许多	长的	年	的	福利	或者	悲哀	,	正式地	每一个	早晨	和	夜晚	,

多年来的悲欢离合，每天早晚都如此。

[ðiːz] [seɪm] ['blesɪd; blest][wɜːrdz][dɪd] [ðeɪ] ['ʌtər] [wen] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [tə'geðər] [ɪn] [prer] —

these	same	blessed	words	did	they	utter	when	on	their	knees	together	in	prayer	—
这些	相同的	蒙福	字	做过	他们	说出	什么时候	在	他们的	膝盖	一起	在	祷告	—

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'saɪdz] ,

and	many	a	thousand	times	besides	,
和	许多	一个	千	时代	除了	,

他们跪在地上一起祈祷时，也曾说过这些美好的话语——而且除此之外，他们还说过成千上万遍。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːrt] , [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər]['saɪlənt][hʌt] ,

when	they	were	apart	,	she	in	her	silent	hut	,
什么时候	他们	是	除	,	她	在	她	沉默的	小屋	,

当他们分开时，她独自待在寂静的小屋里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] — ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðer; ðər]['sɑːlətuːd] , [ðoʊ]

and	he	on	the	hill	—	neither	of	them	unhappy	in	their	solitude	,	though
和	他	在	这	爬坡道	—	两者都不	的	他们	不开心	在	他们的	孤独	,	尽管

['nevər] [ə'gen] ,

never	again	,
绝不	再次	,

而他则在山上——他们两人都不因孤独而感到不快乐，尽管此后再也没有过这样的时光。

[pər'hæps] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] — [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n]

perhaps	,	was	his	countenance	so	cheerful	as	of	yore	—	and	though	often
也许	,	曾是	他的	面容	所以	快乐	作为	的	昔时	—	和	尽管	经常

['sʌd(ə)nli] [ə'mɪdst] [mɜːrθ][ɔːr] ['sʌnʃaɪn] ,

suddenly	amidst	mirth	or	sunshine	,
突然	在……之中	欢笑	或者	阳光	,

或许，他的容貌是否还像往常那样开朗——尽管常常在欢声笑语或阳光灿烂的日子里突然变得开朗起来，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] !

her	eyes	were	seen	to	overflow	!
她	眼睛	是	已见	到	溢出	!

她的双眼盈满了泪水！

['hæpi] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] — [æz; əz][wiː; wi]['mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋs] ['evər][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] — ['dʊrɪŋ]

Happy	had	they	been	—	as	we	mortal	beings	ever	can	be	happy	—	during
快乐的	有	他们	到过	—	作为	我们	凡人	生物	曾经	能	是	快乐的	—	期间

['meni] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wedɪd] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

many	pleasant	years	of	wedded	life	before	she	had	been	born	.
许多	令人愉快的	年	的	已婚	生活	前	她	有	到过	出生	.

在她出生之前，他们曾有过许多幸福的婚姻生活——就像我们凡人所能拥有的幸福一样。

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] — [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] — ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	happy	were	they	—	on	to	the	verge	of	old	age	—	after	she	had
和	快乐的	是	他们	—	在	到	这	边缘	的	老的	年龄	—	后	她	有

[hɪr] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] !

here	ceased	to	be	!
这里	停止	到	是	!

她离世后，他们——即将步入老年——都感到无比幸福!

[ðer; ðər]['baɪb(ə)l][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [bʊk] — [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] "

Their	Bible	had	indeed	been	an	idle	book	—	the	Bible	that	belonged	to	"
他们的	圣经	有	的确	到过	一个	闲置的	书	—	这	圣经	那	属于	到	"

[ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld] ,

the	Holy	Child	,
这	圣	孩子	,

他们的圣经确实是一本闲置的书——那本属于"圣婴"的圣经，

" — [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ɔːl][ðer; ðər][kɜːrk] - ['goʊɪŋz][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld] ,

"	—	and	idle	all	their	kirk	-	goings	with	"	the	Holy	Child	,
"	—	和	闲置的	全部	他们的	柯克	-	行进	和	"	这	圣	孩子	,

"——并把他们所有的教堂活动都与"圣婴"联系起来，

" [θruː] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [kɑːm] — [hæd; həd] [ðoʊz] [ˌɪntər'miːdiət] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [nɑːt][left][ə; eɪ]

"	through	the	Sabbath	-	calm	—	had	those	intermediate	seven	years	not	left	a
"	通过	这	安息日	-	冷静的	—	有	那些	中间的	七	年	不是	左边	一个

['paʊər] [ʌv; əv] [blɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] !

power	of	bliss	behind	them	triumphant	over	death	and	the	grave	!
力量	的	极乐	在后面	他们	凯	超过	死亡	和	这	严重	!

"在安息日的平静中——难道那中间的七年没有留下战胜死亡和坟墓的幸福力量吗！"

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .

Blackwood's	Magazine	.
黑木	杂志	.

布莱克伍德杂志。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

[fə'mɪliər] [lɔː] .

FAMILIAR	LAW	.
熟悉的	法律	.

家庭法。

[wiː; wi] ['kɔːrdʒəli] [ˌeɪ diː 'diː]['aʊər; ɑːr][noʊt][ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [bi'stəu] [ɑːn]

We	cordially	add	our	note	of	commendation	to	those	already	bestowed	on
我们	诚挚地	添加	我们的	笔记	的	表彰	到	那些	已经	授予	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mænjuəl] ,

a	little	Manual	,
一个	小的	手动的	,

我们谨向那些已经对这本小册子表示赞赏的人致以诚挚的敬意。

[ɪn'taɪtld] " [pleɪn] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['lændlɔːdz] [ænd; ənd] ['tenənts] , ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] , [ænd; ənd]

entitled	"	Plain	Advice	to	Landlords	and	Tenants	,	Lodging	-	house	Keepers	,	and
标题	"	清楚的	建议	到	房东	和	租户	,	住宿	-	房子	守门员	,	和

['lɔdʒəz] ;

Lodgers	;
房客	;

标题为"给房东和房客、寄宿家庭经营者和房客的简明建议"；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

with	a	comprehensive	Summary	of	the	Law	of	Distress	,
和	一个	综合的	概括	的	这	法律	的	痛苦	,

附有《困境法》的全面概述

" & [siː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] " [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] " [ɪn][ɪts]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

"	&	c	.	It	is	likewise	pleasant	to	see	"	third	edition	"	in	its	title	-	page	.
"	&	c	.	它	是	同样地	令人愉快的	到	看	"	第三	版	"	在	它是	标题	-	页	.

等等。同样令人高兴的是，扉页上还印有"第三版"字样。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] " [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [rɪ'spektɪŋ] ['mæstərz]

Accompanying	we	have	"	A	Familiar	Summary	of	the	Laws	respecting	Masters
随同	我们	有	"	一个	熟悉的	概括	的	这	法律	尊重	大师

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , " & [siː] .

and	Servants	,	"	&	c	.
和	仆人	,	"	&	c	.

随附资料为《关于雇主和雇员的法律简明概要》等。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [wiː; wi][faɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [sens] [ʌv; əv] [lɔː] .

On	looking	into	these	little	books	we	find	much	of	the	plain	sense	of	law	.
在	寻找	进入	这些	小的	图书	我们	寻找	很多	的	这	清楚的	感觉	的	法律	.

翻阅这些小册子，我们发现了许多法律的浅显易懂之处。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [baɪ] [ˌteknɪ'kæləti] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz]['præktɪk(ə)l] , [ɔːl]

There	is	no	mystification	by	technicalities	,	but	all	the	information	is	practical	,	all
那里	是	不	神秘化	经过	技术细节	,	但	全部	这	信息	是	实际的	,	全部

['redi] [tuː; tə][hænd] ,

ready	to	hand	,
准备好	到	手	,

没有故弄玄虚的技术细节，所有信息都很实用，触手可及。

[wiː; wi] [miːn] [maʊθ] ; [soʊ] [ðæt] ,

we	mean	mouth	;	so	that	,
我们	意思是	嘴	;	所以	那	,

我们指的是嘴；因此，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɪkstʃər] [sez] [ɪn][ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rəʊləʊnd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːlɪvər] — " [ɪf] [ðer; ðər]

as	Mrs	.	Fixture	says	in	the	farce	of	A	Roland	for	an	Oliver	—	"	If	there
作为	太太	.	固定装置	说道	在	这	闹剧	的	一个	罗兰	为了	一个	奥利弗	—	"	如果	那里

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][lɑː] - [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

be	such	a	thing	as	la	'	in	the	land	,
是	这样的	一个	事物	作为	拉	-	在	这	土地	,

正如菲克斯图尔太太在闹剧《罗兰与奥利弗》中所说——"如果这世上真有'la'这种东西，

" [juː; jʊ] [meɪ] " [hɑː] - [ˌaɪ 'tiː] .

"	you	may	"	ha	'	it	.
"	你	可能	"	哈	-	它	.

你可能"拥有"它。

" ['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑːrt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] [bʊks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [ə'θɔːrəti] .

"	Joking	apart	,	they	are	sensible	books	,	and	of	good	authority	.
"	开玩笑	除	,	他们	是	明智的	图书	,	和	的	好的	权威	.

玩笑归玩笑，这些都是明智的书籍，而且具有很高的权威性。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [θroʊ] [ɑːr'selvz] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃer] ,

Suppose	we	throw	ourselves	back	in	our	chair	,
认为	我们	扔	我们自己	后退	在	我们的	椅子	,

假设我们向后靠在椅子上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

and	for	a	minute	or	two	think	of	the	good	which	the	spread	of	common
和	为了	一个	分钟	或者	二	思考	的	这	好的	哪个	这	传播	的	常见的

[sens] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][ðə; ði]

sense	by	such	means	as	the
感觉	经过	这样的	方法	作为	这

花一两分钟时间思考一下，通过诸如以下方式传播常识所带来的好处：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ə'bʌv] [mʌst; məst] [prə'duːs] [ə'mʌŋ] [men] : [haʊ] [mʌtʃ] [baɪl][ænd; ənd] ['bɪkərɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp]

above	must	produce	among	men	:	how	much	bile	and	bickering	they	may	keep
多于	必须	生产	之中	男人	:	如何	很多	胆汁	和	争吵	他们	可能	保持

[daʊn] ,

down	,
向下	,

以上内容必然会在男性身上产生影响：他们能克制多少怨恨和争吵。

[wɪtʃ] [ɪn][naɪn] [lɔː] - ['suːts][aʊt][ʌv; əv][ten][ə'raɪz][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] " [ə; eɪ]['prɑːpər]

which	in	nine	law	-	suits	out	of	ten	arise	from	want	of	"	a	proper
哪个	在	九	法律	-	西装	出去	的	十	出现	从	想	的	"	一个	恰当的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

十起诉讼中有九起是由于缺乏"正确的理解"而引起的。

" [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ˌrekə'mend] [ðoʊz] ['faɪər] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][foʊks] , ['lændlɔːdz]

"	The	reader	may	say	that	in	recommending	those	fire	-	and	-	water	folks	,	landlords
"	这	读者	可能	说	那	在	推荐	那些	火	-	和	-	水	各位	,	房东

[ænd; ənd] ['tenənts] ,

and	tenants	,
和	租户	,

读者可能会说，在推荐那些水火不容的人、房东和房客时，

[ænd; ənd]['mæstərz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hæf] - [ə'griːəb(ə)l] ['pɝːsənz] , ['lɑːdʒɪŋ] -

and	masters	and	servants	,	and	those	half	-	agreeable	persons	,	lodging	-
和	大师	和	仆人	,	和	那些	一半	-	同意	人	,	住宿	-

[haʊs] ['kiːpəz] [ænd; ənd] ['lɔdʒəz] — [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌtʃ] [bʊks] ,

house	keepers	and	lodgers	—	to	purchase	such	books	,
房子	守门员	和	房客	—	到	购买	这样的	图书	,

主人和仆人，以及那些勉强能相处的人，旅馆老板和房客——购买这类书籍，

[wiː; wi][əd'vaɪz] ['evri] [mæn][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tɜːrni] [æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] .

we	advise	every	man	to	act	with	an	attorney	at	his	elbow	.
我们	建议	每一个	男人	到	行为	和	一个	律师	在	他的	弯头	.

我们建议每位男士在做事时都应该有律师在身边。

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] [swɪft] : —

We	can	but	reply	with	Swift	:	—
我们	能	但	回复	和	迅速	:	—

我们只能用Swift来回应：——

" [ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ɪz][wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .

"	The	only	fault	is	with	mankind	.
"	这	仅有的	过错	是	和	人类	.

"唯一的错在于人类。"

" ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] .

"	CRUELTY	TO	ANIMALS	.
"	残酷	到	动物	.

虐待动物。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɔːdəb(ə)l] [wɜːrk] [ə'pɪrz] ['kwɔːrtərli] , [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] :

A	very	laudable	work	appears	quarterly	,	entitled	"	The	Voice	of	Humanity	:
一个	非常	值得称赞	工作	出现	季刊	,	标题	"	这	嗓音	的	人类	:

一份非常值得称赞的作品每季度出版，名为《人类之声》:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['sʌbdʒekts] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	communication	and	discussion	of	all	subjects	relative	to	the
为了	这	沟通	和	讨论	的	全部	主题	相对的	到	这

[kən'dʌkt] [ʌv; əv][mæn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ænɪm(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] .

conduct	of	man	towards	the	inferior	animal	creation	.
执行	的	男人	向	这	下	动物	创建	.

用于交流和讨论与人类对待低等动物的行为有关的所有主题。

" [ðə; ði] ['nʌmbər] ([θriː]) [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['slɔːtər]

"	The	number	(	3	)	before	us	,	contains	a	paper	on	the	Abolition	of	Slaughter
"	这	数字	(	3	)	前	我们	,	包含	一个	纸	在	这	废除	的	屠宰

- ['haʊzɪz] ,

-	houses	,
-	房屋	,

“我们面前的这份文件（3）是一篇关于废除屠宰场的论文，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['æbətwɑːr] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ædvɜːt] [ænd; ənd]

and	the	substitution	of	Abattoirs	,	a	point	to	which	we	adverted	and
和	这	替代	的	屠宰场	,	一个	观点	到	哪个	我们	广告	和

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]['vɑːl] .

illustrated	in	vol	.
插图	在	卷	.

以及屠宰场的替代，这一点我们在第 1 卷中已经提及并举例说明。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

xi	.	of	the	Mirror	.
十一	.	的	这	镜子	.

镜之十一。

[ðə; ði][ə'mendid][ækt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd][ɪm'prɑːpər] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

The	Amended	Act	to	prevent	the	cruel	and	improper	treatment	of	cattle	,
这	修订版	行为	到	防止	这	残忍的	和	不当	治疗	的	牛	,

['fɑːloʊz] ;

follows	;
跟随	;

为防止虐待和不当对待牛只，修订后的法案如下:

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɔsɪ'kjuːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]

and	among	the	other	articles	is	a	Table	of	the	Prosecutions	of	the	Society
和	之中	这	其他	文章	是	一个	桌子	的	这	起诉	的	这	社会

[ə'genst] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,

against	Cruelty	to	Animals	,
反对	残酷	到	动物	,

其他文章中还包括一份反对虐待动物协会起诉案件表，

[frʌm; frəm][noʊ'vembər] - , [tuː; tə]['dʒænjueri] - , [drɔːn] [ʌp][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'keɪʒən(ə)l]

from	November	1830	,	to	January	1831	,	drawn	up	by	our	occasional
从	十一月	-	,	到	一月	-	,	绘制	向上	经过	我们的	偶然

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['mɪstər] . ['luːɪs] ['gɑːmpərtz] .

correspondent	,	the	benevolent	Mr	.	Lewis	Gompertz	.
通讯员	,	这	仁慈	先生	.	刘易斯	贡珀茨	.

从 1830 年 11 月到 1831 年 1 月，由我们偶尔的通讯员，仁慈的路易斯·贡珀茨先生撰写。

[ðə; ði] [mjuːz] [ɪn] ['lɪvəri] .

THE	MUSE	IN	LIVERY	.
这	沉思	在	涂装	.

身着制服的缪斯。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːkənsi] [ænd; ənd]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	been	somewhat	amused	with	the	piquancy	and	humour	of	the
我们	有	到过	有些	觉得好笑	和	这	辣味	和	幽默	的	这

['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv]['poʊəmz] ,

following	introduction	of	a	Notice	of	a	volume	of	Poems	,
下列的	介绍	的	一个	注意	的	一个	体积	的	诗歌	,

我们对下面这篇诗集导言的辛辣幽默感到颇为有趣：

" [baɪ][dʒɑːn][dʒəʊnz] , [æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] ,

"	by	John	Jones	,	an	old	servant	,
"	经过	约翰	琼斯	,	一个	老的	仆人	,

老仆人约翰·琼斯写道：

" [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'pɪrd] ['ʌndər][ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði][ænd; ənd][ðə; ði]

"	which	has	just	appeared	under	the	editorship	of	Mr	.	Southey	and	the
"	哪个	有	只是	出现	在下面	这	编辑部	的	先生	.	骚塞	和	这

['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] : —

Quarterly	Review	:	—
季刊	审查	:	—

“这篇刊物刚刚在索西先生和《季刊评论》的编辑下出版：——

['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [sed] , " [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? — [ə; eɪ][roʊz] , [baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] ,

Shakspeare	has	said	,	"	What's	in	a	name	?	—	a	rose	,	by	any	other	name	,
莎士比亚	有	说	,	"	是什么	在	一个	姓名	?	—	一个	玫瑰	,	经过	任何	其他	姓名	,

莎士比亚曾说过：“名字有什么关系呢？——玫瑰无论叫什么名字，依然是玫瑰。”

[wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] !

would	smell	as	sweet	!
会	闻	作为	甜的	!

闻起来会很香！

" [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ]

"	But	here	we	have	a	convincing	proof	of	the	necessity	of	attending
"	但	这里	我们	有	一个	令人信服的	证明	的	这	必要性	的	参加

['strɪktli] [tuː; tə] [neɪmz] ,

strictly	to	names	,
严格	到	姓名	,

但这却有力地证明了严格关注名称的必要性。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [dʒɑːn][dʒəʊnz] ,

as	the	commonest	regard	to	the	fitting	attributes	of	a	"	John	Jones	,
作为	这	最常见的	看待	到	这	配件	属性	的	一个	"	约翰	琼斯	,

最常见的看法是，约翰·琼斯先生的合适特质是.....

" [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [klɪr] [ʌv; əv]['poʊətri] .

"	would	have	kept	the	victim	of	such	an	appellation	quite	clear	of	poetry	.
"	会	有	保留	这	受害者	的	这样的	一个	称谓	相当	清除	的	诗	.

“这样一来，被冠以这种称谓的人就完全与诗歌无缘了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][dʒɑːn][dʒəʊnz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] ;

It	is	next	to	impossible	that	a	John	Jones	should	be	a	poet	;
它	是	下一个	到	不可能的	那	一个	约翰	琼斯	应该	是	一个	诗人	;

约翰·琼斯这样的人成为诗人几乎是不可能的；

— [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] ,

—	and	some	kind	friend	should	have	broken	the	truth	to	the	butler	,
—	和	一些	种类	朋友	应该	有	破碎的	这	真相	到	这	管家	,

——应该有位好心的朋友把真相告诉管家才对。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃer] [ʌn'pɑːlɪʃt] ['glɔːri][wɪð; wɪθ][ʌn'edʒukeɪtɪd] [bɑːdz] .

before	he	endeavoured	to	share	unpolished	glory	with	uneducated	bards	.
前	他	努力	到	分享	未经打磨的	荣耀	和	未受过教育	吟游诗人	.

在他试图与未受过教育的吟游诗人分享未经雕琢的荣耀之前。

[æn; ən][ɪn'spaɪərd] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][mə'rælətɪ] ,

An	inspired	serving	-	man	,	in	a	livery	of	industry	,	turned	up	with	morality	,
一个	灵感	服务	-	男人	,	在	一个	涂装	的	行业	,	转向	向上	和	道德	,

一位身着工业制服、充满感召力的仆人，带来了道德感。

[ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][bɑːrd] [wɪtʃ] [wiː; wi]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	a	species	of	bard	which	we	never	expected	to	find	in	the	service	of	the
是	一个	物种	的	诗人	哪个	我们	绝不	预期的	到	寻找	在	这	服务	的	这

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

Muses	,
缪斯	,

这是我们从未想过会在缪斯女神的侍奉队伍中发现的一种吟游诗人。

[ɔːr] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['kærəktər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] [pleɪs] ,

or	bringing	a	written	character	from	his	last	place	,
或者	带来	一个	书面	特点	从	他的	最后的	地方	,

或者从他最后居住的地方带来一个书写角色，

[ænd; ənd] ['vɑːntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [ænd; ənd][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [raɪt] ['ɛpɪks][ænd; ənd][weɪt][æt; ət]

and	vaunting	of	his	readiness	and	ability	to	write	epics	and	wait	at
和	吹嘘	的	他的	准备就绪	和	能力	到	写	史诗	和	等待	在

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

并吹嘘自己既能写史诗，又能当服务员。

[ðə; ði][wɜːrk][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] , ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	work	we	should	have	looked	to	meet	with	,	emanating	from	the
这	工作	我们	应该	有	看起来	到	见面	和	,	散发	从	这

['bʌtlɚz] ['pæntri] ,

butler's	pantry	,
管家	食品储藏室	,

我们本应着手处理的工作，是从管家餐具室里传出来的，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['vɑːljəm] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [skræps] , ['eseɪz] [ɑːn] [dres] , [rɪ'siːts, riː'siːts]

was	a	miscellaneous	volume	full	of	religious	scraps	,	essays	on	dress	,	receipts
曾是	一个	各种各样的	体积	满的	的	宗教	碎屑	,	散文	在	裙子	,	收据

[fɔːr; fər] [buːt] - [tɑːps] ,

for	boot	-	tops	,
为了	启动	-	最高额	,

这是一本杂乱无章的书，里面充满了宗教零星文章、服装评论、靴套收据等等。

[waɪz] ['kʊkɪŋ] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] , ['remədiz] [fɔːr; fər] [bʌgz] , ['kjʊrz] [fɔːr; fər]['roʊpi] [bɪr] , [hɪnts] [fɔːr; fər]

wise	cooking	cogitations	,	remedies	for	bugs	,	cures	for	ropy	beer	,	hints	for
明智的	烹饪	思考	,	补救措施	为了	漏洞	,	治愈	为了	绳状的	啤酒	,	提示	为了

['blækɪŋ] ,

blacking	,
黑化	,

烹饪智慧、驱虫妙招、啤酒变质的解决方法、鞋底涂黑的技巧

[ɪn'griːdiənts] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] , [θɔːts] [ɑːn] ['tæpɪŋ] [eɪl] , ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [fliːz] .

ingredients	for	punch	,	thoughts	on	tapping	ale	,	early	rising	and	killing	fleas	.
原料	为了	冲床	,	想法	在	窃听	麦芽酒	,	早期的	上升	和	杀	跳蚤	.

潘趣酒的配料、关于开桶麦芽酒的想法、早起和杀死跳蚤。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'pærənt] ,

The	mischief	of	the	wide	dissemination	of	education	is	now	becoming	apparent	,
这	恶作剧	的	这	宽的	传播	的	教育	是	现在	成为	明显	,

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

教育普及带来的弊端如今正逐渐显现，因为：

[pʊr] [æz; əz] ['ɔ:θəz] [kən'fesɪdli] [ɑ:r; ər] , [ðeɪ] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] ['dʒent(ə)lmən] , ['i:v(ə)n][ɪn]

poor	as	authors	confessedly	are	,	they	have	generally	been	gentlemen	,	even	in
贫穷的	作为	作者	坦白地说	是	,	他们	有	一般来说	到过	先生们	,	甚至	在

[rægz] — ['lɜ:rnɪd] [men] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ,

rags	—	learned	men	of	some	degree	,
破布	—	学习	男人	的	一些	程度	,

作者们虽然坦言自己贫穷，但即便衣衫褴褛，他们通常也是绅士——而且都有一定的学识。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪk'spoʊzd] ['elbəuz] — [foʊk]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz] !

though	with	exposed	elbows	—	folk	only	a	little	lower	than	the	angels	!
尽管	和	裸露	肘部	—	民间	仅有的	一个	小的	降低	比	这	天使	!

虽然露出了手肘——这些人只比天使低一点点！

[bʌt; bət]['nevər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sku:lmæstər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'bʌndəntli] [ə'brɔ:d] , [dis'tribju:tiŋ][hɪz; ɪz]

But	never	until	the	schoolmaster	was	so	abundantly	abroad	,	distributing	his
但	绝不	直到	这	校长	曾是	所以	大量	国外	,	分发	他的

['spelɪŋ] - [su:p] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

spelling	-	soup	to	the	poor	,
拼写	-	汤	到	这	贫穷的	,

但直到这位教师四处奔走，向穷人分发他的拼写教材，这种情况才有所改变。

[dɪd][wi:; wi]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtlər] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

did	we	ever	hear	of	a	butler	writing	poetry	,	and	committing	it	to	the
做过	我们	曾经	听到	的	一个	管家	写作	诗	,	和	提交	它	到	这

[pres] .

press	.
按	.

我们听说过有管家写诗并投稿出版吗？

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'vɜ:rst] .

The	order	of	things	is	becoming	reversed	.
这	命令	的	事物	是	成为	反转	.

事物的秩序正在颠倒。

[ðə; ði] ['gærət] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts] ['lɪtəreri] [sə'lebrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] ['teɪkɪŋ]

The	garret	is	beginning	to	lose	its	literary	celebrity	,	and	the	kitchen	is	taking
这	阁楼	是	开始	到	失去	它是	文学	名人	,	和	这	厨房	是	采取

[ðə; ði] ['mætər] [ʌp] .

the	matter	up	.
这	事情	向上	.

阁楼的文学名气正在逐渐消退，而厨房则开始崭露头角。

[ə; eɪ] [flɔ:r] [nɪr] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] [grʌb] - [stri:t] [ɪz][noʊ][pen] - [spɑ:t] [naʊ] ;

A	floor	near	the	sky	in	Grub	-	street	is	no	pen	-	spot	now	;
一个	地面	靠近	这	天空	在	幼虫	-	街道	是	不	笔	-	点	现在	;

格鲁布街靠近天空的楼层现在可不是写字的地方了；

[bʌt; bət] [daʊn] ['fɪfti] ['fæðəmz] [di:p] [ɪn]['pɔ:rtlənd] [pleɪs] , [ɔ:r] ['pɔrtmən] [skwer] , [ɔ:r][sʌm; səm][fɑ:r] -

but	down	fifty	fathoms	deep	in	Portland	Place	,	or	Portman	Square	,	or	some	far	-
但	向下	五十	英寻	深的	在	波特兰	地方	,	或者	波特曼	正方形	,	或者	一些	远的	-

[rɪ'taɪərd][oʊld] ['kʌntri] [haʊs] ,

retired	old	country	house	,
退休	老的	国家	房子	,

但在波特兰广场、波特曼广场或某个偏僻的乡村老宅的水下五十英寻深处，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['ɔːθər] : [hɪz; ɪz] [red] [kʌfs] [tɜːrnd] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː]['dʒækɪt]

you	shall	find	the	author	:	his	red	cuffs	turned	up	over	his	light	blue	jacket
你	将	寻找	这	作者	:	他的	红色的	袖口	转向	向上	超过	他的	光	蓝色的	夹克

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

你会看到作者的身影：他红色的袖口翻了起来，盖住了浅蓝色外套的袖子。

[ðə; ði][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd] [aɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['eriə] .

the	pen	in	his	hand	,	and	his	inspired	eye	looking	out	upon	the	area	.
这	笔	在	他的	手	,	和	他的	灵感	眼睛	寻找	出去	之上	这	区域	.

他手里拿着笔，目光充满灵感地望着窗外。

[ðer; ðər][dʌθ; dəθ][hiː; hi] [kə'rekt] [ðə; ði][breɪn] - [wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌp] [ə'bʌv]

There	doth	he	correct	the	brain	-	work	which	is	to	carry	his	name	up	above
那里	确实	他	正确的	这	脑	-	工作	哪个	是	到	携带	他的	姓名	向上	多于

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

在那里，他纠正了那项旨在将他的名字传遍世界、使其名扬四海的脑力劳动。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [breɪt] [æz; əz] [kliːnd] [pleɪt] .

and	keep	it	there	,	bright	as	cleaned	plate	.
和	保持	它	那里	,	明亮的	作为	已清洗	盘子	.

让它保持原样，像干净的盘子一样明亮。

[ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

In	the	housekeeper's	room	,	inspiration	gives	a	double	knock	at	his	heart	.
在	这	管家的	房间	,	灵感	给予	一个	双倍的	敲	在	他的	心	.

在管家的房间里，灵感突然两次敲击他的心房。

[æn; ən] ['ɔːθər] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntri] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪts] ['ʌndər] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

An	author	in	a	pantry	certainly	writes	under	great	disadvantages	,
一个	作者	在	一个	食品储藏室	当然	写	在下面	伟大的	缺点	,

在食品储藏室里写作的作家，其写作环境无疑十分不利。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] .

for	it	cannot	be	said	that	he	is	there	writing	for	his	bread	.
为了	它	不能	是	说	那	他	是	那里	写作	为了	他的	面包	.

因为不能说他写作是为了糊口。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ðə; ði][loʊf][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ðə; ði] ['lɑːrdər] [ɪz][soʊ] [nɪr] ,

In	such	a	place	,	the	loaf	is	in	his	eye	—	the	larder	is	so	near	,
在	这样的	一个	地方	,	这	面包	是	在	他的	眼睛	—	这	食品储藏室	是	所以	靠近	,

在这样的地方，面包就在他眼前——食品储藏室就在附近，

[hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][dɪp][hɪz; ɪz][pen]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mis'teik] — [ænd; ənd]['pɑːzətɪv] [biːf] [gliːmz]

he	may	almost	dip	his	pen	into	it	by	mistake	—	and	positive	beef	gleams
他	可能	几乎	蘸	他的	笔	进入	它	经过	错误	—	和	积极的	牛肉	闪光

[θruː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ,

through	the	veil	of	the	safe	,
通过	这	面纱	的	这	安全的	,

他可能几乎是不小心把笔尖蘸进去的——而那份真挚的热情，透过保险柜的面纱，闪烁着光芒。

['sɔfənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [jet] [stɪl] ['spɒlɪdər][ðæn; ðən] [biːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

softened	to	his	eye	,	yet	still	solider	than	beef	of	the	imagination	.
软化	到	他的	眼睛	,	然而	仍然	士兵	比	牛肉	的	这	想像力	.

在他眼中变得柔和，但仍然比想象中的牛肉还要坚韧。

[ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] ,

In	truth	,	a	man	has	much	to	overcome	in	preparing	food	for	the	mind	,
在	真相	,	一个	男人	有	很多	到	克服	在	准备	食物	为了	这	头脑	,

事实上，一个人在准备精神食粮方面需要克服很多困难。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] ;

in	the	very	thick	of	food	for	the	body	;
在	这	非常	厚的	的	食物	为了	这	身体	;

在身体所需的最浓稠的食物中;

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ([noʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['beɪz]) [hæz; həz]

—	for	a	good	authority	(	no	less	a	man	than	Mr	.	Bayes	)	has
—	为了	一个	好的	权威	(	不	较少的	一个	男人	比	先生	.	贝叶斯	)	有

['strenjuəsli] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['beli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['empti] [wen] [ðə; ði][breɪn][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

strenuously	advised	that	the	belly	should	be	empty	when	the	brain	is	to	be
竭尽全力	建议	那	这	腹部	应该	是	空的	什么时候	这	脑	是	到	是

[ˌʌn'loʊdɪd] .

unloaded	.
卸载	.

—因为一位权威人士（正是贝叶斯先生）曾极力建议，要卸下脑海中的重担，就必须先让肚子空空如也。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['dʒent(ə)lmən] ,

How	can	a	gentleman's	gentleman	,
如何	能	一个	绅士的	绅士	,

如何才能成为一位绅士的绅士?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrpəs] [ðæt] ['bæniʃiz] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] ['nɪrli] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]

with	a	corpus	that	banishes	his	backbone	nearly	four	feet	from	the	table	at
和	一个	语料库	那	驱逐	他的	骨干	几乎	四	脚	从	这	桌子	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][sɪts] ,

which	he	sits	,
哪个	他	坐着	,

他的身躯臃肿不堪，脊背几乎离他所坐的桌子足足有四英尺远。

[bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz]['oʊvər][ə; eɪ]['tæŋkərd][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

betake	himself	to	his	cogitations	over	a	tankard	of	October	,
带	他自己	到	他的	思考	超过	一个	酒杯	的	十月	,

他一边喝着十月啤酒，一边陷入沉思。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə] [biːt] [jʊr; jər] [truː] [θɪn] ['gærət] - ['hɔːntɪŋ] ['dev(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪn'saɪd]

and	expect	to	beat	your	true	thin	garret	-	haunting	devil	,	with	an	inside
和	预计	到	打	你的	真的	薄的	阁楼	-	令人难忘	魔鬼	,	和	一个	里面

[laɪk][ə; eɪ] [piː] - ['ʃuːtər] ,

like	a	pea	-	shooter	,
喜欢	一个	豌豆	-	射击游戏	,

并期望能打败你真正的、住在阁楼里的瘦弱恶魔，它的内部就像豌豆射手一样脆弱。

[huː] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ,

who	can	scarcely	be	said	to	be	one	remove	from	the	ethereal	,
WHO	能	几乎	是	说	到	是	一	消除	从	这	空灵的	,

他几乎不能说与虚无缥缈有任何距离，

[ænd; ənd] [huː] [raɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [best] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reiʃənz] — [æn; ən] ['empti] ['pæntri] ?

and	who	writes	from	that	best	of	inspirations	—	an	empty	pantry	?
和	WHO	写	从	那	最好的	的	灵感	—	一个	空的	食品储藏室	?

谁会从空空如也的食品储藏室这种最佳灵感来源中汲取创作灵感呢?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [siː] ['weðər] [æn; ən] ['ɔːθər] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪz] ['betər]

We	shall	presently	see	whether	an	author	from	below	is	better
我们	将	目前	看	无论	一个	作者	从	以下	是	更好的

我们马上将看看下面这位作者是否更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	173	]
[	页	-	]

[ðæn; ðən][wʌn][frʌm; frəm] [ə'bʌv] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

than	one	from	above	—	whether	it	will	be	more	eligible	that	the
比	一	从	多于	—	无论	它	将要	是	更多的	有资格的	那	这

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sevrəl] [mɔːr] ['stɔːriz] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

Muses	should	have	several	more	stories	to	descend	,
缪斯	应该	有	一些	更多的	故事	到	下降	,

比从上方下来的一层更合适——缪斯女神是否应该有更多层楼可以降临?

[wen] [ðer; ðər][naɪn] ['leɪdiʃɪp] [ɑːr; ər][ˌɪn'voʊkt][soʊ][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pen][ʃʊd; ʃəd]

when	their	nine	ladyships	are	invoked	so	to	do	—	and	that	the	pen	should
什么时候	他们的	九	女士们	是	调用	所以	到	做	—	和	那	这	笔	应该

[biː; bi]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrægi] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][rægz] ,

be	taken	out	of	the	scraggy	hand	of	a	gentleman	in	rags	,
是	已采取	出去	的	这	瘦弱的	手	的	一个	绅士	在	破布	,

当九位夫人被召唤这样做时——并且笔应该从一位衣衫褴褛的绅士那瘦骨嶙峋的手中接过,

[ænd; ənd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [plʌmp] [greɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][tægz] .

and	be	placed	in	the	plump	gripe	of	a	gentleman	in	tags	.
和	是	放置	在	这	丰满	抱怨	的	一个	绅士	在	标签	.

并被置于一位戴着标签的绅士丰满的怀抱中。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][proʊ'siːd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Before	we	proceed	to	give	an	account	of	the	book	before	us	,
前	我们	继续	到	给	一个	帐户	的	这	书	前	我们	,

在我们开始介绍眼前这本书之前,

[wiː; wi][mʌst; məst] [jet] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

we	must	yet	take	leave	to	indulge	in	a	few	reflections	on	the	effect	of	this
我们	必须	然而	拿	离开	到	放纵	在	一个	很少	反思	在	这	影响	的	这

['ment(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːdl] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['ritʃəd] ,

mental	explosion	in	the	noddles	of	John	and	James	and	Richard	,
精神的	爆炸	在	这	面条	的	约翰	和	詹姆斯	和	理查德	,

我们仍需抽出时间来思考一下,这次精神爆发对约翰、詹姆斯和理查德的脑袋瓜造成了怎样的影响。

[ə'pɑːn] [rɪv'juːəz] , ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

upon	reviewers	,	publishers	,	and	the	world	in	general	.
之上	评论员	,	出版商	,	和	这	世界	在	一般的	.

对评论家、出版商和整个世界而言。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪl] [tɜːrn] ['meni] [θɪŋz] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ,

This	change	of	lodging	in	the	author	will	turn	many	things	topsy	-	turvy	,
这	改变	的	住宿	在	这	作者	将要	转动	许多	事物	颠倒	-	颠簸	,

作者此次更换住处将使许多事情发生翻天覆地的变化。

[ænd; ənd]['kɑːndʒər][ðə; ði]['spɪrɪt][aʊt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [fə'siːʃəsnəs] .

and	conjure	the	spirit	out	of	much	long	-	established	facetiousness	.
和	变戏法	这	精神	出去	的	很多	长的	-	已确立的	滑稽	.

并从许多由来已久的玩笑中召唤出精神。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['poʊəts][ɪn] ['gærɪts] [wɪl] [suːn] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ; ['beɪθɑːs] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]

Pictures	of	poets	in	garrets	will	soon	not	be	understood	;	bathos	will	be	at	a
图片	的	诗人	在	阁楼	将要	很快	不是	是	理解	;	滑稽	将要	是	在	一个

['priːmiəm] !

premium	!
优质的	!

诗人住在阁楼里的照片很快就会变得难以理解;滑稽搞笑的风格将会非常流行!

[ðə; ði][bɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [braʊnnɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːvər] ,

the	bard	will	be	known	,	not	by	the	brownness	of	his	beaver	,
这	诗人	将要	是	已知	,	不是	经过	这	褐色	的	他的	海狸	,

吟游诗人的名声,不会取决于他海狸毛的颜色。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][goʊld][bænd] [ðæt] [en'sɜːkəlz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	by	the	gold	band	that	encircles	it	.
但	经过	这	金子	乐队	那	包围	它	.

但通过环绕它的金环。

[ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'baʊt][ɪn] [blæk] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz] ;

The	historian	shall	go	about	in	black	plush	breeches	;
这	历史学家	将	去	关于	在	黑色的	豪华的	马裤	;

历史学家将身穿黑色绒布长裤;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'spaɪərd] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] " [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪvəri] [mɔːr] ['gɑːrdɪd]

and	the	great	inspired	writers	of	the	age	"	have	a	livery	more	guarded
和	这	伟大的	灵感	作家	的	这	年龄	"	有	一个	涂装	更多的	守卫

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

than	their	fellows	.
比	他们的	伙伴们	.

而那个时代那些伟大的、有灵感的作家们，“他们的制服比同行们更加严密”。

" ['ɔːθəz] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['iːzəli] [noʊn] [baɪ][ðer; ðər] [dres] .

"	Authors	shall	soon	be	,	indeed	,	even	more	easily	known	by	their	dress	.
"	作者	将	很快	是	,	的确	,	甚至	更多的	容易地	已知	经过	他们的	裙子	.

“不久之后，人们或许会更容易通过穿着来辨认作者。”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [tuː] ,

How	often	,	too	,
如何	经常	,	也	,

频率如何?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] ['mɪstər] . ['mɜːrri] [ɔːr]['mɪstər] . ['koʊlbɚn] [dɪ'sendɪŋ] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪn] " [tuː; tə]

shall	we	see	Mr	.	Murray	or	Mr	.	Colburn	descending	"	with	the	nine	"	to
将	我们	看	先生	.	默里	或者	先生	.	科尔伯恩	下降	"	和	这	九	"	到

[ðə; ði]['haɪərlɪŋ] [skraɪb] ,

the	hireling	scribe	,
这	雇工	隶	,

我们会看到默里先生还是科尔伯恩先生“和九个人一起”下楼去见那位雇佣的抄写员吗?

[huː] [ɪz] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tiː] - [spuːnz] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;

who	is	correcting	the	press	and	locking	up	the	tea	-	spoons	,	against	his	coming	;
WHO	是	纠正	这	按	和	锁定	向上	这	茶	-	勺子	,	反对	他的	未来	;

谁在纠正媒体的错误，并把茶匙锁起来，以阻止他的到来;

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'loʊ] , [waɪl] [ðer; ðər] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ]

or	they	may	have	occasionally	to	wait	below	,	while	their	authors	are	waiting
或者	他们	可能	有	偶尔	到	等待	以下	,	尽管	他们的	作者	是	等待

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

或者他们有时可能需要在下面等待，而他们的作者则在上面等待。

['lɔːŋmən] , ['riːz] , ['ɔrm] , [braʊn] [ænd; ənd] [griːn] (['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][hiː; hi] -

Longman	,	Rees	,	Orme	,	Brown	and	Green	(	almost	a	batch	of	he	-
朗文	,	里斯	,	奥尔姆	,	棕色的	和	绿色的	(	几乎	一个	批	的	他	-

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɪn] [ðəm'selvz]) ,

muses	in	themselves	)	,
缪斯	在	他们自己	)	,

Longman、Rees、Orme、Brown 和 Green（他们本身几乎就是一群男性缪斯），

[wɪl] [get][ə; eɪ] [nuː] ['kʊkəri] - [bʊk] , [wel] [dʌn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kʊk] ,

will	get	a	new	cookery	-	book	,	well	done	,	from	a	genuine	cook	,
将要	得到	一个	新的	烹饪	-	书	,	出色地	完毕	,	从	一个	真的	厨师	,

将会收到一本出自真正厨师之手的优秀新烹饪书。

[faɪv] [huː] [diˈvaidz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [spɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pen] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrm] [niːd]

5	who	divides	his	time	between	the	spit	and	the	pen	;	and	the	firm	need
5	WHO	分割	他的	时间	之间	这	吐	和	这	笔	;	和	这	公司	需要

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

5 他把时间分配在唾液和笔杆之间；而公司则不必，

[ˈðerfɔːr] , [set] [ˈmɪsɪz] . [rʌndəlz] [ˈtempər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪmər] ,

therefore	,	set	Mrs	.	Rundell's	temper	upon	the	simmer	,
所以	,	放	太太	.	伦德尔	脾气	之上	这	煨	,

因此，伦德尔太太的脾气开始变得火冒三丈。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [deɪz] [pæst] .

as	they	are	said	to	have	done	in	days	past	.
作为	他们	是	说	到	有	完毕	在	天	过去的	.

据说他们过去也曾这样做过。

[rɪvˈjuːəz] [tuː] ! — - [wɪl] [ðeɪ] [ˈevər] [daɪn] [təˈgeðər] [əˈnɑːn] ? — [ˈʃʊrli] [nɑːt] .

Reviewers	too	!	—	-	will	they	ever	dine	together	anon	?	—	surely	not	.
评论员	也	!	—	-	将要	他们	曾经	用餐	一起	匿名	?	—	一定	不是	.

评论员们也会！——他们以后会一起吃饭吗？——肯定不会。

[ˈɔːθəz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Authors	are	known	to	be	in	the	malicious	habit	of	speaking	ill	of	their
作者	是	已知	到	是	在	这	恶意	习惯	的	请讲	患病的	的	他们的

[frendz] [ænd; ənd] [ˈdʒʌdʒɪz] [bɪˈhaɪnd] [ðer; ðər] [bæks] ;

friends	and	judges	behind	their	backs	;
朋友们	和	法官	在后面	他们的	背部	;

众所周知，作家有恶意在背后说朋友和法官坏话的习惯；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈdɪnər] - [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈduːɪŋ] .

and	at	dinner	-	time	they	will	soon	have	every	opportunity	of	so	doing	.
和	在	晚餐	-	时间	他们	将要	很快	有	每一个	机会	的	所以	正在做	.

到了晚餐时间，他们很快就会有很多机会这样做。

[haʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [bɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [set] [ɪn] [ə; eɪ]

How	unpleasant	to	call	for	beer	from	the	poet	you	have	just	set	in	a
如何	令人不快的	到	称呼	为了	啤酒	从	这	诗人	你	有	只是	放	在	一个

[foʊm] ;

foam	;
泡沫	;

向你刚刚捧上神坛的诗人要啤酒，真是太不愉快了；

[ɔːr] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] - [naɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [ˈleɪtli] [kʌt] [ʌp]

or	to	ask	for	the	carving	-	knife	from	the	man	you	have	so	lately	cut	up
或者	到	问	为了	这	雕刻	-	刀	从	这	男人	你	有	所以	最近	切	向上

!

!
!

或者向你前不久刚砍伤的那个人要把切肉刀！

[wiː; wi] [rɪvˈjuːəz] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪˈverəti] ,

We	reviewers	shall	then	never	be	able	to	shoot	our	severity	,
我们	评论员	将	然后	绝不	是	有能力的	到	射击	我们的	严重性	,

这样一来，我们这些审稿人就永远无法提高审稿的严格程度了。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] - [məˈmentoʊ] [ʌv; əv] " [teɪk] [ker] [bɪˈloʊ] !

without	the	usual	coalman's	memento	of	"	take	care	below	!
没有	这	通常	-	纪念	的	"	拿	关心	以下	!

没有煤炭工人通常会留下的"小心下面！"的纪念品。

" [wʌn] [əd'væntɪdʒ] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːdid] , [ænd; ənd]
" One advantage , however , from the new system must be conceded , and
" 一 优势 , 然而 , 从 这 新的 系统 必须 是 承认 , 和
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

“然而，新制度的一个优点必须承认，那就是：

[ðæt] [wen] [æn; ən] ['ɔːθər] [weɪts] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz] [hɔːl] , [ɔːr][stændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
that when an author waits in a great man's hall , or stands at his door ,
那 什么时候 一个 作者 等待 在 一个 伟大的 男人的 大厅 , 或者 站立 在 他的 门 ,

当一位作家在一位伟人的大厅里等候，或站在他的门口时，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] ,
he will be pretty sure of being paid for it ; which ,
他 将要 是 漂亮的 当然 的 存在 有薪酬的 为了 它 ; 哪个 ,

他几乎可以肯定能拿到报酬；也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dæŋglɪŋ] [ˌgærə'tɪə] , [hæz; həz]['nevər] [ˌhɪðər'tuː] ['hæpənd] .
in the case of your dangling garreteers , has never hitherto happened .
在 这 案件 的 你的 悬挂 阁楼工人 , 有 绝不 迄今为止 发生 .

就你那摇摇欲坠的吊袜带而言，这种情况以前从未发生过。

- ['stɔːri][ʌv; əv] " [ðə; ði]['peɪtrən] " [wɪl] [bɪ'kʌm] [ˌɑːbsə'liːt] .
Crabbe's story of " The Patron " will become obsolete .
- 故事 的 " 这 赞助人 " 将要 变得 过时的 .

克拉布笔下的“赞助人”的故事将会过时。

[haɪ] [laɪf] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [bɪ'loʊ] [sterz] !
High Life will , indeed , be below stairs !
高的 生活 将要 , 的确 , 是 以下 楼梯 !

高档场所确实就在楼下！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['bæntər][ɪn] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ə'mjuːzɪŋ] .
There is a lively spirit of banter in these observations , which is extremely amusing .
那里 是 一个 热闹 精神 的 闲聊 在 这些 观察 , 哪个 是 极其 有趣 .

这些评论中充满了轻松诙谐的气氛，非常有趣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] [ʌv; əv][læst] [wiːk] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
They are from the Athenaeum of last week , which , by the way ,
他们 是 从 这 雅典娜神庙 的 最后的 星期 , 哪个 , 经过 这 方式 ,

它们来自上周的雅典娜神庙，顺便一提，

[hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['glædieɪtərˌʃɪp] [ɪn][ɪts] ['kɑːləmz] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ɪts]
has more of the intellectual gladiatorship in its columns than any of its
有 更多的 的 这 知识分子 角斗士制度 在 它是 列 比 任何 的 它是
['krɪtɪk(ə)l] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .
critical contemporaries .
批判的 同时代人 .

与其他任何评论界同辈媒体相比，该杂志的专栏文章中充满了知识分子之间的激烈辩论。

[stiːm] .
STEAM .
蒸汽 .

蒸汽。

[ə; eɪ]['mɪstər] . - ['hɑːrdˌeɪkər][hæz; həz] [sʌŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['paʊər] [ɪn] ['θɜːrti]
A Mr . Josph Hardaker has sung the praises of this gigantic power in thirty
一个 先生 . - 哈德克 有 唱 这 赞扬 的 这 巨大 力量 在 三十
- [faɪv] ['stænzə] ,
- five stanzas ,
- 五 诗节 ,

约瑟夫·哈德克先生用三十五节诗歌颂了这种巨大的力量。

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] - ; [ɔ:r] , [sti:m] ['kærɪdʒ] .

entitled	"	the	Aeropteron	;	or	,	Steam	Carriage	.
标题	"	这	-	;	或者	,	蒸汽	运输	.

标题为"航空翼机；或，蒸汽汽车"。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [rʌn] [nɑ:t] [æz; əz] ['glɪbli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['livəpu:l] [praɪz] ['endʒɪn] ,

"	If	his	lines	run	not	as	glibly	as	a	Liverpool	prize	engine	,
"	如果	他的	线条	跑步	不是	作为	轻率地	作为	一个	利物浦	奖	引擎	,

"如果他的线路运行得不像利物浦的冠军火车那样流畅，

[ðeɪ] [wɪl] [ə'fɔ:rd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['plez(ə)nt] ['ri:dɪŋ] ,

they	will	afford	twenty	minutes	pleasant	reading	,
他们	将要	买得起	二十	分钟	令人愉快的	阅读	,

它们将提供二十分钟愉快的阅读时间。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ['preʃər] [prɪ'kɑ:səti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	are	an	illustration	of	the	high	and	low	pressure	precocity	of	the
和	是	一个	插图	的	这	高的	和	低的	压力	早熟	的	这

[mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] .

march	of	mechanism	.
行进	的	机制	.

并且是高压和低压早期机制发展的一个例证。

['taɪmz] ['telɪskoʊp] [fɔ:r; fər] -

TIME'S	TELESCOPE	FOR	1831
时间	望远镜	为了	-

1831年《时代》杂志望远镜

[hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['betər] [staɪl] [ðæn; ðən] [ɪts] ['pri:disesəz] .

Has	appeared	in	somewhat	better	style	than	its	predecessors	.
有	出现	在	有些	更好的	风格	比	它是	前任	.

与前作相比，它的风格略有提升。

[ðə; ði] ['peɪpər] [ɪz] [ʌv; əv] ['betər] ['kwɑ:ləti] , [ðə; ði] [prɪnt] [ɪz] [ɪn] ['betər] [teɪst] ,

The	paper	is	of	better	quality	,	the	print	is	in	better	taste	,
这	纸	是	的	更好的	质量	,	这	打印	是	在	更好的	品尝	,

纸张质量更好，印刷质量也更好。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [fju:] ['delɪkət] ['kɑ:pər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .

and	there	are	a	few	delicate	copper	-	plate	engravings	.
和	那里	是	一个	很少	精美的	铜	-	盘子	雕刻	.

还有几幅精美的铜版画。

[ðə; ði] [oʊld] [plæn] [ɔ:r] [ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['nɪrli] [wɔ:rn] ['θredber] ,

The	old	plan	or	chronological	arrangement	is	,	however	,	nearly	worn	threadbare	,
这	老的	计划	或者	按时间顺序	安排	是	,	然而	,	几乎	磨损	破旧的	,

然而，旧的计划或时间顺序安排几乎已经过时了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] ['di:fekt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] ['meni] ['spesimənz]

and	to	supply	this	defect	there	are	in	the	present	volume	many	specimens
和	到	供应	这	缺点	那里	是	在	这	展示	体积	许多	标本

[ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	contemporary	literature	.
的	当代的	文学	.

为了弥补这一不足，本书收录了许多当代文学作品。

[fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] [fɜ:rst] - [reɪt] .

Few	of	them	,	however	,	are	first	-	rate	.
很少	的	他们	,	然而	,	是	第一的	-	速度	.

然而，其中鲜有一流的。

[ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][kən'sɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] , [wɪtʃ] [ɪk'stend]

The	most	original	portion	consists	of	the	Astronomical	Occurrences	,	which	extend
这	最多	原来的	部分	由	的	这	天文	发生	,	哪个	延长

[tuː; tə] - ['peɪdʒɪz] .

to	150	pages	.
到	-	页面	.

其中最具原创性的部分是天文现象，长达 150 页。

['pɑːpjələr] ['kemɪstri] .

POPULAR	CHEMISTRY	.
受欢迎的	化学	.

大众化学。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [pɑːrt][ɔːr]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] :

Such	is	the	title	of	the	fifth	part	or	portion	of	Knowledge	for	the	People	:
这样的	是	这	标题	的	这	第五	部分	或者	部分	的	知识	为了	这	人们	:

这就是《人民知识》第五部分或章节的标题：

[ɔːr] , [ðə; ði][pleɪn] [waɪ] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] : [kən'teɪnɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'fɪnəti] — [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n]

or	,	the	Plain	Why	and	Because	:	containing	Attraction	or	Affinity	—	Crystallization
或者	,	这	清楚的	为什么	和	因为	:	包含	景点	或者	亲和力	—	结晶

— [hiːt] — [ɪˌlek'trɪsəti] — [laɪt] [ænd; ənd] [fleɪm] — [kəm'bʌstʃən] — ['tʃɑːrkoʊl] — ['gʌnpaʊdər]

—	Heat	—	Electricity	—	Light	and	Flame	—	Combustion	—	Charcoal	—	Gunpowder
—	热	—	电	—	光	和	火焰	—	燃烧	—	木炭	—	火药

[ænd; ənd][vɑːl'kænɪk]['faɪər] .

and	Volcanic	Fire	.
和	火山	火	.

或者，简单来说，原因和原理：包含吸引力或亲和力—结晶—热—电—光和火焰—燃烧—木炭—火药和火山火。

[wiː; wi][kwoʊt][ə; eɪ][fjuː]['ɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] : —

We	quote	a	few	articles	from	most	of	the	heads	:	—
我们	引用	一个	很少	文章	从	最多	的	这	头部	:	—

我们引用了大多数负责人的一些文章：——

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [soʊ] [neɪmd] ?

Why	is	the	science	of	chemistry	so	named	?
为什么	是	这	科学	的	化学	所以	命名	?

为什么化学这门科学被称为化学?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəbɪk] ,

Because	of	its	origin	from	the	Arabic	,
因为	的	它是	起源	从	这	阿拉伯	,

因为它源自阿拉伯语，

[ɪn] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] " [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɑːdɪz] .

in	which	language	it	signifies	"	the	knowledge	of	the	composition	of	bodies	.
在	哪个	语言	它	表示	"	这	知识	的	这	作品	的	身体	.

在哪种语言中，它表示"对物体组成的了解"。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv] ['kemɪstri] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

"	The	following	definitions	of	chemistry	have	been	given	by	some	of
"	这	下列的	定义	的	化学	有	到过	给定	经过	一些	的

['aʊər; ɑːr][best] ['raɪtɚz] : —

our	best	writers	:	—
我们的	最好的	作家	:	—

以下是一些我们最优秀的作者给出的化学定义：——

" ['kemɪstri] [ɪz][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd]['mɪkstʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː]
" **Chemistry** **is** **the** **study** **of** **the** **effects** **of** **heat** **and** **mixture** **,** **with** **the** **view**
" 化学 是 这 学习 的 这 效果 的 热 和 混合物 , 和 这 看法
[ʌv; əv]
of
的

化学是研究热和混合物效应的学科，其目的是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] [lɔːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði]
discovering **their** **general** **and** **subordinate** **laws** **,** **and** **of** **improving** **the**
发现 他们的 一般的 和 下属 法律 , 和 的 改善 这
['juːsf(ə)l][aːts] .
useful **arts** **.**
有用 艺术 .

发现它们的普遍规律和次要规律，并改进实用技艺。

" — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" **—** **Dr** **.**
" — 博士 .

——博士

[blæk] .
Black **.**
黑色的 .

黑色的。

" ['kemɪstri] [ɪz] [ðæt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːrts][ʌv; əv] ['bɑːdɪz] , [wɪð; wɪθ]
" **Chemistry** **is** **that** **science** **which** **examines** **the** **constituent** **parts** **of** **bodies** **,** **with**
" 化学 是 那 科学 哪个 检查 这 组分 部分 的 身体 , 和
['refrəns] [tuː; tə][ðer; ðər]['neɪtʃər] ,
reference **to** **their** **nature** **,**
参考 到 他们的 自然 ,

化学是研究物体组成部分及其性质的科学。

[prə'pɔːʃəns] , [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
proportions **,** **and** **method** **of** **combination** **.**
比例 , 和 方法 的 组合 .

比例和组合方法。

" — ['bɜːgmən] .
" **—** **Bergman** **.**
" — 伯格曼 .

——伯格曼

" ['kemɪstri] [ɪz] [ðæt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'vents] [ɔːr]['tʃeɪndʒɪz] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['bɑːdɪz] ,
" **Chemistry** **is** **that** **science** **which** **treats** **of** **those** **events** **or** **changes** **,** **in** **natural** **bodies** **,**
" 化学 是 那 科学 哪个 款待 的 那些 活动 或者 变化 , 在 自然的 身体 ,

化学是研究自然界中各种事件或变化的科学，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['sensəb(ə)l]['məuʃənz] .
which **are** **not** **accompanied** **by** **sensible** **motions** **.**
哪个 是 不是 伴随 经过 明智的 运动 .

这些行为并没有伴随任何合理的动作。

" — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" **—** **Dr** **.**
" — 博士 .

——博士

[ˈtɔmpsn] .
Thompson .
汤普森 .

汤普森。

" [ˈkemɪstri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntɪmət]
" Chemistry is a science by which we become acquainted with the intimate
" 化学 是 一个 科学 经过 哪个 我们 变得 熟人 和 这 亲密的
[ænd; ənd][rɪˈsɪprək(ə)l][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and reciprocal action of all the bodies in nature upon each other .
和 互惠的 行动 的 全部 这 身体 在 自然 之上 每个 其他 .

"化学是一门让我们了解自然界所有物体之间相互之间密切和相互作用的科学。"

" — [fʊrˈkrɔɪ] .
" — Fourcroy .
" — 福克罗伊 .

"——福克罗伊。

[ðə; ði] [fɔːr] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz][ɑːr; ər][ˈkwoʊtɪd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpɑːrks] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkemɪk(ə)l]
The four preceding definitions are quoted by Mr . Parkes , in his Chemical
这 四 前 定义 是 引 经过 先生 . 帕克斯 , 在 他的 化学
[ˈkætəkɪzəm] .
Catechism .
教理问答 .

以上四个定义均出自帕克斯先生的《化学教义问答》。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːnsən] ([frʌm; frəm] [ɑːˈbʌθnət]) [diˈfainz] " [ˈkaɪmɪstrɪ] " [æz; əz] " [fəˈlɑːsəfi] [baɪ]
Dr . Johnson (from Arbuthnot) defines " chymistry " as " philosophy by
博士 . 约翰逊 (从 阿布斯诺特) 定义 " 化学 " 作为 " 哲学 经过
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

约翰逊博士（来自阿布斯诺特）将"化学"定义为"火的哲学"。

" [ˈmɪstər] . [ˈbrænd] [sez] ,
" Mr . Brande says ,
" 先生 . 布兰德 说道 ,

布兰德先生说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈkemɪstri] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ɔːl] [ˈtʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn]
" It is the object of chemistry to investigate all changes in the constitution
" 它 是 这 目的 的 化学 到 调查 全部 变化 在 这 宪法
[ʌv; əv] [ˈmætər] ,
of matter ,
的 事情 ,

"化学的目的是研究物质组成的所有变化，

[ˈweðər] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ] [hiːt] , [ˈmɪkstʃər] , [ɔːr] [ˈʌðər] [miːnz] .
whether effected by heat , mixture , or other means .
无论 受影响 经过 热 , 混合物 , 或者 其他 方法 .

无论是通过加热、混合还是其他方式产生。

" — [ˈmænjuəl] , 3rd [ˈedɪt] . - .
" — Manual , 3rd edit . 1830 .
" — 手动的 , 3rd 编辑 . - .

"—手册，第3版，1830年。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [juːr] [sez] , " ['kemɪstri] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ] [in'vestigeits] [ðə; ði]
Dr . **Ure** **says** , **"** **Chemistry** **may** **be** **defined** **the** **science** **which** **investigates** **the**
博士 . 尿素 说道 , " 化学 可能 是 定义 这 科学 哪个 调查 这
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['sʌbstənsiz] ,
composition **of** **material** **substances** **,**
作品 的 材料 物质 ,

尤尔博士说："化学可以定义为研究物质组成的科学。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['ækʃnz] [prə'duːs] .
and **the** **permanent** **changes** **of** **constitution** **which** **their** **mutual** **actions** **produce** **.**
和 这 永恒的 变化 的 宪法 哪个 他们的 相互的 行动 生产 .

以及他们相互行动所导致的宪法永久性改变。

" — ['dɪkʃəneri] , ['edɪt] . - .
" **—** **Dictionary** **,** **edit** **.** **1830** **.**
" — 字典 , 编辑 . - .

"—词典，1830 年版。

[sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃəməs] [wɜːrk] , [sɪks] [sez] ,
Sir **Humphry** **Davy** **,** **in** **his** **posthumous** **work** **,** **6** **says** **,**
先生 汉弗莱 戴维 , 在 他的 死后 工作 , 6 说道 ,

汉弗莱·戴维爵士在其遗作中写道：

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['kemɪstri] ;
" **There** **is** **nothing** **more** **difficult** **than** **a** **good** **definition** **of** **chemistry** **;**
" 那里 是 没有什么 更多的 难的 比 一个 好的 定义 的 化学 ;

"没有什么比给化学下一个好的定义更难的了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
for **it** **is** **scarcely** **possible** **to** **express** **,** **in** **a** **few** **words** **,**
为了 它 是 几乎 可能的 到 表达 , 在 一个 很少 字 ,

因为用寥寥数语几乎无法表达，

[ðə; ði][æb'stræktɪd] [vjuː] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv][fækts] .
the **abstracted** **view** **of** **an** **infinite** **variety** **of** **facts** **.**
这 摘要 看法 的 一个 无限 种类 的 事实 .

对无穷无尽的事实进行抽象概括。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] [hæz; həz] [dɪ'faɪnd] ['kemɪstri] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv]
Dr . **Black** **has** **defined** **chemistry** **to** **be** **that** **science** **which** **treats** **of**
博士 . 黑色的 有 定义 化学 到 是 那 科学 哪个 款待 的
[ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [prə'duːst] [ɪn] ['bɑːdɪz] [baɪ]['məʊʃənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌltɪmət] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ɔːr]['ætəmz] ;
the **changes** **produced** **in** **bodies** **by** **motions** **of** **their** **ultimate** **particles** **or** **atoms** **;**
这 变化 生产 在 身体 经过 运动 的 他们的 最终的 颗粒 或者 原子 ;

布莱克博士将化学定义为研究物体最基本粒子或原子运动所产生的变化的科学；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪz][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ɔːr]['ætəmz][ɑːr; ər] [mɪr]
but **this** **definition** **is** **hypothetical** **;** **for** **the** **ultimate** **particles** **or** **atoms** **are** **mere**
但 这 定义 是 假想 ; 为了 这 最终的 颗粒 或者 原子 是 仅仅
[kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
creations **of** **the** **imagination** **.**
作品 的 这 想像力 .

但这种定义只是假设性的；因为最终的粒子或原子只不过是想象的产物。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,
I **will** **give** **you** **a** **definition** **which** **will** **have** **the** **merit** **of** **novelty** **,**
我 将要 给 你 一个 定义 哪个 将要 有 这 优点 的 新奇 ,

我将给出一个具有新颖性的定义。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːbəbli]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
and **which** **is** **probably** **general** **in** **its** **application** **.**
和 哪个 是 大概 一般的 在 它是 应用 .

而且其应用范围可能相当广泛。

['kemɪstri] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] [ɪz]
Chemistry **relates** **to** **those** **operations** **by** **which** **the** **intimate** **nature** **,** **of** **bodies** **is**
化学 相关 到 那些 运营 经过 哪个 这 亲密的 自然 , 的 身体 是
[tʃeɪndʒd] ,
changed **,**
已更改 ,

化学是改变物体内在性质的那些操作。

[ɔ:r][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kwaɪər] [nu:] ['prɑ:pərtiz] .
or **by** **which** **they** **acquire** **new** **properties** **.**
或者 经过 哪个 他们 获得 新的 特性 .

或者通过这种方式获得新的财产。

[ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['mɪkstʃər] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]
This **definition** **will** **not** **only** **apply** **to** **the** **effects** **of** **mixture** **,** **but** **to** **the**
这 定义 将要 不是 仅有的 申请 到 这 效果 的 混合物 , 但 到 这
[fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
phenomena **of** **electricity** **,**
现象 的 电 ,

这个定义不仅适用于混合物的效应，也适用于电现象。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
and **,** **in** **short** **,**
和 , 在 短的 ,

简而言之，

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t] ['mɪrli] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɔ:r][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
to **all** **the** **changes** **which** **do** **not** **merely** **depend** **upon** **the** **motion** **or** **division** **of**
到 全部 这 变化 哪个 做 不是 仅仅 依赖 之上 这 运动 或者 分配 的
['mæsɪz] [ʌv; əv] ['mætər] .
masses **of** **matter** **.**
群众 的 事情 .

凡不仅仅取决于物质质量的运动或分割的变化。

" ['kju:viei] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['lektʃərz] , [dɪ'lɪvərd] [æt; ət]['pærɪs] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]
" **Cuvier** **,** **in** **one** **of** **a** **series** **of** **lectures** **,** **delivered** **at** **Paris** **,** **in** **the** **spring**
" 居维叶 , 在 一 的 一个 系列 的 讲座 , 发表 在 巴黎 , 在 这 春天
[ʌv; əv][læst] [jɪr] ,
of **last** **year** **,**
的 最后的 年 ,

"居维叶在去年春天于巴黎发表的一系列讲座中的一次讲座中说：

[sez] , " [ðə; ði] [neɪm] ['kemɪstri] , [ɪt'self] , [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rd] [tʃɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
says **,** **"** **the** **name** **chemistry** **,** **itself** **,** **comes** **from** **the** **word** **chim** **,** **which** **was**
说道 , " 这 姓名 化学 , 本身 , 来 从 这 单词 烟囱 , 哪个 曾是
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ;
the **ancient** **name** **of** **Egypt** **;**
这 古老的 姓名 的 埃及 ;

他说："化学这个名称本身来源于 chim 这个词，而 chim 是古埃及的名称；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [steɪts] [ðæt] ['mɪnɜ·əlz, 'mɪnrəlz][wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] " [nɑ:t]['oʊnli]
" **and** **he** **states** **that** **minerals** **were** **known** **to** **the** **Egyptians** **"** **not** **only**
" 和 他 各州 那 矿物 是 已知 到 这 埃及人 " 不是 仅有的
[baɪ][ðer; ðər][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['kærəktərz] ,
by **their** **external** **characters** **,**
经过 他们的 外部的 人物 ,

他还指出，埃及人对矿物的认识"不仅仅是通过它们的外部特征，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][baɪ] [wʌt] [wi:; wi][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [kɔ:l][ðer; ðər]['kemɪk(ə)l] ['kærəktərz] .
but **also** **by** **what** **we** **at** **the** **present** **day** **call** **their** **chemical** **characters** **.**
但 还 经过 什么 我们 在 这 展示 天 称呼 他们的 化学 人物 .

但也取决于我们今天所说的它们的化学特性。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ædz] , [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz]['æftərwərdz] [kɔːld] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['saɪəns] , [ðə; ði]
" He also adds , that what was afterwards called the Egyptian science , the
" 他 还 添加 , 那 什么 曾是 然后 称为 这 埃及人 科学 , 这
[hɜːr'metɪk] [ɑːrt] ,
Hermetic art ,
密闭 艺术 ,

他还补充说，后来被称为埃及科学、赫尔墨斯艺术的，

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [træns'mjuːtɪŋ] ['metlz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['revəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
the art of transmuting metals , was a mere reverie of the middle ages ,
这 艺术 的 嬗变 金属 , 曾是 一个 仅仅 遐想 的 这 中间 年龄 ,
['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][æn'tɪkwəti] .
utterly unknown to antiquity .
完全地 未知 到 古代 .

金属嬗变术，在中世纪只是一种幻想，古代人对此一无所知。

" [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [bʊks] [ʌv; əv]['hɜːrmiːz][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] ,
" The pretended books of Hermes are evidently supposititious ,
" 这 假装 图书 的 爱马仕 是 显然 假想的 ,

“所谓赫尔墨斯的书籍显然是臆造的。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['griːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['empaɪər] .
and were written by the Greeks of the lower Empire .
和 是 书面 经过 这 希腊人 的 这 降低 帝国 .

这些作品是由下帝国的希腊人创作的。

" [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] .
" Crystallization .
" 结晶 .

“结晶。

[waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['krɪstl] [kə'lektɪd] [ɪn] ['kæmfər] ['bɔtlz] [ɪn] ['drʌgists] - ['wɪndoʊz] ['ɔːlweɪz] [moʊst]
Why are the crystals collected in camphor bottles in druggists ' windows always most
为什么 是 这 晶体 集 在 樟 瓶子 在 药剂师 - 视窗 总是 最多
['koʊpiəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ?
copious upon the surface exposed to the light ?
丰富 之上 这 表面 裸露 到 这 光 ?

为什么药剂师橱窗里樟脑瓶中收集的晶体总是最集中在暴露在光线下的表面上?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [laɪt] [kən'sɪdərəbli] ['influənsiz] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]
Because the presence of light considerably influences the process of
因为 这 在场 的 光 相当 影响 这 过程 的
[ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] .
crystallization .
结晶 .

因为光照的存在对结晶过程有显著影响。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ɪf] [wiː; wi] [pleɪs] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['naɪtər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [laɪt] [əd'mɪtɪd]
if we place a solution of nitre in a room which has the light admitted
如果 我们 地方 一个 解决方案 的 硝 在 一个 房间 哪个 有 这 光 承认
['oʊnli] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ,
only through a small hole in the window - shutter ,
仅有的 通过 一个 小的 洞 在 这 窗户 - 快门 ,

如果我们把硝酸溶液放在一个房间里，而光线只能通过百叶窗上的一个小孔照射进来，

['krɪstl] [wɪl] [fɔːrm] [moʊst] [ə'bʌndəntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði]

crystals	will	form	most	abundantly	upon	the	side	of	the	basin	exposed	to	the
晶体	将要	形式	最多	大量	之上	这	边	的	这	盆地	裸露	到	这

['æpərtʃʊr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['entərz] ,

aperture	through	which	the	light	enters	,
光圈	通过	哪个	这	光	进入	,

晶体会在水盆面向光线进入的孔洞一侧形成最多。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] ['krɪstl] [wɪl] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] . — ['brænd] .

and	often	the	whole	mass	of	crystals	will	turn	towards	it	.	—	Brande	.
和	经常	这	所有的	大量的	的	晶体	将要	转动	向	它	.	—	布兰德	.

而且通常整个晶体群都会转向它。——布兰德

[waɪ] [ɪz] ['ʃʊgər] - ['kændi] ['krɪstəlaɪzd] [ɑːn] [strɪŋz] , [ænd; ənd] ['vɜːrdɪgriː,'vɜːrdɪgriːs] [ɑːn] [stɪks] ?

Why	is	sugar	-	candy	crystallized	on	strings	,	and	verdigris	on	sticks	?
为什么	是	糖	-	糖果	结晶	在	字符串	,	和	铜绿	在	棍子	?

为什么糖果会在绳子上结晶，而铜绿会在棍子上形成?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['nuːkliəs] , [ɔːr]

Because	crystallization	is	accelerated	by	introducing	into	the	solution	a	nucleus	,	or
因为	结晶	是	加速	经过	介绍	进入	这	解决方案	一个	核	,	或者

['sɑːlɪd] ['bɑːdi] ,

solid	body	,
坚硬的	身体	,

因为向溶液中引入晶核或固体颗粒可以加速结晶，

([laɪk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɔːr] [stɪk]) [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːses] [bɪ'gɪnz] .

(	like	the	string	or	stick	)	upon	which	the	process	begins	.
(	喜欢	这	细绳	或者	戳	)	之上	哪个	这	过程	开始	.

（就像绳子或棍子一样）是整个过程的起点。

[ðə; ði] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['æləm] ['bæskəts] , [huːz] [ˌmænju'fæktʃər] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] ['feɪvərɪt] [ə; eɪ] [pər'suːt]

The	ornamental	alum	baskets	,	whose	manufacture	was	once	so	favourite	a	pursuit
这	装饰	明矾	篮子	,	谁	生产	曾是	一次	所以	最喜欢的	一个	追逐

[ʌv; əv] ['leɪdi] - ['kemɪstri] ,

of	lady	-	chemistry	,
的	女士	-	化学	,

装饰性的明矾篮，其制作曾是女性化学家们最喜爱的消遣之一。

[wɜːr; wər] [meɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ; [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskəts] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]

were	made	upon	this	principle	;	the	forms	of	the	baskets	being	determined	by
是	制成	之上	这	原则	;	这	表格	的	这	篮子	存在	决定	经过

['waɪər] ['freɪmwɜːrk] ,

wire	framework	,
金属丝	框架	,

按照这一原则制作而成；篮子的形状由金属丝框架决定，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstl] ['redɪli] [əd'hɪr] .

to	which	the	crystals	readily	adhere	.
到	哪个	这	晶体	容易	粘着	.

晶体很容易附着在其上。

[waɪ] [ɪz] ['ʃʊgər] - ['kændi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['regjələr] ['krɪstl] ?

Why	is	sugar	-	candy	sometimes	in	large	and	regular	crystals	?
为什么	是	糖	-	糖果	有时	在	大的	和	常规的	晶体	?

为什么糖果有时会呈现大而规则的晶体状?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['sɪrəp][hæz; həz] [bɪn] [kept][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz][ænd; ənd] [naɪts]
Because **the** **concentrated** **syrup** **has** **been** **kept** **for** **several** **days** **and** **nights**
因为 这 集中 糖浆 有 到过 保留 为了 一些 天 和 夜晚
[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,
undisturbed **,**
未受干扰 ,

因为浓缩糖浆已经连续数日数夜未曾动过，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ; [fɔ:r; fər] ,
in **a** **very** **high** **temperature** **;** **for** **,**
在 一个 非常 高的 温度 ; 为了 ,

在极高的温度下；因为，

[ɪf] ['pɜ:rfɪkt] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][frʌm; frəm] 120° [tu:; tə] 190° [bi:; bi][nɑ:t]
if **perfect** **rest** **and** **a** **temperature** **of** **from** **120°** **to** **190°** **be** **not**
如果 完美的 休息 和 一个 温度 的 从 120° 到 190° 是 不是
[ə'fɔ:d] ,
afforded **,**
提供 ,

如果不能保证完全休息和体温在120°到190°之间，

['regjələr] ['krɪstl] [ʌv; əv]['kændi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [əb'teɪnd] .
regular **crystals** **of** **candy** **will** **not** **be** **obtained** **.**
常规的 晶体 的 糖果 将要 不是 是 获得 .

无法获得普通的糖果晶体。

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['bɑ:rli] - ['ʃʊgər] [ɪz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] .
The **manufacture** **of** **barley** **-** **sugar** **is** **a** **familiar** **example** **of** **crystallization** **.**
这 生产 的 大麦 - 糖 是 一个 熟悉的 例子 的 结晶 .

大麦糖的生产是结晶作用的一个常见例子。

[ðə; ði] ['sɪrəp] [ɪz] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [sloʊ] [hi:t] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['prɑ:pər]
The **syrup** **is** **evaporated** **over** **a** **slow** **heat** **,** **till** **it** **has** **acquired** **the** **proper**
这 糖浆 是 蒸发 超过 一个 慢的 热 , 直到 它 有 获得 这 恰当的
[kən'sɪstəns] ,
consistence **,**
浓度 ,

将糖浆用小火慢慢蒸发，直到达到合适的浓稠度。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pɔ:d] [ɑ:n]['met(ə)l][tu:; tə] [ku:l] , [ænd; ənd] [wen] ['nɪrli] [soʊ] , [kʌt]['ɪntu:] [leŋθs]
when **it** **is** **poured** **on** **metal** **to** **cool** **,** **and** **when** **nearly** **so** **,** **cut** **into** **lengths**
什么时候 它 是 倾倒 在 金属 到 凉爽的 , 和 什么时候 几乎 所以 , 切 进入 长度
[wɪð; wɪθ] [ʃɪrz] ,
with **shears** **,**
和 剪 ,

将金属浇注在金属上冷却，快要冷却时，用剪刀剪成段。

[ðen] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [left] [tu:; tə] ['hɑ:rdn] .
then **twisted** **,** **and** **again** **left** **to** **harden** **.**
然后 扭曲 , 和 再次 左边 到 硬化 .

然后扭转，再放置使其变硬。

[hi:t] .
Heat **.**
热 .

热。

[waɪ] [dʌz] [heɪ] , [ɪf] [stækt] [wen] [dæmp] , [teɪk] ['faɪər] ?
Why **does** **hay** **,** **if** **stacked** **when** **damp** **,** **take** **fire** **?**
为什么 做 干草 , 如果 堆叠 什么时候 潮湿 , 拿 火 ?

为什么潮湿的干草堆放起来容易着火?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ['eliveits] [ðə; ði]
Because **the** **moisture** **elevates** **the**
因为 这 水分 提升 这

因为水分会抬升

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['kemɪk(ə)l]
temperature **sufficiently** **to** **produce** **putrefaction** **,** **and** **the** **ensuing** **chemical**
温度 足够 到 生产 腐败 , 和 这 随后 化学
['ækʃ(ə)n] ['kɔːzɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hiːt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['prɑːses] ;
action **causes** **sufficient** **heat** **to** **continue** **the** **process** **;**
行动 原因 充足的 热 到 继续 这 过程 ;

温度足以引起腐败，随之而来的化学反应会产生足够的热量，使腐败过程得以继续；

[ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mætər] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [greɪt] , [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [prə'pɔːrʃən(ə)l] .
the **quantity** **of** **matter** **being** **also** **great** **,** **the** **heat** **is** **proportional** **.**
这 数量 的 事情 存在 还 伟大的 , 这 热 是 比例 .

由于物质的数量也很大，因此热量也成正比。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [er] [wɔːrm][ɪn] ['mɪsti] [ɔːr] ['reɪni] ['weðər] ?
Why **is** **the** **air** **warm** **in** **misty** **or** **rainy** **weather** **?**
为什么 是 这 空气 温暖的 在 蒙蒙 或者 下雨 天气 ?

为什么雾天或雨天空气会变暖?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pri'sipiteitid] ['veɪpər]
Because **of** **the** **liberation** **of** **the** **latent** **heat** **from** **the** **precipitated** **vapour**
因为 的 这 解放 的 这 潜 热 从 这 沉淀 汽
.
:
.

因为析出的蒸汽释放出潜热。

[waɪ] [ɪz] ['hiːtɪd] [er] ['θɪnər] [ɔːr] ['laɪtər] [ðæn; ðən][koʊld] [er] ?
Why **is** **heated** **air** **thinner** **or** **lighter** **than** **cold** **air** **?**
为什么 是 加热 空气 更薄 或者 打火机 比 寒冷的 空气 ?

为什么热空气比冷空气稀薄或轻?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [hiːt] [tuː; tə][ɪk'spænd][ɔːl] ['bɑːdɪz] ; [ɔːr] ['ræðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
Because **it** **is** **a** **property** **of** **heat** **to** **expand** **all** **bodies** **;** **or** **rather** **we** **should**
因为 它 是 一个 财产 的 热 到 扩张 全部 身体 ; 或者 相当 我们 应该
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

因为热会使所有物体膨胀；或者更确切地说，我们应该说，

[ðæt] [wiː; wi][kɔːl] [er] [hɑːt][ɔːr][koʊld] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'spændɪd] .
that **we** **call** **air** **hot** **or** **cold** **,** **according** **as** **it** **naturally** **is** **more** **or** **less** **expanded** **.**
那 我们 称呼 空气 热的 或者 寒冷的 , 根据 作为 它 自然 是 更多的 或者较少的 扩展 .

我们称空气为热空气或冷空气，是根据空气自然膨胀程度的不同而定的。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n] [əb'zɜːrvəbl] ['oʊvər] ['tʃɪmni] - [pɔts] ,
Why **is** **a** **tremulous** **motion** **observable** **over** **chimney** **-** **pots** **,**
为什么 是 一个 颤抖的 运动 可观察的 超过 烟囱 - 锅 ,

为什么烟囱顶部会出现颤动?

[ænd; ənd]['sleɪtɪd] [ruːfs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ?
and **slated** **roofs** **which** **have** **been** **heated** **by** **the** **sun** **?**
和 预定 屋顶 哪个 有 到过 加热 经过 这 太阳 ?

还有被太阳晒热的石板屋顶?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɔ:rm] [er] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'fræktɪŋ] ['paʊər] ['bi:ɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

Because	the	warm	air	rises	,	and	its	refracting	power	being	less	than	that	of
因为	这	温暖的	空气	上升	,	和	它是	折射	力量	存在	较少的	比	那	的

[ðə; ði]['koʊldɚ] [er] ,

the	colder	air	,
这	更冷	空气	,

因为暖空气上升，而且其折射能力小于冷空气，

[ðə; ði] ['kɚ:ənts] [ɑ:r; ər] ['rendərd] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][dɪ'stɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts] [vju:d] [θru:]

the	currents	are	rendered	visible	by	the	distortion	of	objects	viewed	through
这	电流	是	渲染	可见的	经过	这	失真	的	对象	已查看	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

通过观察物体时产生的形变，可以观察到电流的存在。

[wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , [ə; eɪ]['sɪmələr][ɪg'zæmp(ə)l] [ə'kɜ:rz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]

Within	doors	,	a	similar	example	occurs	above	the	foot	-	lights	of	the	stage	of
之内	门	,	一个	相似的	例子	发生	多于	这	脚	-	灯	的	这	阶段	的

[ə; eɪ] ['θi:ətər] ;

a	theatre	;
一个	剧院	;

在室内，类似的例子也出现在剧院舞台的脚灯上方；

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ɔ:r][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] .

the	flame	of	a	candle	,	or	the	smoke	of	a	lamp	.
这	火焰	的	一个	蜡烛	,	或者	这	抽烟	的	一个	灯	.

蜡烛的火焰，或灯的烟雾。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][gæs] [ˌʃændə'lɪəz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['θiətəz] [pleɪst] ['ʌndər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fʌn(ə)l] ?

Why	are	the	gas	chandeliers	in	our	theatres	placed	under	a	large	funnel	?
为什么	是	这	气体	吊灯	在	我们的	剧院	放置	在下面	一个	大的	漏斗	?

为什么我们剧院里的煤气吊灯要安装在大型漏斗下方?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] , [baɪ] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] ['ɪntu:][ðə; ði]['aʊtər] [er] ,

Because	the	funnel	,	by	passing	through	the	roof	into	the	outer	air	,
因为	这	漏斗	,	经过	通过	通过	这	屋顶	进入	这	外	空气	,

因为漏斗通过屋顶通向外部空气，

['ɔpəreɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['ventɪleɪtər] ,

operates	as	a	very	powerful	ventilator	,
运作	作为	一个	非常	强大的	呼吸机	,

它可作为一台非常强大的呼吸机使用。

[ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [smoʊk] ['pæsɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	heat	and	smoke	passing	off	with	a	large	proportion	of	the	air	of	the
这	热	和	抽烟	通过	离开	和	一个	大的	部分	的	这	空气	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

屋内大部分空气中都散去了热量和烟雾。

[ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli]

The	ventilation	of	rooms	and	buildings	can	only	be	perfectly
这	通风	的	房间	和	建筑物	能	仅有的	是	完美

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

只有做到完美，才能实现房间和建筑物的通风。

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [faʊl] [er] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] [θruː] [æ'pətʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

by	suffering	the	heated	and	foul	air	to	pass	off	through	apertures	in	the	ceiling	,
经过	痛苦	这	加热	和	犯规	空气	到	经过	离开	通过	孔径	在	这	天花板	,

通过让闷热污浊的空气从天花板上的孔洞排出，

[waɪl] [freʃ] [er] , [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪrd] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ɪz] [əd'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] . —

while	fresh	air	,	of	any	desired	temperature	,	is	admitted	from	below	.	—
尽管	新鲜的	空气	,	的	任何	想要的	温度	,	是	承认	从	以下	.	—

['brænd] .

Brande	.
布兰德	.

同时，可以从下方引入任何所需温度的新鲜空气。——布兰德

[waɪ] [duː] ['hiːtɪd] [siː] - [sænd] [ænd; ənd] ['soʊdə] [fɔːrm] [glæs] ?

Why	do	heated	sea	-	sand	and	soda	form	glass	?
为什么	做	加热	海	-	沙	和	苏打	形式	玻璃	?

为什么加热后的海沙和苏打水能形成玻璃?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [baɪ] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] ,

Because	,	by	heating	the	mixture	,
因为	,	经过	加热	这	混合物	,

因为通过加热混合物，

[ðə; ði] [koʊ'hiːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [kaɪnd] [ɪz]

the	cohesion	of	the	particles	of	each	substance	to	those	of	its	own	kind	is
这	凝聚	的	这	颗粒	的	每个	物质	到	那些	的	它是	自己的	种类	是

[soʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

so	diminished	,
所以	减少	,

每种物质的粒子与其同类粒子之间的内聚力都大大减弱了。

[ðæt] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['sʌbstənsiz] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] , [melt] [tə'geðər] ,

that	the	mutual	attractions	of	the	two	substances	come	into	play	,	melt	together	,
那	这	相互的	景点	的	这	二	物质	来	进入	玩	,	熔化	一起	,

两种物质之间的相互吸引力发挥作用，使它们熔合在一起。

[ænd; ənd] [ju'naɪt] ['kemɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːmpaʊnd] [kɔːld] [glæs] .

and	unite	chemically	into	the	beautiful	compound	called	glass	.
和	团结	化学	进入	这	美丽的	化合物	称为	玻璃	.

它们通过化学反应结合在一起，形成美丽的化合物——玻璃。

[waɪ] [ɪz] [sænd] [juːst] [ɪn] [glæs] ?

Why	is	sand	used	in	glass	?
为什么	是	沙	用过的	在	玻璃	?

为什么玻璃制造过程中要使用沙子?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [fɔːr; fər] [stoʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sed] ,

Because	it	serves	for	stone	;	it	being	said	,
因为	它	服务	为了	石头	;	它	存在	说	,

因为它能起到石头的作用；也就是说，

[ðæt] [ɔːl] [waɪt] [træns'pærənt] [stoʊnz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [bɜːrn] [tuː; tə] [laɪm] [ɑːr; ər] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [glæs] .

that	all	white	transparent	stones	which	will	not	burn	to	lime	are	fit	to	make	glass	.
那	全部	白色的	透明的	石头	哪个	将要	不是	烧伤	到	酸橙	是	合身	到	制作	玻璃	.

凡是不烧成石灰的白色透明石头都适合制造玻璃。

[ɪˌlek'trɪsəti] .

Electricity	.
电	.

电。

[waɪ] [ɪz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['laidən]['dʒɑ:rz] [kɔ:ld] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] ['bætəri] ?

Why	is	an	arrangement	of	several	Leyden	jars	called	an	electrical	battery	?
为什么	是	一个	安排	的	一些	莱顿	罐子	称为	一个	电气	电池	?

为什么几个莱顿瓶的组合被称为电池?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][baɪ][ə; eɪ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ɔ:l][ðer; ðər] [ɪn'tɪriər] ['kəutiŋz] , [ðer; ðər]

Because	by	a	communication	existing	between	all	their	interior	coatings	,	their
因为	经过	一个	沟通	现存的	之间	全部	他们的	内部的	涂层	,	他们的

[ɪk'stɪriər] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ju'naɪtɪd] ,

exterior	being	also	united	,
外部的	存在	还	团结的	,

因为通过它们所有内涂层之间的相互连通，它们的外部也得以统一，

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] [æz; əz][wʌn][dʒɑ:r] .

they	may	be	charged	and	discharged	as	one	jar	.
他们	可能	是	带电	和	出院	作为	一	罐	.

它们可以作为一个罐子进行充放电。

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [ɪz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][rɪ'pɔ:rt] ,

The	discharge	of	the	battery	is	attended	by	a	considerable	report	,
这	释放	的	这	电池	是	参加	经过	一个	大量	报告	,

电池放电时会发出相当大的声响，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [pæst] [θru:] [smɔ:l] ['ænɪmlz] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [kɪlz] [ðem; ðəm] ; [ɪf]

and	if	it	be	passed	through	small	animals	,	it	instantly	kills	them	;	if
和	如果	它	是	通过了	通过	小的	动物	,	它	即刻	杀戮	他们	;	如果

[θru:] [faɪn] [mə'tælɪk] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

through	fine	metallic	wires	,
通过	美好的	金属	电线	,

如果通过小型动物，会立即杀死它们；如果通过细金属丝，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ig'naitid] , [meltid] , [ænd; ənd] [bəːnd] ; [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdər] , ['kɑːt(ə)n] ['sprɪŋkld]
they 他们 **are** 是 **ignited** 点燃 **,** , **melted** 融化 **,** , **and** 和 **burned** 烧伤 **;** ; **and** 和 **gunpowder** 火药 **,** , **cotton** 棉布 **sprinkled** 撒上
[wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] ['rez(ə)n] ,
with 和 **powdered** 粉末状 **resin** 树脂 **,** ,

它们被点燃、熔化和燃烧；火药，以及撒有树脂粉末的棉花，

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [kəmbʌs'təblz] , [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] .
and 和 **a** 一个 **variety** 种类 **of** 的 **other** 其他 **combustibles** 可燃物 **,** , **may** 可能 **be** 是 **inflamed** 发炎的 **by** 经过 **the** 这 **same** 相同的 **means** 方法 **.** .

以及其他各种可燃物，都可以通过同样的方法点燃。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['faɪərsaɪd][æn; ən] [ʌn'seɪf] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] ?
Why 为什么 **is** 是 **the** 这 **fireside** 炉边 **an** 一个 **unsafe** 不安全 **place** 地方 **in** 在 **a** 一个 **thunder** 雷 **-** - **storm** 风暴 **?** ?

为什么雷雨天在炉火旁不安全?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌkɑːrbə'neɪʃəs] ['mætər] , [ɔːr] [sʊt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪz][laɪnd] ,
Because 因为 **the** 这 **carbonaceous** 碳质 **matter** 事情 **,** , **or** 或者 **soot** 煤烟 **,** , **with** 和 **which** 哪个 **the** 这 **chimney** 烟囱 **is** 是 **lined** 衬里 **,** ,

因为烟囱内衬的碳质物质，也就是烟灰，

[ækts][æz; əz][ə; eɪ] [kən'dʌktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
acts 行为 **as** 作为 **a** 一个 **conductor** 导体 **for** 为了 **the** 这 **lightning** 闪电 **.** .

充当闪电导体。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ðə; ði]['seɪfɪst] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] ?
Why 为什么 **is** 是 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的 **an** 一个 **apartment** 公寓 **the** 这 **safest** 最安全 **place** 地方 **during** 期间 **a** 一个 **thunder** 雷 **-** - **storm** 风暴 **?** ?

为什么雷雨天气时公寓中间是最安全的地方?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ɔːr]['entər][æt; ət]['eni][ʌv; əv]
Because 因为 **,** , **should** 应该 **a** 一个 **flash** 闪光 **of** 的 **lightning** 闪电 **strike** 罢工 **a** 一个 **building** 建筑 **,** , **or** 或者 **enter** 进入 **at** 在 **any** 任何 **of** 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
the 这 **windows** 视窗 **,** ,

因为，如果闪电击中建筑物，或者从任何窗户射入，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]
it 它 **will** 将要 **take** 拿 **its** 它是 **direction** 方向 **along** 沿着 **the** 这 **walls** 墙壁 **,** , **without** 没有 **injuring** 受伤 **the** 这 **centre** 中心 **of** 的 **the** 这
[ruːm] .
room 房间 **.** .

它会沿着墙壁移动，而不会损坏房间的中心。

[kəm'bʌstʃən] .
Combustion 燃烧 **.** .

燃烧。

[waɪ] [dʌz] - , [ɔːr]['dʒɜːrmən]['tɪndər] , ['redɪli] [ɪn'fleɪm] [frʌm; frəm] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ,
Why does amàdou , or German tinder , readily inflame from flint and steel ,
为什么 做 - , 或者 德语 火种 , 容易 发炎 从 燧石 和 钢 ,

为什么火绒（德语：amàdou，又称德国引火物）很容易被燧石和钢片点燃?

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][er] ?
or from the sudden condensation of air ?
或者 从 这 突然 缩合 的 空气 ?

还是由于空气突然凝结造成的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstəns] [faʊnd][ɑːn][oʊld] [triːz] ,
Because it consists of a vegetable substance found on old trees ,
因为 它 由 的 一个 蔬菜 物质 成立 在 老的 树木 ,

因为它是由老树上发现的一种植物性物质组成，

[bɔɪld] [ɪn]['wɔːtər][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪts]['sɑːljəb(ə)l][pɑːrts] , [ðen] [draɪd][ænd; ənd] [biːt] [wɪð; wɪθ]
boiled in water to extract its soluble parts , then dried and beat with
煮沸 在 水 到 提炼 它是 可溶 部分 , 然后 干燥 和 打 和
[ə; eɪ] ['mælɪt] ,
a mallet ,
一个 槌 ,

用水煮沸提取其可溶部分，然后晾干并用木槌敲打。

[tuː; tə]['luːs(ə)n][ɪts]['tekstʃər] ; [ænd; ənd]['læstli] , [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['naɪtər] . —
to loosen its texture ; and lastly , impregnated with a solution of nitre . —
到 松开 它是 质地 ; 和 最后 , 受精 和 一个 解决方案 的 硝 . —
- [juːr] .
- Ure .
- 尿素 .

使其质地松软；最后，浸渍硝酸溶液。——尿素。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['laɪtɪd] ,
Why is a piece of paper lighted ,
为什么 是 一个 片 的 纸 照明 ,

为什么一张纸会发光?

[baɪ]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [er] [wɪtʃ] ['rʌʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [læmp] - [glæs] ?
by holding it in the air which rushes out of a common lamp - glass ?
经过 保持 它 在 这 空气 哪个 冲刺 出去 的 一个 常见的 灯 - 玻璃 ?

把它举到空中，让它从普通的灯罩里喷出来?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]
Because of the high temperature of the current of air above the
因为 的 这 高的 温度 的 这 当前的 的 空气 多于 这
[fleɪm] ,
flame ,
火焰 ,

由于火焰上方气流温度很高，

[ðə; ðɪ][ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glæs] .
the condensation of which is by the chimney of the glass .
这 缩合 的 哪个 是 经过 这 烟囱 的 这 玻璃 .

其冷凝作用发生在玻璃的烟囱处。

[wiː; wi][duː][nɑːt][kwoʊt] [ðiːz] ['spesɪmənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] ['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ðɪ]
We do not quote these specimens in the precise order in which they occur in the
我们 做 不是 引用 这些 标本 在 这 精确的 命令 在 哪个 他们 发生 在 这
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

我们引用这些例子时，并非按照它们在原文中出现的确切顺序。

[ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kən'sekjətɪv] [ɔːr] [kə'nektɪd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

or	to	show	the	consecutive	or	connected	interest	of	the	several	articles	.
或者	到	展示	这	连续的	或者	连接	兴趣	的	这	一些	文章	.

或者为了表明几篇文章之间的连续性或关联性。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][wiː; wi] [sɪ'lekt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brevəti] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

In	many	cases	we	select	them	for	their	brevity	and	point	of	illustration	.
在	许多	案例	我们	选择	他们	为了	他们的	简洁	和	观点	的	插图	.

很多情况下，我们选择它们是因为它们简洁明了，能够说明问题。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

A	snapper	up	of	unconsidered	trifles	.
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] .

SHIP	-	BUILDING	.
船	-	建筑	.

造船。

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['tɪmbər] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'strʌkt]

To	give	an	idea	of	the	enormous	quantity	of	timber	necessary	to	construct
到	给	一个	主意	的	这	巨大的	数量	的	木材	必要的	到	构造

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] ,

a	ship	of	war	,
一个	船	的	战争	,

为了让大家了解建造一艘军舰需要多少木材，

[wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌtuː'tuː] , - [tʌnz] , [ɔːr][θriː] , - ['loʊdz] ,

we	may	observe	that	2	,	000	tons	,	or	3	,	000	loads	,
我们	可能	观察	那	2	,	-	吨	,	或者	3	,	-	负载	,

我们可以观察到，2000吨，或者3000车次，

[ɑːr; ər][kəm'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sev(ə)nti] - [fɔːr] .

are	computed	to	be	required	for	a	seventy	-	four	.
是	计算	到	是	必需的	为了	一个	七十	-	四	.

经计算，需要七十四个。

[naʊ] , ['rekənɪŋ] ['fɪfti] [oʊks][tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər] , [ʌv; əv] - ['jɪrz] - ['stændɪŋ] ,

Now	,	reckoning	fifty	oaks	to	the	acre	,	of	100	years	'	standing	,
现在	,	清算	五十	橡树	到	这	英亩	,	的	-	年	-	常设	,

现在，按每英亩五十棵百年老橡树计算，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːntəti][ɪn] [iːtʃ] [triː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][loʊd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

and	the	quantity	in	each	tree	to	be	a	load	and	a	half	,
和	这	数量	在	每个	树	到	是	一个	加载	和	一个	一半	,

每棵树上的果实数量为一车半。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]['fɔːrti]['eikəs][ʌv; əv][oʊk]['fɔːrɪst][tuː; tə] [bɪld] [wʌn]['sev(ə)nti] - [fɔːr] ;

it	would	require	forty	acres	of	oak	forest	to	build	one	seventy	-	four	;
它	会	要求	四十	英亩	的	橡木	森林	到	建造	一	七十	-	四	;

建造一座七十四号楼需要四十英亩的橡树林；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑ:ntəti] [ɪn'kri:sɪz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪʃioʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [klæs] [ʌv; əv][laɪn]
and **the** **quantity** **increases** **in** **a** **great** **ratio** **,** **for** **the** **largest** **class** **of** **line**
和 这 数量 增加 在 一个 伟大的 比率 , 为了 这 最大 班级 的 线
[ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ʃɪps] .
of **battle** **ships** **.**
的 战斗 船舶 .

而且，对于最大级别的战列舰来说，数量增长幅度非常大。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [væst] [mə'ʃi:nz] , [wen] [ɪm'plɔɪd] , [ɪz][kəm'pju:tɪd][tu:; tə][bi:; bi]
The **average** **duration** **of** **these** **vast** **machines** **,** **when** **employed** **,** **is** **computed** **to** **be**
这 平均的 期间 的 这些 广阔的 机器 , 什么时候 受雇 , 是 计算 到 是
[ˌfɔ:r'ti:n]
fourteen
十四

这些巨型机器投入使用时的平均持续时间经计算为十四年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **176** **]**
[页 -]

[第176页]

['jɪrz] .
years **.**
年 .

年。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
It **is** **supposed** **,**
它 是 据称 ,

据说，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [fʊl] [groʊn] [oʊks] [naʊ] [ɪn]['skɑ:tlənd] [wʊd] [nɑ:t] [bɪld] [tu:] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
that **all** **the** **full** **grown** **oaks** **now** **in** **Scotland** **would** **not** **build** **two** **ships** **of** **the** **line** **.**
那 全部 这 满的 生长 橡树 现在 在 苏格兰 会 不是 建造 二 船舶 的 这 线 .

苏格兰现在所有长成的橡树加起来也造不出两艘战列舰。

['kwɔ:rtərli] ['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
Quarterly **Journal** **of** **Agriculture** **.**
季刊 杂志 的 农业 .

农业季刊。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [bæθ] .
THE **SHOWER** **BATH** **.**
这 淋浴 洗澡 .

淋浴浴缸。

[kwoʊθ] ['dɔ:mət] , ([ə; eɪ]['lɑ:dʒər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [oʊflɪnz]) ,
Quoth **Dermot** **,** **(** **a** **lodger** **of** **Mrs** **.** **O'Flynn's** **)** **,**
引用 德莫特 , (一个 房客 的 太太 . 奥弗林的) ,

德莫特（奥弗林太太的房客）说道：

" [haʊ] ['kwɪrli] [maɪ] ['ʃaʊər] [bæθ] [fi:lz] !
" **How** **queerly** **my** **shower** **bath** **feels** **!**
" 如何 奇怪地 我的 淋浴 洗澡 感觉 !

我的淋浴感觉好奇怪啊！

[ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:ks] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑ:si] [ʌv; əv] ['ni:dlz] [ænd; ənd][pɪnz] ,
It **shocks** **like** **a** **posse** **of** **needles** **and** **pins** **,**
它 冲击 喜欢 一个 民兵 的 针 和 别针 ,

它带来的冲击就像一连串的针和别针一样强烈。

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['iːlz] .
Or **a** **shoal** **of** **electrical** **eels** **.**
或者 一个 浅滩 的 电气 鳗鱼 .

或者一群电鳗。

" [kwoʊθ] ['mɜːrfi] , " [ðen] [mend] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ,
" **Quoth** **Murphy** **,** **"** **then** **mend** **it** **,** **and** **I'll** **tell** **you** **how** **,**
" 引用 墨菲 , " 然后 修补 它 , 和 患病的 告诉 你 如何 ,

墨菲说："那就修好它，我会告诉你怎么做。"

[ɪts] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ;
Its **all** **your** **own** **fault** **,** **my** **good** **fellow** **;**
它是 全部 你的 自己的 过错 , 我的 好的 同伴 ;

这都是你咎由自取，我的朋友；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɑːðərd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [naʊ]
I **used** **to** **be** **bothered** **as** **you** **are** **,** **but** **now**
我 用过的 到 是 烦恼 作为 你 是 , 但 现在

我以前也像你一样为此烦恼，但现在

[aɪm] ['waɪzər] — [aɪ] [teɪk] [maɪ] [ʌm'brelə] .
I'm **wiser** **—** **I** **take** **my** **umbrella** **.**
我是 更明智 — 我 拿 我的 伞 .

我更明智了——我带了伞。

" [eks] . [waɪ] . [ziː] .
" **X** **.** **Y** **.** **Z** **.**
" X . 是 . Z .

XYZ

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
THE **TOWER** **OF** **LONDON** **.**
这 塔 的 伦敦 .

伦敦塔。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] " ['boʊʃɑːmp]
Some **of** **the** **following** **inscriptions** **are** **to** **be** **found** **in** **the** **"** **Beauchamp**
一些 的 这 下列的 铭文 是 到 是 成立 在 这 " 博尚
['taʊər] .
Tower **.**
塔 .

以下部分铭文可在"博尚塔"中找到。

" [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['riːses] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] [ɪz] " [tiː] . [siː] . [aɪ] ['liːv] [ɪn] [hoʊp] ,
" **In** **the** **third** **recess** **on** **the** **left** **hand** **is** **"** **T** **.** **C** **.** **I** **leve** **in** **hope** **,**
" 在 这 第三 凹陷处 在 这 左边 手 是 " T . C . 我 水平 在 希望 ,

"左侧第三个凹槽里写着TC 我满怀希望地离开，'

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [kjuː] ['kredɪt] [tuː; tə] [miː] - , [ɪn] [taɪm] [dɪd] - [ˌem 'iː] [moʊst] [ɪn] ['hænd] ,
and **I** **gave** **q** **credit** **to** **mi** **frinde** **,** **in** **time** **did** **stande** **me** **most** **in** **hande** **,**
和 我 给予 q 信用 到 米 - , 在 时间 做过 - 我 最多 在 汉德 ,

我给了我朋友一份信任，他最终在我需要的时候给予了我最大的帮助。

[soʊ] [woʊld] [aɪ] ['nevər] [doʊ] [ə'gɛn] , [ɪksɛpt] [aɪ] [heɪd] [hɪm; ɪm] ['suː.ər] [ɪn] [bænd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːl]
so **wolde** **I** **never** **doe** **againe** **,** **excepte** **I** **hade** **him** **suer** **in** **bande** **,** **and** **to** **al**
所以 沃尔德 我 绝不 雌鹿 再次 , 除了 我 冥王 他 苏尔 在 班德 , 和 到 al
[men]
men
男人

所以我绝不再这样做，除非我把他绳之以法，并且对所有人都是如此。

['wɪʃ]
wishe
愿

愿

[aɪ]
I
我

我

[soʊ] , [ʌn'lɛs] [jiː; ji] - [ðə; ði]['laɪkə] [luːz] [æz; əz][aɪ][duː] .
so , **unles** **ye** **sussteine** **the** **leike** **lose** **as** **I** **do** .
所以 , 除非 是的 - 这 莱克 失去 作为 我 做 .

所以，除非你像我一样坚持不懈地努力。

" - [ɪz] [ðæt] [meɪn] [huːz] [ækt] [dʌθ; dəθ] - ,
" Unhappie is that mane whose actes doth procuer ,
" - 是 那 鬃毛 谁 行动 确实 - ,

“那行为不端的鬃毛是不幸的，

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪm'prɪzn] [tuː; tə] - .
The miseri of this house imprison to induer .
这 - 的 这 房子 监禁 到 - .

这所房子的囚禁令人痛苦不堪。

" - , ['tɔməs] [klaːk] .
" 1576 , Thomas Clark .
" - , 托马斯 克拉克 .

“1576，托马斯·克拉克。

" [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz]
" Just opposite the same is
" 只是 对面的 这 相同的 是

与此相反的是

" [hɪt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪz] [mæn] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ðen] [trʌstiː] ,
" Hit is the poynt of a wyse man to try and then truste ,
" 打 是 这 波因特 的 一个 怀斯 男人 到 尝试 和 然后 信托 ,

“关键在于，一个聪明人应该先尝试，然后再信任。”

[fɔːr; fər]['heɪpi] [ɪz] [hiː; hi] [huː] - [wʌn] [ðæt] [ɪz] [d'ʒʌst] .
For Hapy is he who fyndeth one that is juste .
为了 快乐 是 他 WHO - 一 那 是 恰好 .

找到公正之人，便是幸福之人。

" [tiː] . ['klɑːrk] .
" T . Clarke .
" T . 克拉克 .

T. Clarke。

" [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [læst] [rɪ'sesɪz] [ɪz] [ðɪs] , [ɪn] [oʊld]
" In the same part of the room between the two last recesses is this , in old
" 在 这 相同的 部分 的 这 房间 之间 这 二 最后的 凹陷处 是 这 , 在 老的
['ɪŋglɪʃ] :
English :
英语 :

“在房间的同一部分，在最后两个壁龛之间，用古英语写着：

" ['ænoʊ, 'ænjoʊ] . ['nɪ] . . . [menz] .
" Ano . Dni . . . Mens .
" 奥 . dni . . . 男士 .

“Ano. Dni ... Mens。

[æz; əz] .
As **.**
作为 .

作为。

- [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [es] . -
1568 **J** **.** **H** **.** **S** **.** **23**
- J . H . S . -

1568 JHS 23

" [noʊ][hoʊp][ɪz][hɑːrd][ɔːr] [veɪn]
" **No** **hope** **is** **hard** **or** **vayne**
" 不 希望 是 难的 或者 韦恩

“没有希望是艰难的或徒劳的。”

[ðæt] ['hæp] [dʌθ; dəθ] [əs] - .
That **happ** **doth** **ous** **attayne** **.**
那 快乐 确实 ous - .

That happ doth ous attayne.

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊʃɑːmp] ['taʊər] ,
" **And** **on** **the** **wall** **on** **the** **top** **of** **the** **Beauchamp** **Tower** **,**
" 和 在 这 墙 在 这 顶部 的 这 博尚 塔 ,

“在博尚塔顶的墙上，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][ɑːn][ə; eɪ]['goʊldfɪntʃ] : —
are **the** **following** **lines** **on** **a** **Goldfinch** **:** **—**
是 这 下列的 线条 在 一个 金翅雀 : —

关于金翅雀的描述如下：—

" [wer] ['rɔːli] ['paɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['prɪzənz] [gluːm] ,
" **Where** **Raleigh** **pined** **within** **a** **prison's** **gloom** **,**
" 在哪里 罗利 松开 之内 一个 监狱的 愁云 ,

“当罗利在监狱的阴暗角落里痛苦地思念着……”

[aɪ] [sʌŋ] , [nɔːr] - [æt; ət][maɪ] [duːm] ,
I **chearful** **sung** **,** **nor** **murmur'd** **at** **my** **doom** **,**
我 快乐的 唱 , 也不 - 在 我的 厄运 ,

我欢快地歌唱，没有为我的厄运低语。

[wer] ['hɪroʊz] [boʊld][ænd; ənd]['peitriəts][fɜːrm][kʊd; kəd] [dwel] ,
Where **heroes** **bold** **and** **patriots** **firm** **could** **dwell** **,**
在哪里 英雄 大胆的 和 爱国者 公司 可以 住 ,

英雄英勇、爱国者坚定不移的地方，

[ə; eɪ] ['goʊldfɪntʃ] [ɪn]['kɑːntent][hɪz; ɪz][noʊt] [maɪt] [swel] ;
A **Goldfinch** **in** **Content** **his** **note** **might** **swell** **;**
一个 金翅雀 在 内容 他的 笔记 可能 膨胀 ;

一只金翅雀在满足他的笔记中可能会膨胀；

[bʌt; bət] [deθ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɔz] [dɪ'kriː] ,
But **death** **more** **gentle** **than** **the** **law's** **decree** **,**
但 死亡 更多的 温和的 比 这 法律的 法令 ,

但死亡比法律的判决更温柔，

[hæθ] [peɪd] [maɪ]['rænsəm][frʌm; frəm][kæp'tɪvəti] .
Hath **paid** **my** **ransom** **from** **captivity** **.**
有 有薪酬的 我的 赎金 从 囚禁 .

已支付我从囚禁中的赎金。

" ['berid] [dʒuːn] 23rd , - , [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər]
" **Buried** **June** **23rd** **,** **1794** **,** **by** **a** **fellow** **-** **prisoner**
" 埋葬 六月 23rd , - , 经过 一个 同伴 - 囚犯

“于1794年6月23日由狱友埋葬”

[ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
in **the** **Tower** **of** **London** **.**
在 这 塔 的 伦敦 .

在伦敦塔内。

" [lɔ:rd] ['θɝ:loʊ] .
" LORD THURLOW .
" 主 瑟洛 .

瑟洛勋爵。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [lɔ:rd] ['θɝ:loʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [greɪt] - ,
One day , when Lord Thurlow was very busy at his house in Great Ormondstreet ,
一 天 , 什么时候 主 瑟洛 曾是 非常 忙碌的 在 他的 房子 在 伟大的 - ,

有一天，瑟洛勋爵在大奥蒙德街的家中非常忙碌时，

[ə; eɪ] [pʊr] ['kjʊrət] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðen] ['veɪkənt] , " [daʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] ,
a poor curate applied to him for a living then vacant , " Don't trouble me ,
一个 贫穷的 策展 应用 到 他 为了 一个 活的 然后 空缺 , " 不 麻烦 我 ,

一位贫穷的牧师前来应聘空缺的职位，"别来烦我，

" [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] ; " [daʊnt][ju:; jʊ]
" said the chancellor , turning from him with a frowning brow ; " don't you
" 说 这 校长 , 转弯 从 他 和 一个 皱眉 眉头 ; " 不 你
[si:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ,
see I am busy ,
看 我 是 忙碌的 ,

"大臣皱着眉头转过身去，说道："你没看到我很忙吗？"

[ænd; ənd][kɑ:nt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
and can't listen to you ?
和 不能 听 到 你 ?

听不进你的话吗?

" [ðə; ði] [pʊr] ['kjʊrət] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'dʒekʃn] [sed] ,
" The poor curate lifted up his eyes , and with dejection said ,
" 这 贫穷的 策展 抬起 向上 他的 眼睛 , 和 和 沮丧 说 ,

"可怜的牧师抬起头，沮丧地说：

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][lɔ:rd][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][həusts] ! "
" he had no Lord to recommend him but the Lord of Hosts ! "
" 他 有 不 主 到 推荐 他 但 这 主 的 主持人 ! "

"除了万军之耶和华，他没有别的主可以推荐他！"

" [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][həusts] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði] ['tʃænslər] , " [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][həusts] !
" The Lord of Hosts , " replied the chancellor , " The Lord of Hosts !
" 这 主 的 主持人 , " 回复 这 校长 , " 这 主 的 主持人 !

"万军之耶和华，"宰相回答说，"万军之耶和华！"

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˌrekəmen'deiʃənz] [frʌm; frəm][moʊst][lɔ:ds] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t]
I believe I have had recommendations from most lords , but do not
我 相信 我 有 有 建议 从 最多 领主们 , 但 做 不是
[ˌrekə'lekt] [wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
recollect one from him before ,
追忆 一 从 他 前 ,

我相信我曾收到过大多数贵族的推荐信，但我不记得之前收到过他的推荐信。

[ænd; ənd][soʊ][du:][ju:; jʊ] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;
and so do you hear , young man , you shall have the living ;
和 所以 做 你 听到 , 年轻的 男人 , 你 将 有 这 活的 ;

年轻人，你听好了，你将拥有生命；

" [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] .
" and accordingly presented him with the same .
" 和 因此 呈现 他 和 这 相同的 .

于是，他把同样的东西呈给了他。

[ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] .
THE EAST INDIA COMPANY .
这 东方 印度 公司 .

东印度公司。

[ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] - , [ðer; ðər] [stɑ:k] [ðen] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] £72 ,
The East India Company was established 1600 , their stock then consisting of £72 ,
这 东方 印度 公司 曾是 已确立的 - , 他们的 库存 然后 由 的 £72 ,

东印度公司成立于1600年，当时的股票总额为72英镑。

- , [wen] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [aʊt] [fɔ:r] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ðeɪ] [hæv; həv]
000 , when they fitted out four ships , and meeting with success , they have
- , 什么时候 他们 适配 出去 四 船舶 , 和 会议 和 成功 , 他们 有
[kən'tɪnju:d] ['evər] [sɪns] ;
continued ever since ;
持续 曾经 自从 ;

000 年，他们装备了四艘船，并取得了成功，此后便一直持续下去；

[ɪn] - , ['ɪndiə] [stɑ:k] [soʊld][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - [pər] [sent] .
in 1683 , India Stock sold from 360 to 500 per cent .
在 - , 印度 库存 卖 从 - 到 - 每 中心 .

1683年，印度股票下跌了360%至500%。

[ə; eɪ] [nu:] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - ; [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]
A new company was established in 1698 ; re - established , and the two
一个 新的 公司 曾是 已确立的 在 - ; 关于 - 已确立的 , 和 这 二
[ju'naɪtɪd] , - ,
united , 1700 ,
团结的 , - ,

1698年成立了一家新公司；1700年，两家公司重新成立并合并。

[ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv] ['gʌvərnmənt] £400 , - .
agreed to give government £400 , 000 .
同意 到 给 政府 £400 , - .

同意向政府提供 40 万英镑。

[pər] ['ænəm] , [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] , [ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [kən'tɪnju:] [ˌʌnmə'lestɪd] , - .
per annum , for four years , on condition they might continue unmolested , 1769 .
每 年 , 为了 四 年 , 在 状况 他们 可能 继续 未受干扰 , - .

每年支付，为期四年，条件是他们不得继续受到骚扰，1769年。

[ɪn] - , [ɪn] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ; ['dʒʌdʒɪz]
In 1773 , in great confusion , and applied to parliament for assistance ; judges
在 - , 在 伟大的 困惑 , 和 应用 到 议会 为了 协助 ; 法官
[sent] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [baɪ] ['gʌvərnmənt] ,
sent from England by government ,
发送 从 英格兰 经过 政府 ,

1773年，局势一片混乱，他们向议会寻求帮助；政府从英国派遣了法官，

['feɪθfəli] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [lɔ:z] [ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['sɜ:rvənt] , - , ['eɪprəl]
faithfully to administer the laws there to the company's servants , 1774 , April
忠实 到 管理 这 法律 那里 到 这 公司的 仆人 , - , 四月
2nd .
2nd .
2nd .

忠实地向公司雇员执行那里的法律，1774年4月2日。

[tiː] . [gɪl] .
T . **GILL** .
T . 鳃 .

T. 吉尔

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['peɪpər] [sez] , " [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪld] [tuː] [friː] [skuːlz] ,
A **country** **paper** **says** **,** **"** **The** **Corporation** **are** **about** **to** **build** **two** **free** **schools** **,**
一个 国家 纸 说道 , " 这 公司 是 关于 到 建造 二 自由的 学校 ,

一家乡村报纸报道说："该公司即将建造两所免费学校，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
one **of** **which** **is** **finished** **.**
一 的 哪个 是 完成的 .

其中一件已经完成。

" ['ænjuəl] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
" **ANNUAL** **OF** **SCIENCE** **.**
" 年度的 的 科学 .

科学年鉴。

['ɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 5s .
Early **in** **March** **will** **be** **published** **,** **price** **5s** **.**
早期的 在 行进 将要 是 已发布 , 价格 5s .

将于三月初出版，售价 5 先令。

[ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [aːts] [fɔːr; fər] - .
ARCANA **of** **SCIENCE** **,** **and** **ANNUAL** **REGISTER** **of** **the** **USEFUL** **ARTS** **for** **1831** **.**
秘术 的 科学 , 和 年度的 登记 的 这 有用 艺术 为了 - .

《科学奥秘》和《1831 年实用技艺年鉴》。

[kəm'praizɪŋ] ['pɑːpjələr] [in'venʃənz] , [ɪmp'ruːvmənts] ,
Comprising **POPULAR** **INVENTIONS** **,** **IMPROVEMENTS** **,**
包括 受欢迎的 发明 , 改进 ,

包括流行的发明、改进、

[ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] [ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [sə'saiətiz] [ænd; ənd]
and **DISCOVERIES** **Abridged** **from** **the** **Transactions** **of** **Public** **Societies** **and**
和 发现 简略 从 这 交易 的 民众 社会 和
[ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] .
Scientific **Journals** **of** **the** **past** **year** **.**
科学 期刊 的 这 过去的 年 .

以及《发现》节选自过去一年公共学会和科学期刊的论文。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **several** **Engravings** **.**
和 一些 雕刻 .

带有多处雕刻。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
" **One** **of** **the** **best** **and** **cheapest** **books** **of** **the** **day** **.**
" 一 的 这 最好的 和 最便宜 图书 的 这 天 .

"这是当时最好、最便宜的书籍之一。"

" — [mæg] .
" **—** **Mag** **.**
" — 磁力 .

"——Mag.

[næt] . [hɪst] .
Nat . **Hist** .
纳特 . 历史 .

自然历史

" [æn; ən] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] [nu:] [in'venʃənz] [ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] , [ɪn][ə; eɪ]['pɑ:pjələr][fɔ:rm]
" An annual register of new inventions and improvements , in a popular form
" 一个 年度的 登记 的 新的 发明 和 改进 , 在 一个 受欢迎的 形式
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

“以这种通俗易懂的形式，对新发明和改进进行年度登记，

['kænɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] . " — [lɪt] .
cannot fail to be useful . " — Lit .
不能 失败 到 是 有用 . " — 点燃 .

一定会有用。——Little.

['gɑ:z, 'gæz] .
Gaz .
加兹 .

天然气。

['prɪntɪŋ] [fɔ:r; fər] [dʒɑ:n] - , - , [strænd] ;
Printing for JOHN LIMBIRD , 143 , Strand ;
印刷 为了 约翰 - , - , 斯特兰德 ;

为 JOHN LIMBIRD 印刷，地址：Strand 143 号；

— [ʌv; əv] [hu:m] [meɪ] [bi:; bi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θri:] [prɪ'si:dɪŋ] ['jɪrz] .
— of whom may be had the Volumes for the three preceding years .
— 的 谁 可能 是 有 这 卷 为了 这 三 前 年 .

——其中，前三年的卷册可供查阅。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdaɪə'rɑ:mə; ˌdaɪə'ræmə] , [ɪn] [ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] ,
A view of the Chapel , from the Diorama , in the Regent's Park ,
一个 看法 的 这 教堂 , 从 这 立体模型 , 在 这 摄政王 公园 ,
[wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] ['di:teɪlz] ,
with ample descriptive details ,
和 充足 描述性的 细节 ,

从摄政公园的立体模型中看到的教堂景色，附有大量描述性细节。

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['vɑ:l] .
will be found in vol .
将要 是 成立 在 卷 .

将在卷中找到。

[vi:] . [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] .
v . of The Mirror .
v . 的 这 镜子 .

v. 镜报。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn]) [frʌm; frəm] [lɔ:rd] [skrʊp] , [ʌv; əv] ['boʊltən] .
Footnote 2 : (return) From Lord Scroops , of Bolton .
脚注 2 : (返回) 从 主 偷窃 , 的 博尔顿 .

脚注 2：（返回）来自博尔顿的斯克鲁普斯勋爵。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn]) [waɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ə; eɪ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ?
Footnote 3 : (return) Why is the a omitted ?
脚注 3 : (返回) 为什么 是 这 一个 省略 ?

脚注 3：（回车）为什么省略了 a?

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4:（返回）

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [əs'kraibɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ]
The original inscription , ascribing to the Roman Catholics the fire which
这 原来的 题词 , 归因 到 这 罗马 天主教徒 这 火 哪个
[kən'sʊmd] [ðə; ði]['sɪti] ,
consumed the city ,
消耗 这 城市 ,

原碑文将焚毁这座城市的火灾归咎于罗马天主教徒。

[ə'blitəreitid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] . [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɑːmp][ɑːn]
obliterated during the reign of James II . and restored with much pomp on
彻底摧毁 期间 这 在位 的 詹姆斯 二 . 和 恢复 和 很多 盛大场面 在
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] ,
the coming of King William ,
这 未来 的 国王 威廉 ,

在詹姆斯二世统治时期被摧毁，并在威廉国王到来时以盛大的仪式重建。

[ɪz] [naʊ] ['ɔːrdərd] , [aɪ] [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi][i'reizd][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] .
is now ordered , I hear , to be erased by the Common Council .
是 现在 订购 , 我 听到 , 到 是 已擦除 经过 这 常见的 理事会 .

据我所知，市议会已下令将其删除。

['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪz]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz]['pɑːrti] [prɪ'veɪlz] .
Fiction is truth and truth is fiction as party prevails .
小说 是 真相 和 真相 是 小说 作为 派对 占上风 .

当一方获胜时，虚构即真理，真理即虚构。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5:（返回）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʊkəri] - [bʊk] , [baɪ] " [ə; eɪ]['leɪdi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊkəri] - [bʊk] [baɪ][ə; eɪ]
There is a cookery - book , by " a Lady , " and a cookery - book by a
那里 是 一个 烹饪 - 书 , 经过 " 一个 女士 , " 和 一个 烹饪 - 书 经过 一个
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ;
Physician ;
医生 ;

有一本烹饪书，作者是一位"女士"；还有一本烹饪书，作者是一位医生；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rʌndəl] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wɔːrnd] [ɔːf][ðə; ði]
but Mrs . Rundell and Dr . Kitchiner will soon be warned off the
但 太太 . 伦德尔 和 博士 . - 将要 很快 是 警告 离开 这
['grɪdaɪərn][baɪ][ðə; ði]['erjədaɪt]['dʒenjuɪn]['præktɪk(ə)l] [kʊk] ,
gridiron by the erudite genuine practical cook ,
烤架 经过 这 博学 真的 实际的 厨师 ,

但那位博学多才、真正务实的厨师很快就会警告伦德尔夫人和基奇纳医生不要再下厨了。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stʌf] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
who has a right to the kitchen stuff of literature .
WHO 有 一个 正确的 到 这 厨房 东西 的 文学 .

谁有权享用文学这件厨房里的食材?

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [prə'fesiz] ,
Mrs . R . must show herself to be what she professes ,
太太 . 拉 . 必须 展示 她自己 到 是 什么 她 声称 ,

R夫人必须证明自己言行一致。

[ænd; ənd] [teɪk] " [hɜːr; hər] [tʃɔps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ;
and take " her chops out of the frying - pan ;
和 拿 " 她 排骨 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 ;

把她的肉排从煎锅里拿出来;

" [ænd; ənd] [ðə; ði] " [gʊd] ['dɑːktər] " [mʌst; məst] " [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['ɪntuː] ['plenti] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər]
" and the " good doctor " must " put his tongue into plenty of cold water
" 和 这 " 好的 医生 " 必须 " 放 他的 舌头 进入 很多 的 寒冷的 水

" [tuː; tə] [kuːl] [ɪts] ['bɔɪlɪŋ] ,
" to cool its boiling ,
" 到 凉爽的 它是 沸腾 ,

"而这位'好医生'必须'把舌头浸入大量的冷水中'来冷却它沸腾的舌头。"

['brɔɪlɪŋ] ['ɑːrdər] .
broiling ardour .
烤制 热情 .

熊熊燃烧的热情。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn]) [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ɪn] ['træv(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər]
Footnote 6 : (return) Consolations in Travel ; or , the Last Days of a Philosopher
脚注 6 : (返回) 安慰 在 旅行 ; 或者 , 这 最后的 天 的 一个 哲学家

. - .
. 1830 .
. - .

脚注 6:(返回)旅行中的慰藉;或,一位哲学家的最后日子。1830 年。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)

['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版,地址:伦敦斯特兰德大街 143 号(靠近萨默塞特府);

[soʊld] [baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laɪpsɪk] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic ; G . G . BENNIS , 55 , Rue
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 , - , 后悔

[nɜːv] ,
Neuve ,
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER(地址:626, New Market, Leipsic)和 GG BENNIS(地址:55, Rue Neuve,)出售。

[ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
St . Augustin , Paris ; and by all Newsmen and Booksellers .
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁,巴黎;以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神